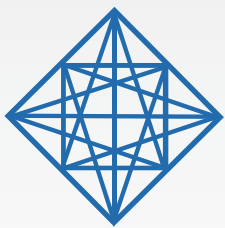
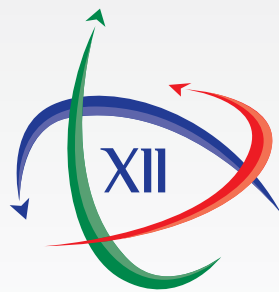


V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación





RITerm
Red Iberoamericana de Terminología



SIMPOSIO DE RITERM



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010

«La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural»

Del 14 al 17 de septiembre de 2010, Buenos Aires, Argentina.

Lugar de realización: Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)
Av. Corrientes 1723, C A B A.

- **Terminología y recursos tecnológicos**
- **Formación en terminología**
- **Terminología y traducción especializada**
- **Terminología y transferencia del conocimiento**
- **Terminología e identidad cultural**
- **Terminología y disciplinas afines: lexicología, redacción técnica**
- **Terminología, comunicación y análisis del discurso**
- **Terminología y fraseología especializada**

Ponencias	Aranceles			
	Valores de inscripción (1)	Inscripción temprana (desde el 1/01/10 hasta el 16/05/10)	Segunda inscripción (hasta el 20/08/10)	Durante el Simposio
15/05/2010 Entrega de resúmenes				
10/06/2010 Notificación de aprobación de resúmenes				
15/07/2010 Entrega de ponencias completas				
15/08/2010 Notificación de aprobación de ponencias completas				
	Traductor público matriculado (2) y miembros de RITerm	\$ 250	\$ 340	\$ 490
	Estudiante	\$ 150	\$ 200	\$ 250
	Público en general	\$ 350	\$ 450	\$ 600
	(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. (2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.			

Inscripción

Por Internet en www.traductores.org.ar
Personalmente en Sede Corrientes
(Av. Corrientes 1834, CABA.)

Informes

rterm_2010@traductores.org.ar



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

SEDE CORRIENTES

Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones

legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales

institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca

biblioteca@traductores.org.ar

Capacitación

capacitacion@traductores.org.ar

Mutual

mutualctpcba@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad

comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Tesorería

tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia

vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia

presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo

consejodirectivo@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834

(C1045AAN) C A B A.

Tel./Fax: 4373-7173 Líneas Rotativas

SEDE CALLAO

Capacitación y Eventos

cursos2@traductores.org.ar

Comisiones

infocomisiones@traductores.org.ar

Revista CTPCBA

revista@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4.º piso

(C1022AAC) C A B A.

Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/ 7961

La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Directora

Beatriz Rodriguez

Editor responsable

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística

Héctor Pavón

Diagramación

Mara Joubert

Fotografía

Adriana Ríos

Sumario

N.º 103 | Mayo Junio | 2010

Revista CTPCBA - Mejor publicación periódica 2008 (Federación Internacional de Traductores)

EDITORIAL 3

V CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

“La fidelidad en traducción es un mito, una utopía, un objetivo al que se aspira pero nunca se alcanza” / **Entrevista a Jean-Claude Gémard** 5

“Amo la exigencia que impone la traducción” / **Entrevista a Véronique Sauron** 8

“El lenguaje es un eficaz medio de resistencia y cambio social” / **Entrevista a Atenea Acevedo** ... 11

El papel del corrector sigue siendo muy valorado, pero muy mal remunerado / **Entrevista a Antonio Martín Fernández** 14

No hay una formación ideal para el traductor / **Entrevista a Liese Katschinka** 16

NOTICIAS DEL COLEGIO

Los traductores en un espacio de grato encuentro social 18

Reunión de la FAT 19

Charla abierta sobre Reforma de la Ley 20.305 21

Comité de Solidaridad 22

Mutual del CTPCBA 23

Brasil se vistió de gala / Por: **Beatriz Rodríguez y Bernardita Mariotto** 24

LA PROFESIÓN EN EL MUNDO

Una visión general de la traducción y de la interpretación en el Brasil 25

COMISIONES

La semana de la francofonía en el colegio de traductores / Por: **Comisión de Idioma Francés** 28

¿Cómo invertir los idiomas de partida y de llegada en un archivo TMX? / Por **Javier Fernández** 30

Trabajo en colaboración: el nuevo rumbo de las memorias de traducción
Por **María Florencia Otero y Eduardo Pérez** 31

La gestión del trabajo del conocimiento / Por: **Paula Biffignandi** 33

La cultura: preparación para la vida / Por: **Myriam Boclin y Damián Santilli** 36

Buenos Aires Misteriosa / Por: **Comisión de Cultura** 37

El Rincón de los Noveles / Por: **Comisión de Traductores Noveles** 38

CAPACITACIÓN

Cursos 39

Talleres V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación 41

BIBLIOTECA

Novedades bibliográficas 43

Librería del Traductor Jorge Luis Borges 44

AGENDA INTERNACIONAL 45

JURAS 47

Opinión

Las «telenovelas ejemplares»: Thalía, Betty la Fea y el idioma de Cervantes
Por: **Jorge Ignacio Covarrubias** 48

Consejo Directivo

Presidenta Trad. Públ. Beatriz Rodriguez

Vicepresidenta Trad. Públ. María Victoria Tuya

Secretaria General Trad. Públ. Perla Klein

Tesorera Trad. Públ. Leticia Martínez

Secretaria de Actas y Matrícula Trad. Públ. Karina D'Emilio

Vocales Suplentes Trad. Públ. Gabriela González

Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Tribunal de Conducta

Presidenta Trad. Públ. Ana María Paonessa

Vicepresidenta 1.a Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch

Vicepresidenta 2.a Trad. Públ. Ana María Fernández

Secretaria Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco

Prosecretario Trad. Públ. Walter Kerr

Vocales Suplentes Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich

Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad Intelectual en trámite

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados

Impreso en el Instituto Salesiano de Artes Gráficas: Don Bosco 4053. (C1206ABM) CABA.

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:

JURÍDICA

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Dovenna Claudia
Secretaria: Rufino Camila
Integrantes: Bavutti, Dora; Celi, Susana; Cohen Susana...

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:

ECONOMÍA Y FINANZAS

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Escudero Barrientos Stella Maris
Secretaria: Biota Magdalena
Integrantes: Beggo María Fernanda; Brito Laura...

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:

TÉCNICO-CIENTÍFICA

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
SUBCOMISIÓN DE MEDICINA
Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Madden Cristina
Secretaria: Labrado Diana
Integrantes: Boccanelli Marta; Chernizky Mariana...

COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: a designar
Secretaria: Rao María Antonia
Integrantes: Aguiar Alejandra; Fernández Javier; Gebala Ana...

COMISIÓN DE BENEFICIOS

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: a designar
Secretaria: a designar
Integrantes: Catini Micaela y Merino María Silvia.

COMISIÓN DE BENEMÉRITOS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: a designar
Secretaria: a designar
Integrantes: Algañaraz Olga
Calendario de reuniones: a confirmar.

COMISIÓN DE CONTROL DE GESTIÓN

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Orlando María Teresa
Secretaria: Pérez Eduardo
Integrantes: Badaracco María Isabel; Baldacci Nora...

COMISIÓN DE CULTURA

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinador: Santilli Damián
Secretaria: Espesche Elisabeth
Integrantes: Bosco María Rosina; Chamatrópulos Clelia...

COMISIÓN DE DEFENSA DEL

TRADUCTOR PÚBLICO

Consejera a cargo: Perla Klein
Coordinadora: a designar
Secretaria: a designar
Integrantes: Amenta Natalia; Bavutti Dora; Carozza Florencia...

COMISIÓN DE DIFUSIÓN

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Varone Silvana
Secretaria: Gill Peris María Andrea
Integrantes: Badaracco María Isabel; Boclin Myriam; Chamatrópulos Clelia...

COMISIÓN DE EJERCICIO DE LA PROFESIÓN

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Fondo Graciela
Secretaria: Baratti Silvina
Integrantes: Barrientos Viviana; Bavutti Dora; Caporale Flavio...

SUBCOMISIÓN DE DERECHOS DE AUTOR

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Integrantes: Paonessa Ana María

COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Santilli Damián
Secretaria: Silverio Cecilia
Integrantes: Biffignandi Paula; Celi Susana; Cremades María Verónica...

COMISIÓN DE HONORARIOS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Mariotto Bernardita
Secretaria: Nieto Celia
Integrantes: Bavutti Dora; Bobrownicki Wladyslaw; Fernández María del Carmen...

COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinador: Olivier Juan Manuel
Secretaria: Buchholz de Bittner Elsa
Integrantes: Arias Valeria; González Etkin Carolina; Heiss Isabel...

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Pérez Eduardo
Secretaria: Capurro María Ester
Integrantes: Agüero Rita; Andrada María Patricia; Chagnier Sandra...

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Bianco Nora María Beatriz
Secretaria: Kohon de Pasik Ana
Integrantes: Cohen Susana; Dovenna Claudia; Driensienia Alide...

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

Consejera a cargo: Karina D'Emilio
Coordinadora: Granzotto Rosa
Secretaria: Aragona María Fernanda
Integrantes: Biacchi Liliana; Colangelo Karina; Galiulli María Luisa...

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Consejera a cargo: Karina D'Emilio
Coordinador: Galazzi Mariano
Secretaria: Suárez Mónica
Integrantes: Basone Viviana; Bavutti Dora; Biota Magdalena...

COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS

Consejera a cargo: Karina D'Emilio
Coordinador: Caporale Flavio
Secretaria: Fernández Sandra
Integrantes: Aguiar Alejandra; Baratti Silvina; Ricoy Silvia...

COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Chamatrópulos Clelia
Secretaria: Saleh Ebrahimi Saideh
Integrantes: Bobrownicki Wladyslaw; Iwasiek de Vitinski Olga...

COMISIÓN DE INTERPRETES JUDICIALES

Consejera a cargo: Perla Klein
Coordinadora: Costanzo María José
Secretaria: Damuc Elsa
Integrantes: Bertucci Claudia; Cademartori Graciela; Chamatrópulos Clelia...

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Pérez Guarnieri Verónica
Secretaria: Cuadrado Maximiliano
Integrantes: Barrère Martín; Chamatrópulos Clelia; Chernizky Mariana...

COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Mariotto Bernardita
Secretaria: Nieto Celia
Integrantes: Bavutti Dora; Bensusan Mónica; Carozza Florencia...

COMISIÓN DE PERITOS

Consejera a cargo: Perla Klein
Coordinadora: Roqué Lorena
Secretaria: Saleta Mirta
Integrantes: Bertucci Claudia; Biacchi Liliana; Brito Laura; Cademartori Graciela...

COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Santilli Damián
Secretaria: Otero María Florencia
Integrantes: Attademo Mariángeles; Chernizky Mariana; Fernández Javier...

COMISIÓN DE REFORMA DE LA LEY 20.305

Consejeras a cargo: Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle
Coordinadora: Ormanoglou de Blum Alicia
Secretaria: Vázquez María Isabel
Integrantes: Boccanelli Marta; Dover Susana...

COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Orlando María Teresa
Secretaria: Luna Natalia
Integrantes: Barbantene Diego; Barbirotto Gabriela; Bavutti Dora...

COMISIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES

Consejera a cargo: Karina D'Emilio
Coordinadora: a designar
Secretaria: a designar
Integrantes: Barone Ana; Bavutti Dora; Di Prinzo Marta...

COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Canosa Valeria
Secretaria: Pinto María Cristina
Integrantes: Bensusan Mónica; Falchuk Sylvia; Lema Nelba...

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Lalanee Estela
Secretaria: Focanti Silvia
Integrantes: Bavutti Dora; De Santis Silvia; Escudero Barrientos Stella Maris...

COMISIÓN DE TRADUCTORES

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle
Coordinadora: Di Santo Paula
Secretaria: Palermo Carla
Integrantes: Andrada María Patricia; Arroyo Leticia; Biacchi Liliana...

SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle

Asesoría jurídico-previsional:

Dr. José Pereira

Miércoles de 17.00 a 19.00

Viernes de 15.00 a 17.00

Sede Callao.

asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto

Lunes de 17.00 a 19.00

Jueves de 14.30 a 16.00

Sede Callao.

asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Horarios del Colegio

SEDE CORRIENTES

Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, sólo para matriculados.

Matrículas y credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, sólo para matriculados.

Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00, sólo para matriculados.

Relaciones institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

SEDE CALLAO

Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

El mundo nos mira

Cuando el 4 de mayo de 2003 se apagaba el IV Congreso, los aplausos y la satisfacción por el deber cumplido ponían fin a cuatro días de experiencia inolvidable. Los organizadores de ese IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación sabíamos, muy a ciencia cierta, que la continuidad en la acción, más allá del color de pensamiento, es el elemento clave del crecimiento real de toda institución.

Tuvimos oportunidad de asistir a otros encuentros de parecidas características pero el corazón latinoamericano tuvo que esperar siete años para concretar una continuidad en la acción que nos llena de orgullo y nos abre nuevamente las puertas hacia el mundo, ése que está dispuesto a visitarnos, apreciarnos y seguir pensando que somos realmente serios y profesionales.

El Bicentenario fue la llave que abrió la puerta para un V Congreso que se está vistiendo con su mejor gala para que los traductores y estudiosos de las lenguas vivamos un momento inolvidable de la mano de más de 140 ponencias, 30 exposiciones magistrales de invitados especiales y más de 30 de los oradores destacados.

Pero, el Bicentenario no fue el único motivo para que el Congreso Latinoamericano nos visitara nuevamente. El 25 de abril el Colegio cumplió 37 años de vida institucional y la fecha habla por sí sola. Se merece un regalo y nada mejor que un encuentro entre todos aquellos que lo queremos y lo respetamos como se merece.

Una Institución que hoy convoca a un importante número de asistentes a un Congreso de dimensiones internacionales debió, necesariamente, transitar un tiempo considerable para que este acontecimiento resulte de interés y siga consolidando el prestigio de nuestro Colegio, tanto en el ámbito nacional como internacional.

Disquisiciones aparte, el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación viene luego de otros cuatro encuentros latinoamericanos que fueron marcando un sendero de seriedad y de reconocimiento profesionales, que hoy nos permiten esperar a nuestros dignos visitantes (sean ellos del

país o del exterior) con los brazos abiertos para decirles una vez más: ¡aquí estamos! El signo latinoamericano no podía seguir ausente de la agenda de congresos en el mundo.

Un Comité Organizador de lujo hace un año que, en forma desinteresada y comprometida, se reúne para brindar lo mejor en pos de un evento de excelencia. Un Comité Evaluador, con prestigiosos colegas de reconocida trayectoria, le dio el marco adecuado al impecable contenido académico de las distintas presentaciones.

Ni los invitados especiales y oradores destacados ni el propio José Saramago, en el Congreso del 2003, hubieran elegido nuestro Colegio si su imagen no estuviera dignamente avalada por años de prestigio y reconocimiento como los que hoy festeja.

El Colegio es nuestro, tan nuestro como tantos otros componentes de nuestra cultura y nuestra civilización y que fueron elementos indispensables para forjar nuestro espíritu y nuestra conciencia.

Muchas marchas y contramarchas mediaron entre la realización del IV Congreso y lo que hoy esperamos para el V y ni qué hablar de los pasos que tuvimos que dar para ir desde los primeros integrantes del Colegio de Traductores Nacionales a los más de 7300 colegas que pueblan hoy la matrícula actual, 37 años después. ¿Somos realmente conscientes de este crecimiento?

Los espacios físicos fueron aumentando y llegaron incluso, como ahora, a multiplicarse y a evidenciarse la necesidad de seguir creciendo, porque los espacios habituales nos fueron quedando chicos.

Asistiremos a un encuentro para el recuerdo. Todos nos merecemos cinco días de enriquecimiento, de interacción y de férrea voluntad de ser mejores.

Nos vemos el 12 de mayo, en nuestro Congreso, ¡nuestro lugar en el mundo!

El Consejo Directivo



El Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires organiza el



V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

«Traducir culturas: un desafío bicentenario»

Del 12 al 16 de mayo de 2010

En consonancia con los festejos del Bicentenario

Lugar de realización:

Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort
Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina

Hace 200 años, un grupo de patriotas tuvo un sueño revolucionario: formar un gobierno propio para romper las cadenas con la corona española. Así nació la Primera Junta de Gobierno, el 25 de mayo de 1810.

Por eso, este mes de mayo es tan especial. Porque se festeja en todo el país el Bicentenario de la Nación Argentina.

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires acompaña y participa de estos festejos con la realización del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Un encuentro de una dimensión acorde con el momento histórico que nos toca vivir y cuyo lema es: "Traducir culturas, un desafío bicentenario".

Invitados de todo el mundo nos honrarán con su presencia y nos acompañarán en este importantísimo emprendimiento: brindarán conferencias magistrales, darán charlas y expondrán ponencias. Se organizarán también mesas redondas, talleres y muchas otras actividades, las que aumentarán su trascendencia por los nombres de sus protagonistas.

Todas estas actividades se especifican en el extenso programa del Congreso, que se publica junto con nuestra revista de mayo.

Aquí también podrán encontrar entrevistas interesantes a algunos de los prestigiosos expositores que recibiremos. Ejemplos de ello serán el lingüista canadiense Jean-Claude Gémar; la traductora suiza Véronique Sauron; la traductora mexicana Atenea Acevedo; el corrector profesional español Antonio Martín Fernández; la traductora austríaca Liese Katschinka. Además, seguimos brindándoles a los matriculados abundante información sobre las múltiples actividades del Colegio. Todo ello, en aras de un sostenido crecimiento institucional.

También damos cuenta, por medio de este número y de la información de servicio que figura en nuestra página del micrositio del Congreso, de todo aquello que tenga que ver con compartir momentos que están fuera de la agenda establecida, esos que son propios de un encuentro profesional y que hacen al espíritu de los congresos, donde un intercambio de tarjetas puede significar una relación futura, una amistad...

Queda muy poco por agregar, el telón está a punto de ser levantado para dar comienzo a la gran función del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

**Están todos invitados.
¡El desafío Bicentenario ya comenzó!**

El Comité Organizador

Entrevista a **Jean-Claude G mar**

“La fidelidad en traducci3n es un mito, una utopía, un objetivo al que se aspira pero nunca se alcanza”

El reconocido experto especializado en temática jurídica y en ling stica dice en esta entrevista que la traducci3n es ante todo una cuesti3n met3dica y de aprendizaje de un m3todo de trabajo: “No es Mozart el que quiere...” ironiza. Tambi3n adhiere a la postura que sostiene que las palabras y la lengua envejecen como las personas: “Un texto tiene una ubicaci3n temporal, no se corresponde con el habla del momento, ocurre incluso entre una generaci3n y la otra”, concluye.

Traducci3n: **Susana Cohen**

—¿C3mo se acerc3 al mundo de la traducci3n? ¿D3nde estudi3?

—En 1972, el profesor Jean Darbelnet —uno de los “padres fundadores” de la traductología contemporánea [Cf. La *stylistique compar e du français et de l’anglais*, de Vinay y Darbelnet]— que enseñaba traducci3n en la Universidad Laval en Québec, me llam3 para que enseñe traducci3n. Hasta ese momento y desde 1969 yo dictaba francés-lengua extranjera (FLE) y literatura francesa en una pequeña universidad privada de la “Ivy League” al sur de los Estados Unidos, en Carolina del Sur. Fui asistente de Jean Darbelnet durante dos años, lo reemplazaba cuando se ausentaba para ir a congresos y, al mismo tiempo, daba traducci3n general, econ3mica y literaria. Más tarde —y luego de un breve intermedio de un año de traducci3n en un organismo de las Naciones Unidas (la OACI)!, el profesor André Clas me contrat3 como profesor adjunto en la Universidad de Montreal; él era además director de la revista *Meta*, que en ese entonces ya era una de las publicaciones más prestigiosas en el mundo de la traductología — y que continua siéndolo. En ese tiempo estaba terminando mi primer doctorado (en derecho de la cooperaci3n internacional, una rama del derecho internacional público) y tenía solamente una licenciatura en letras para la enseñanza y el diploma del Instituto de Estudios Políticos de la Universidad de Toulouse. Pero la traducci3n me había atraído siempre, desde el primer año de la secundaria, con las lenguas muertas (lat n, griego) y las vivas (alemán, inglés). ¡Así como M. Jourdain² hablaba en prosa sin saberlo yo practicaba traducci3n sin darme cuenta!

—Cuando un traductor tiene ante sí un texto para traducir,  cu al es el primer paso que debe dar?

—Leerlo, y releerlo, entre dos y tres veces, para impregnarse de él, interpretarlo, captar sus matices. Primero, una lectura rápida para hacerse una idea general, sacar una primera impresi3n; la segunda vez, una lectura más lenta para seguir mejor la manera del autor, su estilo, su forma de expresarse y de dar sentido; la tercera vez, lápiz en mano (para subrayar los términos y expresiones problemáticos, etcétera), leerlo lentamente, palabra por palabra, “masticando las palabras” en la cabeza para extraer los significados; por último, despejar el sentido progresivamente y comenzar a percibir la manera de reexpresarlo.

—¿Qué importancia tiene el contexto (social, político, econ3mico) en la traducci3n jurídica?

—El contexto (es decir todo el texto) es esencial, cualquiera que sea la disciplina. Como es sabido, el contexto es el que va a permitir despejar el sentido del mensaje, del texto, y no las palabras tomadas individualmente. Además, el contexto socioecon3mico y político tambi3n interviene, a veces en forma muy direccional. El Estado puede dictar la conducta del traductor. No se traduce de la misma manera en un país uniling e (Francia, por ejemplo) que en un país bi- o multilingüe, como Canadá, Bélgica, Suiza o... España. Dentro mismo de Canadá, ni el derecho ni otras ramas de las ciencias humanas y sociales, se traducen de manera exactamente igual en una provincia que en otra, a nivel federal o en el sector privado. En Québec, por ejemplo, donde el francés es “lengua oficial” (Artículo 1  de la Carta



Jean-Claude G mar

Es profesor honorario del Departamento de Ling stica y Traducci3n de la Universidad de Montreal, del cual fue Director y Profesor Titular. Es Licenciado en Letras por la Universidad de Toulouse y Diplomado en el Instituto de Estudios Políticos de dicha Universidad. Es autor de traducciones para distintos organismos oficiales de Canadá y para organismos internacionales como la UNESCO. Obtuvo el Premio Internacional Minerva por la Traducci3n del C3digo Civil Holandés y public3 varios libros, entre ellos: *Traduire ou l’art d’interpr ter* (1995). Su carrera universitaria ha sido coronada por varias distinciones, entre ellas la de “Chevalier de l’Ordre des Palmes Acad miques” (Francia) y “Chevalier de l’Ordre national du m rite” (France).

de la Lengua Francesa), las traducciones oficiales (las leyes, los c3digos) se hacen del francés al inglés, pero siguiendo directivas obligatorias y sumamente restrictivas impuestas por el Estado. La traducci3n inglesa del C3digo Civil de Québec es muy elocuente en este sentido, puesto que es más literal que “libre”.

—¿Los términos nuevos en la jerga jurídica representan obstáculos significativos para el traductor?

—Sí. Tanto en derecho como en la mayoría de otras esferas, la aparición de cada neologismo acarrea un nuevo problema para el traductor, hasta tanto no se fije dentro de un significado permanente o temporario. Todavía nos estamos preguntando sobre la traducción de *class action*, término que apareció hace décadas en el vocabulario jurídico estadounidense y que, desde entonces, hizo camino. En Canadá aún titubeamos entre ‘action’ y ‘recours’ en la expresión “action collective / recours collectif”; aun cuando, en teoría, deberíamos hablar de *action*

El término (canadiense, pero inspirado en Estados Unidos), *imputability/imputable*, recientemente aparecido, llega para complicar la tarea del traductor, puesto que entra en competencia con *liability/liable (responsabilité/responsable)* y está muy mal utilizado en francés (*imputabilité/imputable*). Pero si la ley lo dice, ¿qué puede hacer el traductor?

—Alguien dijo que la traducción no se hace palabra por palabra, sino por unidades de sentido. ¿Está de acuerdo?

—Es justamente así. Los traductólogos ya no se plantean más esta pregunta, por lo

debemos a Vinay y Darbelnet) ¡nos haría falta un tratado de traductología para responder! El problema del sentido no es solamente semántico, es... humano, es decir que puede llegar hasta la interpretación, la filosofía, la exégesis. Un lector excepcional —como Roland Barthes, Derrida, Borges, Paz, etc.—, intérprete excepcional del sentido, logrará que de un texto afloren significados y sentidos que el común de los mortales no “ve”...

—¿Qué conocimientos extralingüísticos debe tener un traductor para desarrollar su trabajo?

—Ese es el gran dilema del traductor. Tiene que tener una vasta cultura general, lo que Umberto Eco llama “la Enciclopedia” y que yo denomino “bagaje del traductor”. En principio, se basa en la literatura (la de su cultura y su lengua) y las literaturas —pues no es cosa de conformarse sólo con la propia, sino que va mucho más allá. Sin querer competir con Pantagruel (no olvidemos que “ciencia sin consciencia no es más que la ruina del alma”...), nada de lo humano debería serle ajeno. Un vasto programa. Aquí, dos escuelas irreductibles se enfrentan: el modelo estadounidense, llevado al límite, incita a la especialización, e incluso, a la hiperespecialización, pero casi siempre en detrimento de la cultura general —tan necesaria para el traductor— y de otras disciplinas indispensables para formar su intelecto. Todo aquello que pudiera interferir en ese aprendizaje es expresamente dejado a un lado (pienso sobre todo en la historia, la literatura, la geografía física y humana, la filosofía, etc.). Podrá aportar muchos Premios Nobel a un país, pero ¿cuántas Madre Teresa, abate Pierre³, Lévi-Strauss? La otra escuela, que sigue la tradición francesa, pone en valor la adquisición del pensamiento crítico (la “Razón” de las Luces) apoyándose en una formación más bien general y no tan especial (aunque ésta no queda excluida, ya que ambas pueden, evidentemente, cohabitar). Tal diferencia se refleja hasta en los sistemas jurídicos: el de la common law británico, edificado sobre lo que podría calificarse como “sedimentación”, y el de los sistemas civilistas originados en el Código de Napoleón. En suma, de lo particular y de lo general.

“La traducción es ante todo una cuestión de método y de aprendizaje de un método de trabajo. Nadie se vuelve traductor sin haber hecho un recorrido sistemático, etapa por etapa. Una excepción no hace la regla.”

(término genérico), el término que prevalece por amplio margen entre los que practican la profesión, es *recours*. En materia de garantía contractual (compra, transporte, entrega, etc., de mercaderías) vimos aparecer la palabra “net”, seguida a veces de una segunda y hasta de una tercera net: ¡net net net! ¿Qué hacer? Inflación verbal, efecto de moda... El término *trust*, aunque de antigua data, en Canadá se traduce tranquilamente por “fiducie”, pero en Francia no; allí la palabra designa una noción jurídica diferente a la del mundo anglosajón. En ocasiones los términos compiten unos con otros: en un momento dado, uno o el otro toman la delantera en el uso. Esto ocurre en Québec con los términos “préjudice” y “dommage”, que frecuentemente se confunden y se intercambian. Se sabe de la “rivalidad” que opone las expresiones “cas fortuit” y “force majeure”, tomados en Québec como sinónimos en una de sus dos acepciones (Cf. Dictionnaire de droit privé, v. CAS FORTUIT). Los términos en inglés *safety* y *security* (de aparición más reciente) aportaron su buena cuota de dificultades para los traductores y terminólogos cuando apareció el segundo.

menos en lo que se refiere a los textos llamados “pragmáticos” (de comunicación); pero también es correcto para los textos llamados “estéticos” (literarios). Para los textos “sagrados”, la respuesta sería más compleja y relativa. Cuestión de cultura, también, y... de región: no se traduce necesariamente de la misma forma en una región del mundo que en otra. Según los cánones de la traductología (y de la lingüística del texto), no deberían traducirse “palabras”, sino ideas, nociones, un mensaje —es decir, un “texto”. Lo que prima es el sentido (mensaje), no los significados (las palabras). Si tradujéramos palabras diríamos, por ejemplo: *À moi me plaît beaucoup le soleil* cuando en español decimos: ¡A mí me gusta mucho el sol! O *À moi fait mal la tête* por *Me duele la cabeza*; del alemán al francés: *il est à travers la rivière nagé!* por *er ist durch den Fluss geschwommen!* Lo que se busca, por el contrario, es una formulación idiomática: *j’aime beaucoup le soleil; j’ai mal à la tête; il a traversé la rivière à la nage*. En cuanto a la pregunta sobre las “unidades de sentido” (concepto que

—¿Qué lugar ocupa la intuición en el trabajo del traductor?

—¡Es “la iluminación” de Poincaré⁴, la Eureka de Arquímedes! ¿A quién no le ha pasado? La intuición en cuestión, ya sea que se manifieste en el traductor, el poeta o el... plomero, es tan sólo el resultado de una reflexión, larga y ardua a veces, la solución a un problema planteado mentalmente y sobre el cual “trabaja” nuestra cabeza, hasta que nos susurra la solución buscada. Es un camino natural en todo ser humano. Pero debe estar asentado sobre bases sólidas y, en el traductor, documentadas; de lo contrario aparece el riesgo de la improvisación y con él su séquito de incertidumbres y de errores de juicio. Distintas experiencias muestran que la intuición juega un papel más importante en la persona experimentada que en el principiante, cuando se trata de encontrar la solución a un problema que se le plantea. De esta manera, la experiencia y el *savoir-faire* se combinan para orientar al especialista hacia la solución en forma directa o saltando las etapas que el principiante cree indispensables. A pesar de lo dicho, no podemos concluir en que el traductor debe actuar sólo por intuición. La traducción es ante todo una cuestión metódica y de aprendizaje de un método de trabajo. Nadie se vuelve traductor sin haber hecho un recorrido sistemático, etapa por etapa. Una excepción no hace la regla. No es Mozart el que quiere...

—¿Qué grado de fidelidad puede/debe haber con el texto original?

—La cuestión de la fidelidad es el nudo gordiano de la traducción. Nadie la ha zanjado hasta ahora. ¿Fidelidad a qué? ¿A la letra? ¿Al espíritu? ¿Al autor (o a lo que uno cree que él o ella piensan)? ¿Al texto (pero ¿qué se entiende realmente por texto?)? Para algunos, la fidelidad reside en la traducción palabra por palabra, hasta se pretende una misma cantidad de palabras en el texto fuente que en el texto de llegada. ¡Tengo muchísimos ejemplos en el campo jurídico! La maldición de Babel hace que desde entonces, o casi, se repitan con total ingenuidad las palabras funestas pronunciadas en la lengua de Dante: “traduttore, traditore”. George Steiner llegó a decir que el 90 por ciento de las traducciones son “erróneas”. ¿En virtud de qué? ¿Quién otro puede juzgar sino un espíritu “infalible” que detenta la verdad? ¿El de Steiner lo es? El célebre principio de Cicerón⁵,

que traduce unas veces ut orator y otras veces ut interpres, debería hacernos pensar. Existen, por lo tanto, dos maneras de traducir, posiblemente irreconciliables: según la letra o según el espíritu. La verdad se sitúa probablemente a mitad de camino entre ambas. En traducción jurídica, encontramos las dos. Los suizos, en la traducción original del Código Civil, del alemán al francés, eligieron el espíritu (lo que desató una gran controversia). Los canadienses, durante casi dos siglos, tradujeron sus leyes y reglamentos de forma muy literal antes de pasar al modo “libre”, cuando co-redactaron las leyes de Canadá. Cada versión (la inglesa y la francesa) está redactada siguiendo el espíritu de su cultura. Ninguno de los dos países sufrió ni revoluciones ni motines a causa de estas prácticas y no impidió que cada sistema funcione (más o menos) armoniosamente. Sin embargo, la cuestión sigue en pie; por mi parte respondo lo siguiente: la fidelidad en traducción es un mito, una utopía, un objetivo al que se aspira pero nunca se alcanza. Las palabras con las que se hace una lengua son sólo endebles soportes del pensamiento. Describen en cada lengua una realidad única que el traductor, a pesar de sus loables esfuerzos, es incapaz de aprehender; a lo sumo, podrá aportar una equivalencia que, en el mejor de los casos, sólo será funcional. Lo cual ya sería bastante bueno.

—¿Qué angustia más al traductor? ¿La página en blanco?

—No creo. Si un texto presenta un problema para reproducir su sentido en el texto de llegada, cualquier traductor, por poca experiencia que tenga, siempre encontrará una solución a ese problema de sentido. Sólo hay que pensar. En cambio, ¡la reexpresión de ese texto le puede traer muchos dolores de cabeza! Al formular el mensaje de llegada, no sólo hay que encontrar las palabras apropiadas, sino darle además el tono, la tonalidad deseada y reproducir el conjunto en el estilo más conveniente según la clase de texto (ley, acta, sentencia, doctrina). Para mí, lo más angustiante sería cometer una falta de sentido, no interpretar bien, captar mal lo que el autor del texto quiso decir. Y aquí nos encontramos con distintos niveles de “faltas”, desde un ligero desplazamiento en el sentido de un adjetivo o de un sustantivo, hasta el contrasentido en una

frase entera, un párrafo, incluso el texto completo puede ser mal interpretado. Milan Kundera reprochaba frecuentemente a los traductores de sus primeras novelas por no comprender su humor característico y, por lo tanto, no haberlo plasmado en sus traducciones al francés. Como acusación es grave, ¿no?

—¿Las traducciones envejecen? ¿Es necesario readaptar las viejas traducciones a los nuevos tiempos?

—Las palabras envejecen, al igual que nosotros... La lengua también. Un texto tiene una ubicación temporal, no se corresponde con el habla del momento, ocurre incluso entre una generación y la otra. Para comprender esto basta con que nuestros hijos (o nuestros nietos) lean a los grandes autores del siglo XIX (Proust, Gide, Malraux, Yourcenar). Actualmente, ¿habrá alguien que hable en español como en los tiempos de Cervantes? ¿En inglés como en la época de Shakespeare? ¿El francés de Montaigne, o el de Diderot? No, claro que no. Esto se ve reflejado en las obras, donde lo que “envejece” es la lengua. Por lo tanto, hay que “rejuvenecerla”, retraduciendo y volviendo a retraducir, una y otra vez, las grandes obras del pasado, incluso de manera “intra lingual”, del francés al... francés (Rabelais, Montaigne y otros) para hacerlos accesibles a la generación del momento. Es lo que hacen muchos traductores para “actualizar” la obra, reubicarla en el contexto del momento. Lo vemos claramente en el teatro; allí los directores se las ingenian para montar las obras de los grandes dramaturgos con los decorados, las actitudes y las costumbres contemporáneas para poder integrarlas a su época.

N. de T.

1. Sigla por: Organización de Aviación Civil Internacional.
2. Se refiere al personaje central de la obra “*El burgués gentil hombre*” de Molière.
3. Fundador de Emaús.
4. Henri Poincaré – Matemático, Físico – Francia 1854-1912: “*La iluminación repentina es signo de un trabajo subconsciente previo*” (v. <http://es.wikipedia.org>).
5. En “*Optimo genere oratorum*”.

“Amo la exigencia que impone la traducción”

La traductora y especialista en traducción jurídica suiza, Véronique Sauron, dice en esta entrevista que el derecho y la lengua, a través de la cual se expresa, reflejan la manera en la que una sociedad se concibe, vive y se organiza. Explica que la traducción es un ejercicio difícil en el que se trata de encontrar el equilibrio entre la fidelidad al mensaje expresado por el texto y los imperativos léxicos y sintácticos planteados por la lengua de llegada. Y también cree que el traductor debe tomar todas las medidas posibles para utilizar las nuevas tecnologías a su favor, más que dejarse imponer nuevas formas de trabajo.

Traducción: Trad. Públ. **Nora María Beatriz Bianco**

—¿Cómo se acercó al mundo de la traducción? ¿Dónde estudió?

—Mi encuentro con el mundo de la traducción fue completamente casual. Al principio me dediqué a la abogacía; sin embargo, siempre me atrajeron los idiomas. Obtuve en Francia mi diploma en la serie A2 (cartas, filosofía, idiomas). Luego, me encaminé hacia el derecho, campo que me interesaba particularmente. Fue al final de estos estudios cuando me surgió la inquietud por saber si realmente deseaba hacer carrera como juez, abogado o asesor legal de empresas. Una charla con un profesor de derecho internacional de la Universidad de Saboya, donde estudiaba, terminó de convencerme de que no tenía realmente ese deseo y que algo relacionado con los idiomas era lo que sin duda me convenía. Este profesor, quien colaboraba con la Escuela de Traducción e Interpretación de Ginebra (ETI), me habló de la traducción y me aconsejó que diera el examen de ingreso a esta escuela, y así lo hice. Fue así como todo empezó. Debo agregar que mi decisión de hacer carrera en el campo de la traducción y su enseñanza se debió, en gran medida, al reencuentro con un profesor que marcó a varias generaciones de estudiantes de la ETI. Este hombre es Michel Jaworski. Él me transmitió el gusto por las palabras y por el trabajo bien hecho, así como su pasión por la enseñanza de la traducción. Aún hoy, cuando tropiezo con una frase, recuerdo las recomendaciones que nos hacía y me esfuerzo por ponerlas en práctica. Él fue y continúa siendo para mí un modelo.

—¿Qué es lo primero que un traductor debe enfrentar frente a un texto por traducir?

—Lo ideal sería leer íntegramente el texto por traducir para poder medir el alcance de sus dificultades y cómo está construido. Por cuestiones de plazos, no siempre es posible hacer esto. Sin embargo, me impongo la lectura de algunos párrafos para tener una idea general del texto y del o de los temas que se abordan. Muchas veces también me sucede, cuando el texto se refiere a un campo que no conozco demasiado, que empiezo por buscar textos pertinentes y leerlos para así tener elementos de conocimiento del tema y la fraseología. En ningún caso empiezo una traducción por una investigación terminológica. Me parece más justificable hacerla durante la traducción para no optar por soluciones que no se adaptarían al contexto.

—¿Cuál es la importancia del contexto (social, político, económico) en la traducción jurídica?

—De manera general, diría que el derecho y la lengua a través de la cual se expresa, reflejan la manera en la que una sociedad se concibe, vive y se organiza. Esto es, según mi criterio, lo que diferencia al derecho de otros campos de la traducción especializada. Partiendo de este punto, me parece difícil traducir fielmente un texto jurídico sin tener en cuenta el contexto en el cual fue elaborado. Por ejemplo, la aparición de nuevos términos, por el desarrollo de mecanismos financieros innovadores, tiene necesariamente una incidencia sobre la manera de traducir los contratos y otros estatutos societarios que contendrían este tipo de terminología.

Otro ejemplo que creo interesante es el de la traducción de textos constitucionales. Actualmente, traduzco la nueva Constitución boliviana y me sorprende ver hasta qué punto los términos que allí se utilizan están impregnados del contexto social y político en el que fue redactada. Es un elemento que debo tomar en cuenta en mi traducción para garantizar su calidad.

—¿Las nuevas jergas del mundo jurídico son grandes obstáculos para el traductor?

—Desde siempre, la lengua del derecho utiliza un vocabulario preciso, riguroso y que habitualmente está alejado de aquel del hombre común. Por lo tanto, es raro encontrar palabras de la jerga cotidiana en la lengua jurídica, que sigue siendo poco atractiva para las nuevas formas de expresarse. Dicho esto, el traductor o el intérprete que debe trabajar en los tribunales puede perfectamente ser confrontado a expresiones o palabras de la lengua cotidiana. Como cualquier traductor, el traductor jurídico debe poder usar todos los registros lingüísticos y pasar de un idioma a otro sin problemas. Más que esta lengua común, lo que me parece que causa problemas es la calidad lingüística de algunos textos jurídicos. En efecto, cada vez encontramos más textos jurídicos en Internet que contienen errores de expresión en francés o cuya calidad general, francamente, deja mucho que desear. Para un traductor no experimentado, el efecto de contaminación propio de la Internet como ayuda, hace que muchas veces sea difícil diferenciar lo que es correcto de lo que no lo es. Se nota también a veces una tendencia en

algunos abogados a privilegiar la jerga por sobre las expresiones más corrientes que tienen exactamente el mismo sentido pero que “las hacen” menos técnicas. Cuántas veces he escuchado a los traductores decirme que algunos clientes abogados los obligaban a usar la expresión “interjeter appel” (interponer un recurso) por encima de cualquier otra, olvidando que “faire appel” (apelar) tiene exactamente el mismo sentido y no es menos jurídica.

—Alguien dijo que la traducción no se hacía palabra por palabra sino por unidad de sentido. ¿Está de acuerdo?

—Estoy completamente de acuerdo con esta afirmación. Diría que la cuestión no debería ni siquiera plantearse. Desgraciadamente, todavía se hace y sigue siendo actual. Cualquier traductor se ha enfrentado a un cliente que no entiende por qué una palabra u otra no ha sido traducida. Queda todavía mucho por hacer para dar a conocer nuestro trabajo y evitar este tipo de comentarios. Sin embargo, creo necesario decir que el hecho de traducir el sentido más que las palabras no debe necesariamente conducir a una traducción más alejada del texto original. La traducción es un ejercicio difícil en el que se trata de encontrar el equilibrio entre la fidelidad al mensaje expresado por el texto y los imperativos léxicos y sintácticos planteados por la lengua de llegada. La traducción palabra por palabra tiene de peligroso que, en la lengua de llegada, favorece la introducción de giros sintácticos que no son naturales.

—¿Qué conocimientos extralingüísticos debe tener un traductor para desarrollar su trabajo?

—La adquisición de conocimientos extralingüísticos es esencial para permitir al traductor realizar su trabajo correctamente, incluso para desarrollar su actividad. No se puede pretender traducir con precisión textos jurídicos si no se han adquirido los conocimientos legales necesarios. Lo que es válido para el derecho lo es también para otros campos de la actividad humana. Esto no significa necesariamente que se deba seguir un doble curso u obtener un doble diploma para poder tratar este tipo de textos. La

adquisición de conocimientos puntuales (a través de la lectura de obras especializadas o de consulta a los expertos) me parece suficiente. Pero es indispensable. Es la esencia misma del oficio del traductor conocer y tratar de comprender el mundo que lo rodea, y sólo con los glosarios terminológicos no lo logra.

—¿Qué papel juega la intuición en el trabajo del traductor?

—Para mí, la intuición es un arma esencial para el traductor, aun si a veces resulta un arma de doble filo. Una de las grandes cualidades del traductor es que “siente” el idioma. Tiene la intuición de lo que es idiomático y de lo que no lo es. La intuición es muchas veces su mejor arma frente a textos complejos. Sin embargo, me parece peligroso detenerse solamente en ella para resolver ciertas dificultades. Una intuición puede a veces revelarse falsa y conviene entonces desconfiar. Tengo el hábito de verificar siempre cuando tengo una duda para poder darle a mi cliente, en caso necesario, una explicación que se apoye en fuentes confiables y no sólo en mi intuición.

—¿En qué medida el texto final debe ser fiel al original?

—En toda la medida posible. Soy de los que piensan que el traductor es el fiel servidor del texto que se le ha dado a traducir. En ningún caso debe sustituir al autor interponiendo su pensamiento, agregando informaciones o sacando las que no le convienen. Sin embargo, fidelidad no significa palabra por palabra. Todo es cuestión de medida y de precisión lingüística. Por eso, me parece importante en la formación de los traductores insistir en los conocimientos que deben tener o adquirir en el idioma fuente, desde el punto de vista lingüístico y cultural. La experiencia me ha demostrado que la falta de fidelidad se debe en general a un desconocimiento del sentido exacto de una palabra o de una expresión en el idioma o la cultura fuente.

—¿Cuál es la mayor angustia de un traductor? ¿La página en blanco?

—No equiparo al traductor con un escritor, aun cuando muchos de ellos tienen cualidades literarias que le son



Véronique Sauron

Es especialista en traducción jurídica y en tecnologías para traductores. Tiene títulos en Derecho (Derecho comercial), traducción, terminología y traducción asistida por computadora. Dicta cursos de traducción jurídica (del inglés y del español al francés) en la Escuela de traducción e interpretación de la Universidad de Ginebra y en la Universidad de Grenoble (Stendhal III).

Es traductora en Ginebra desde 1998, donde trabaja para organizaciones internacionales y clientes privados como traductora y consultora.

comparables. Para mí no es entonces tanto la angustia de la página en blanco lo que lo desvela sino el no comprender dónde quiere llegar el texto. Creo que todos, algún día, hemos experimentado ese sentimiento de vacío frente a una expresión preguntándonos: “Pero, ¿qué quiere decir esto?” Y por más que busquemos y tratamos de girar las palabras en todos los sentidos para intentar comprender, nada logramos. En estos casos, no dudo en pedir consejo a colegas ya que no puedo admitir la entrega de un texto sobre el cual tengo dudas.

“La traducción es un ejercicio difícil, en el que se trata de encontrar el equilibrio entre la fidelidad al mensaje expresado por el texto y los imperativos léxicos y sintácticos planteados por la lengua de llegada.”

—¿Las traducciones envejecen? ¿Se las debe adaptar a los nuevos tiempos?

—¡Sin duda! Recuerdo que cuando era más joven estuve algo perturbada por la lectura en francés de la novela de J. D. Salinger *The Catcher in the Rye*. Las expresiones me parecían anticuadas, un poco apartadas de la manera que tenía de expresarme. Debo decir que la traducción francesa que yo había tenido en mis manos era de los años 50. Existe una traducción más reciente publicada en los 80 que se acerca más a la jerga que conozco. No dudo que mis estudiantes encuentren esta traducción demasiado anticuada y no se opondrían a una nueva versión más acorde a su forma de expresión. Pero no creo que haya que volver a traducir sistemáticamente a los autores de principios del último siglo. Después de todo, ¿por qué las obras redactadas en los años 50 deberían parecerse a las publicadas hoy? Estas obras forman parte de nuestra historia; nos permiten comprender de qué manera han evolucionado la lengua y las ideas. Además confieso, como enamorada de las palabras, que amo sumergirme en estas obras que algunos calificarían de otro tiempo, por la musicalidad y la riqueza de vocabulario que tiende a desaparecer.

—¿Cómo imagina el trabajo del traductor en el futuro? ¿Tendrá lugar la traducción automática?

—Siento que la labor de traductor no ha terminado de evolucionar. Hay nuevas necesidades a punto tal que algunos

hablan hoy de los oficios de la traducción, en plural y no solamente del oficio de traductor. Creo justo decir que el traductor se verá cada vez más confrontado con soportes y formatos de archivos diferentes y variados, lo que significa que tendrá que adquirir los conocimientos informáticos necesarios para poder manejarlos. La traducción automática parece haber vuelto con todo y transmite la idea de que el traductor está condenado a integrar esta realidad. El nacimiento de sistemas de traducción automática basados en el ejemplo y su explotación (sobre todo por el gigante Google) ha permitido verdaderos avances y ha convencido a los científicos que es posible lograr una traducción automática de mejor calidad. Esto puede atemorizar pero creo que, especialmente, puede ofrecer nuevas oportunidades a los traductores, especialmente en el campo de la post-edición. Los traductores no deben asustarse por estas nuevas tecnologías. Al contrario, deben tomar todas las medidas posibles para utilizarlas a su favor, más que dejarse imponer nuevas formas de trabajo.

—¿Qué es lo que más le disgusta en el mundo de la traducción?

—Lo que más me disgusta sin duda es la falta de consideración que sufren muchos traductores. Cuántas veces hemos escuchado a nuestro alrededor a personas, incluyendo algunas cercanas, preguntarse qué podría haber de difícil en la traducción, dado el gran número de diccionarios que existen. Por desgracia, esta opinión está muy extendida.

En muchos países, los traductores no poseen un verdadero status profesional, lo que los hace particularmente vulnerables. No me conformo con esta situación y pienso que debemos hacer de todo para que la imagen de los traductores frente a todos cambie, y que puedan finalmente ser reconocidos en su justo valor.

—¿Qué es lo que más le gusta de la traducción?

—Amo la exigencia que impone la traducción. La exigencia frente a uno mismo y a las personas con quienes tratamos. Esta exigencia nos vuelve más críticos a la vista del mundo que nos rodea, pero también probablemente mejor armados para enfrentarlo. Considero que la traducción es un trabajo apasionante. Por supuesto, no siempre todo es rosa pero no conozco ningún oficio en el que se puedan almacenar tantos conocimientos y jugar a tal punto con el idioma. La investigación es también algo que amo mucho en este trabajo. Adoro aprender nuevas cosas y adquirir los conocimientos en un campo, lo que me permite tener una comprensión global.

—¿Usted cree que el entorno actual es prometedor para el mundo de la traducción?

—Siento que el mundo de la traducción, como el de otras actividades, no ha escapado de la crisis. No todos los traductores han sufrido de la misma manera; sin embargo, se siente una cierta disminución de la actividad en ciertos sectores. Paralelamente, sectores que hasta el presente no necesitaban de la traducción ahora la precisan. En este contexto, me parece importante resaltar la utilidad que los traductores pueden aportar en términos de calidad de redacción de la documentación, incluidos los textos redactados en idioma fuente (son ellos los que mejor pueden detectar problemas de redacción o de lógica en los textos). Es por eso que debemos procurar que los traductores sean correctamente formados y suficientemente eficaces para ofrecer a sus clientes una extensa gama de servicios que van desde la traducción a la revisión de textos, pasando por la post-edición y el asesoramiento.

Entrevista a **Atenea Acevedo**

“El lenguaje es un eficaz medio de resistencia y cambio social”

La mexicana Atenea Acevedo se ha especializado en varios campos y disciplinas humanísticas y sociales a los cuales ha enlazado con la traducción. Pero, por sobre todas las cosas, defiende la equidad de género y trabaja en favor de la diversidad lingüística y el derecho para que cada persona pueda expresarse en la lengua de su preferencia en los intercambios internacionales. Insta a los jóvenes traductores a defender la profesión, a no convertirse en un eslabón en una cadena de producción y a no tratar la traducción como una simple mercancía.

—**Ha estudiado disciplinas diversas y ha trabajado en áreas diversas. ¿Cuál de esos escenarios ha conectado con mayor facilidad al mundo de la traducción?**

—En retrospectiva, veo con claridad que los diferentes programas de estudios y empleos se conjugaron para desempeñarme como traductora e intérprete autónoma en estos años. El inglés forma parte de mi vida desde que era una niña (crecí en un país donde prevalece la idea de que el dominio de este idioma «abre muchas puertas»... y así ha sido). Dedicué muchos años de mi formación académica original a la disciplina de las relaciones internacionales, lo que marcó mi interés por la cultura general, las humanidades y la política mundial. Empecé los estudios de traducción e interpretación para adquirir las técnicas que me permitieran hacer mejor algo que siempre había formado parte de mis responsabilidades cuando trabajaba en relación de dependencia y así poder dedicarme a trabajar por mi cuenta. Creo que es muy importante especializarse para destacarse en esta profesión, aunque yo hice el camino inverso. A la fecha, el grueso de mi trabajo se concentra en temas de ciencias sociales.

—**A partir de su experiencia profesional, ¿en qué situaciones lingüísticas encuentra la mayor cantidad de casos de inequidad de género?**

—El espacio profesional ofrece un lugar privilegiado para advertir la desigualdad de género. Por ejemplo, como intérprete noto la diferencia en el número de ponentes de uno y otro sexo en función del tema por tratar (sigue habiendo disciplinas tradicionalmente masculinas



Atenea Acevedo

Es licenciada en relaciones internacionales, especialista en estudios de Europa Central, diplomada en interpretación y traducción inglés-español, y diplomada en relaciones de género y equidad entre mujeres y hombres. Trabajó tres años en el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, ha sido profesora de historia universal, política mundial contemporánea, organismos internacionales y geopolítica, e imparte talleres de escritura creativa y reflexión feminista para mujeres y hombres. Tiene diez años de experiencia como traductora e intérprete autónoma con especial énfasis en temas vinculados con el feminismo y el género, las relaciones internacionales, el medio ambiente, las ciencias políticas y las finanzas.

y típicamente femeninas) y en la actitud del público dependiendo del sexo de quien hace una presentación (hombres y mujeres siguen prestando más atención a un orador que a una oradora). Como traductora hace tiempo que pienso en el trato que recibe una profesión considerada femenina independientemente del sexo de quien la realice. La traducción ocupa, ante la jerarquía del original, el lugar de la mujer subordinada, y no han dejado de ser populares frases como traductor traidor y las bellas infieles para referirse a nuestro trabajo en el mundo editorial.

—**¿Qué responsabilidad le cabe al traductor al estar pasando a otro idioma un texto que en su original contiene expresiones sexistas o violencia de género?**

“Del mismo modo en que no sería válido modificar un original sexista, tampoco es válido hacer caso omiso del carácter incluyente de un original no discriminatorio. Quienes se dediquen a traducir y/o interpretar temas de ciencias sociales deben, hoy por hoy, conocer las diferencias estilísticas del idioma fuente, cuando tiene perspectiva de género, para reflejarlas en el idioma meta.”

—Sabemos que no nos compete modificar contenidos de manera arbitraria y, por ende, nuestra única responsabilidad al traducir textos que conllevan sexismo o violencia de género se sitúa, como siempre en este oficio, antes de aceptar un encargo. No conviene aceptar trabajos a ciegas, sin haber visto al menos una muestra representativa del texto. Preferiría abordar la pregunta desde otra arista: ¿qué responsabilidad nos cabe al traducir un texto escrito deliberadamente con perspectiva de género? La respuesta es clara: nuestra primera responsabilidad es transmitir el contenido del original de la manera más comprensible para el público al que está dirigido y lograr que tenga la fluidez de otro original, que no se lea como una traducción. Del mismo modo en que no sería válido modificar un original sexista, tampoco es válido hacer caso omiso del carácter incluyente de un original no discriminatorio. Quienes se dediquen a traducir y/o interpretar temas de ciencias sociales deben, hoy por hoy, conocer las diferencias estilísticas del idioma fuente cuando tiene perspectiva de género para reflejarlas en el idioma meta.

—¿Podemos pensar que los escritores jóvenes, y en consiguiente los traductores, están produciendo textos con un menor nivel de expresiones sexistas o violencia de género?

—No necesariamente. Por desgracia, la contemporaneidad no garantiza la amplitud de miras. Desde luego, podemos suponer que cuanto más expuesta esté una persona a diversas formas de expresión, a estilos ajenos a lo conven-

cional (o de plano irreverentes) con mayor facilidad adoptará o desarrollará un código comunicacional menos cercano al discurso patriarcal dominante. No obstante, para que ese lenguaje sea incluyente y equitativo, es decir, no discriminatorio, se requiere de una reflexión consciente. No ayuda que la inclusión sea vista como cambio obligado desde la política pública, carente de conocimiento y convicción, y no como elemento necesario para construir sociedades más democráticas a lo largo del tiempo. La idiosincrasia no cambia por decreto.

—De los temas que ha traducido, ¿cuál le ha provocado mayores dificultades?

—Sin duda, todo tema implica un reto. En un sentido puramente técnico, me tomó mucho tiempo y no pocos dolores de cabeza familiarizarme con la terminología financiera y contable, por no hablar de lo árido que puede resultar enfrascarse una o dos semanas en encargos de ese tipo. En un par de ocasiones me he sentido obligada a rechazar un trabajo porque el contenido contrariaba mis principios, supongo que podríamos denominarlo dificultades «éticas». Lo menos disfrutable, aunque no necesariamente difícil, es traducir al mal llamado español «neutro», carente de tintes regionales. Es un bicho que no termino de digerir, pero paga bien.

—¿Cuál le ha dado mayores satisfacciones?

—Mi trabajo activista y social.

—¿De qué modo un traductor, un intérprete, actúa socialmente en temas

como derechos humanos, la equidad del género y el cambio social?

—Quienes nos dedicamos a la traducción y/o a la interpretación no somos meros copistas de ideas, sino vehículos para el traslado y la difusión de determinados discursos. Vivimos en un entorno caracterizado por un bombardeo mediático que privilegia ciertas estructuras jerárquicas, pertenece a grandes corporaciones que operan con la lógica del mercado y omite deliberadamente situaciones que «no venden» o resultan incómodas para determinados intereses. Es posible y, desde mi óptica, necesario, que nos sensibilicemos a la capacidad de influencia que tenemos en tanto comunicadores con la posibilidad de acercar a grandes grupos realidades por lo general desconocidas, de aceptar el intercambio entre culturas y visiones del mundo, y de fomentar el cuestionamiento de aquello que en los grandes medios se presenta como preceptos de validez universal. El lenguaje, como ha quedado demostrado con todo régimen dictatorial en diferentes latitudes, es un eficaz medio de resistencia y cambio social. No veo cómo podríamos distanciarlos de ese hecho si todo nuestro trabajo está vinculado con las palabras.

—¿Qué es Babels, qué función cumple usted allí?

—Babels es un colectivo de intérpretes y traductores voluntarios que se formó con el espíritu de facilitar el diálogo y el debate entre asistentes a los foros sociales mundiales. Agrupa a más de 500 personas alrededor del planeta y entre sus principios se destaca su postura en favor de la diversidad lingüística y el derecho de cada persona a expresarse en la lengua de su preferencia en intercambios internacionales de gran importancia. Uno de sus objetivos es fomentar que se dé igual valor a las lenguas coloniales y a las lenguas minoritarias e indígenas. Mi primera participación en Babels se dio en el Foro Social Mundial que se llevó a cabo en Porto Alegre, Brasil, en enero de 2005. Después coordiné la asistencia de un grupo de intérpretes de inglés-español y francés-español durante el Foro Social Mundial celebrado en Caracas en enero de 2006. Dentro de mi país, organicé y coordiné la colaboración lingüística de

intérpretes Babels de inglés-español en los encuentros Mujeres y globalización y otro mundo es necesario, organizados por el Centro para la Justicia Global en julio de 2005 y 2006, respectivamente, con temáticas afines a las debatidas en el marco de los foros sociales mundiales.

—¿Desde cuándo existe la figura del traductor activista?

—Quisiera proponer primero una definición de la traducción y la interpretación activistas. A diferencia de lo que suelo denominar traducción e interpretación sociales, actividades que se realizan con tarifas especiales o sin costo a fin de poner la profesión al servicio de una necesidad social puntual (facilitar la comprensión de las recomendaciones médicas para una persona refugiada que no domina el idioma del país), una situación de emergencia humanitaria (asistir lingüísticamente a un equipo de rescatistas internacionales en un desastre natural) o una problemática con la que una se identifica (la lucha contra la crueldad hacia los animales), el activismo se distingue por un interés consciente de propiciar un cambio desde una postura política, entendida como la definición personal ante una serie de relaciones de poder en una escala macro que afectan la vida cotidiana en una escala micro. Hacer activismo con la profesión significa dar voz a quienes no la tienen; es decir, hacer inteligible un discurso articulado a contracorriente o trasladarlo a un espacio de mayor difusión en donde puede manifestarse, encontrar eco, sumar esfuerzos o aportar una muy necesaria pluralidad de pensamientos y formas de acción. En ese sentido, los movimientos por la diversidad informativa y lingüística a los que pertenezco son de creación reciente. El más antiguo de ellos es Rebelión (www.rebellion.org), fundado a fines de 1996 como medio para publicar noticias que no llegan a los medios tradicionales o abordarlas desde perspectivas radicales. Babels, colectivo del que hablé anteriormente, data de 2002 y Tlaxcala, traductores por la diversidad lingüística (www.tlaxcala.es), que ofrece información en 13 lenguas, nació en febrero de 2006. El denominador común de estos grupos es dar resonancia a otras voces, otras realidades.

—Hubo un momento hacia fines del siglo XX donde el trabajo del traduc-

tor y del intérprete se volvió mucho más importante que tiempo atrás. ¿Está de acuerdo con esta idea? ¿A qué atribuye este punto de inflexión?

—Más que volverse más importante, diría que se ha hecho más visible. La importancia de la traducción y la interpretación es incuestionable a lo largo de la historia y en toda actividad humana. Quizá la diferencia en los últimos, digamos, 20 o 30 años estribe en el diluvio informativo que fue posible gracias a la difusión y el abaratamiento relativo de las tecnologías de la comunicación. Hay una especie de pulsión colectiva por enterarse de cualquier cosa en todo momento, sin miramientos a la credibilidad de las fuentes ni curiosidad por opiniones o versiones diversas. Paradójicamente, nunca ha habido más información circulando alrededor del planeta, pero los medios de comunicación masiva fomentan un pensamiento único y lineal, y son, en muchos casos, quienes detentan el poder efectivo. En ese contexto, la difusión exige multiplicidad de lenguas para que la versión oficial de los hechos llegue a todos los rincones con la mayor rapidez posible, y ahí entra en juego nuestra profesión. Desde luego, otros procesos de regionalización política y económica, como la Unión Europea, han subrayado la vitalidad de la traducción y la interpretación, no sólo para el entendimiento de los acuerdos y los pactos, sino como garantes del derecho a expresarse e informarse en la lengua materna. En el lado opuesto y también a modo de paradoja, el inglés sigue dominando el escenario como lengua de la superpotencia mundial. ¿Usted no sabe inglés? Oiga, pues está muy cerca de ser Nadie. Esa idea es, además de discriminatoria, peligrosa.

—¿Qué campos han sido los que han aportado mayor cantidad de nuevos vocablos en los últimos tiempos? ¿El del medio ambiente, por ejemplo?

—Aventuro que el campo de la informática y el de las denominadas «ciencias duras» en general, espacios de los que mi quehacer cotidiano está bastante lejos. En lo que respecta a los ámbitos de mi especialidad, sin duda el estudio del medio ambiente ha aportado expresiones a nuestra lengua y, sobre todo, conceptos para el entendimiento

del entorno, un entendimiento que siempre está atravesado por el lenguaje. Otra de las contribuciones de las disciplinas ambientales ha consistido en trasladar nociones otrora científicas o restringidas al debate en círculos de especialistas al vulgo. Pienso, por ejemplo, en conceptos como «desarrollo sostenible/sustentable», «biodiversidad», «ecoturismo» e incluso «ecodiseño». Por otra parte, no puedo dejar de mencionar la inclusión, cada vez más difundida y en muchas ocasiones empleada en la esfera de la política pública sin una necesaria reflexión previa sobre su definición, del vocablo «género» para referirse a la construcción cultural de la diferencia sexual; es decir, aquello que en determinada sociedad se considera masculino o femenino, el conjunto de atributos que se asignan a los hombres y a las mujeres por el mero hecho de tener determinado sexo biológico. Ciertamente, sexo no equivale a género, pues el primero distingue una diferencia genital y el segundo engloba, en una sola palabra, las diferencias sociales que se establecen entre los sexos como parte de un proceso sociocultural. Es indudable la popularidad actual de la palabra «género», vocablo de uso común desde fines de la década de 1960 en el debate académico de las ciencias sociales, inicialmente para abordar la problemática de las mujeres en sociedades patriarcales y después para abrir el espacio de la reflexión a las masculinidades. Celebro su integración al habla común, pero lamento el profundo desconocimiento de su significado y la previsible polémica que suscita en todos los espacios de predominio masculino, incluido el de las autodenominadas «autoridades lingüísticas».

—¿Qué consejos le daría a un traductor que se inicia laboralmente en estos días?

—Más que dar consejos, le haría una petición: que dignifique su oficio y lo defienda, no de la tecnología que parece amenazar con hacer de él una especie en peligro de extinción, sino de un mercado voraz que ve en este trabajo una mercancía y en quien lo realiza un eslabón de la cadena de producción, un mercenario fácil de doblegar.

El papel del corrector sigue siendo muy valorado, pero muy mal remunerado

Antonio Martín, un corrector profesional de la Unión de Correctores de España, nos explica cuáles son las últimas novedades en torno de su profesión en el escenario europeo. Sostiene que los nuevos tiempos abrieron campos laborales pero que depende del profesional saber encontrarlos y generarlos.

—¿Cree que día a día el proceso de corrección se hace más complejo, en parte por el uso de nuevas tecnologías, y también por la exigencia por parte del cliente?

—El proceso de corrección tiene una serie de fases que pueden verse simplificadas gracias al uso de tecnologías ya no tan nuevas: el correo electrónico sumado a los foros y listas de correo especializadas, las enciclopedias y glosarios online, *Skype* y similares, el FTP, *Word*, el formato PDF, los sistemas tipo *sharepoint* y *wikis*, permiten trabajar y enviar pruebas con cambios resaltados. Todo eso ahorra costes de impresión, desplazamientos innecesarios y costes de envío, más todos esos tiempos que supone cada una de estas tareas. Y el tiempo es un valor fundamental en la edición. Si se corrige en *Word*, los tiempos de corrección se reducen de un 20% a un 30% y aumenta la eficacia.

Lo complejo no es el proceso, sino la adaptación; pero se resume en la fórmula coste/beneficio: si puedes invertir tu tiempo en mejorar tu calificación y tus recursos, obtendrás mayor beneficio. Y en realidad no hay otra opción: quedarse en el lado malo de la brecha digital no es ninguna solución.

—¿Cuánto ha cambiado y cuánto ha permanecido hasta el presente de la labor del corrector comparado a cuando usted era estudiante?

—Yo empecé en la edición en los primeros años de los 90. Justo en el momento en el que las computadoras (y los departamentos de marketing, no los olvidemos) empezaban a tomar el control de las editoriales. La herencia y tradición de las Artes Gráficas todavía era palpable: aún había signos para corregir “letras empasteladas” y ¡“cabezas de muerto”! También se respetaba la idea (que no la práctica) de que la presencia del correc-

tor era necesaria en toda buena editorial. Pero no había formación especializada ni una asociación de correctores. Es bueno que permanezcan algunas costumbres, procesos y herramientas, pero no por razones sentimentales ni tradicionales: limpiar, normalizar y unificar son esenciales sobre un papel y un pdf; ser metódico sigue equivaliendo a ser eficaz, y rentable. Pero hay otras costumbres que deseo que desaparezcan: editoriales que todavía se atreven a pagar con tarifas de los años 90; o que el papel del corrector siga siendo muy valorado, pero muy mal remunerado.

—¿Qué nuevos campos laborales se han abierto para el corrector en el siglo XXI?

—Se tiene que asimilar que la corrección (o la revisión, el asesoramiento o la consultoría lingüística) está estrechamente relacionada con la edición. Se edita de todo en todos los sectores. Un profesional de la corrección tiene oportunidades de trabajo más allá de las editoriales y publicaciones: los departamentos de comunicación de empresas, las agencias de publicidad, las consultoras... Y cada vez hay mucho más volumen de trabajo al prescindir de la edición: el soporte digital, en pdf o web, ha disparado la edición de documentos. A la vista está que hay mucho trabajo por hacer. Pero los responsables de esas empresas no saben que existen nuestros servicios y los correctores no se atreven a salir del sector editorial. ¿Sabe Fujitsu que alguien podría revisar sus manuales de instrucciones?

—¿En qué consiste la aplicación informática para la corrección y qué éxito tiene?

—No existe una única aplicación informática para la corrección. El corrector de *Word*, en quien todos pensamos, es sólo

un juguete de corrección. *Word* presenta herramientas mucho más eficaces para analizar la consistencia y coherencia de estilos. “Buscar y Reemplazar”, con comodines, es un tesoro por descubrir. Y las macros te pueden hacer creer en el cielo. Así, el dichoso corrector tiene mucho éxito: te solventa problemas sencillos. Pero un corrector profesional tiene que recurrir a la conjunción de herramientas mencionadas para ahorrarse horas de trabajo: si se calcula el éxito en ahorro de tiempo, costes y rentabilidad, *Word* no tiene precio.

—¿Cuál es la formación ideal del corrector del siglo XXI?

—La formación del corrector la veo como un buen cóctel, como los de mi amigo Alberto Gómez-Font. La base la componen elementos tradicionales imprescindibles: una metodología clara y eficaz, y una gran dosis de pragmatismo; pasión por el idioma y la letra, lo que incluye conocimientos de edición y tipografía; y una gran habilidad para documentarse. Hay que añadir, con generosidad, el uso eficaz de los recursos digitales de edición y comunicación; una buena parte de marketing y gestión; y al final, la guinda, que no es otra cosa que mucha educación, cultura y sentido común.

—¿En qué medida la Universidad ha sabido interpretar las señales de los nuevos tiempos y trasladarlas a la formación del corrector?

—En España no existe la formación oficial del corrector, como en la Argentina. Algunas carreras toman parte de los conocimientos del corrector para aplicarlos en sus temarios: se enseñan nociones de corrección a traductores, periodistas, editores e intermediarios lingüísticos.

—¿Cómo caracterizaría el desarrollo profesional de un corrector en España?

—Si el corrector ha recibido formación específica para su trabajo en la que se le ha mostrado su futuro entorno laboral real y se le ha enseñado a ganarse la vida con su trabajo (lo que implica marketing y fiscalidad), ese corrector se ahorrará años de aprendizaje por el sistema tradicional. Afortunadamente, en España contamos con una buena oferta formativa. Una vez formado, el corrector debe alcanzar una cartera de clientes variada: editoriales, publicaciones, empresas y agencias de publicidad. Algunos correctores principiantes sólo consideran su trabajo como una puerta trasera para entrar en el mundo editorial y llegar a ser editores; otros amplían sus servicios de corrección con tareas de edición, y otros tratan de especializarse y así mejorar sus retribuciones.

—¿Ha habido una unificación de criterios para el desarrollo profesional del corrector en la Unión Europea?

—Estamos en ello. En cualquier entrada europea debería haber un cartel que lle-

vara escrito: “Estamos reunidos”. Siempre se dan pequeños pasos, pero muy seguros. En UniCo estamos en contacto con la asociación francesa y la inglesa para tratar de unificar criterios. De hecho, en España estamos tratando de convencer a los responsables de la definición del corrector de que no es tarea nuestra elaborar índices, escribir textos promocionales ni mucho menos elaborar bibliografías. Por eso... “estamos reunidos”.

—¿Cómo imagina el futuro de la profesión, tanto en Europa como en América Latina?

—Si sabemos promocionarnos podemos extender nuestros servicios de corrección a otros sectores. Eso abriría las puertas de un mercado más amplio, más oportunidades de empleo y más remuneración. Lo que es inevitable y deseable es que aumente el contacto entre todos los correctores hispanoablantes. UniCo, de España, la Fundación Litterae y la Casa del Corrector, de la Argentina, y la Asociación de profesionales de la edición, de México, ya están en contacto permanentemente. Por el momento podemos com-

partir experiencias, actividades y apoyo. Seguro que habrá más asociaciones que se sumen a la iniciativa y que consigamos resultados aún más fructíferos.

—¿Qué es UniCo? ¿Cuál es su función?

—La Unión de Correctores es la asociación profesional de correctores de España. El principal motivo que nos une es precisamente sentirnos unidos, reconocer nuestra propia identidad. Nuestro objetivo es reunir a los correctores para que tengan una voz que los represente. Nos ocupamos de dignificar la profesión, darla a conocer y defender los derechos de los correctores. Hemos intervenido en casos concretos (denuncia de impagos) y en otros más generales, como en el desarrollo de la Ley del Libro (donde antes no se reconocía nuestro papel) y en el sistema de calificaciones profesionales. También, en la señalización de unas tarifas orientativas. Y tenemos una bolsa de trabajo propia. En cinco años hemos conseguido que los correctores se puedan sentir respaldados por una asociación que los defiende. Es un gran paso.



“Un corrector profesional tiene que recurrir a una conjunción de herramientas para ahorrarse horas de trabajo: si se calcula el éxito en ahorro de tiempo, costes y rentabilidad, Word no tiene precio.”

Antonio Martín

Antonio Martín es filólogo y presidente de UniCo, la Unión de Correctores de España. De forma simultánea, realizó su licenciatura en filología con los primeros trabajos en el mundo editorial, en la enseñanza del español y en el periodismo. Gracias a esta experiencia multidisciplinar fundó Cálamo&Cran: una propuesta para revalorizar el oficio de los profesionales de la edición. Ha intervenido en distintas universidades españolas con ponencias y conferencias acerca de la corrección de textos.

Entrevista con **Liese Katschinka**, desde Berlín

No hay una formación ideal para el traductor

Liese Katschinka es la vicepresidenta de la Austrian Association of Certified Court Interpreters de Viena, Austria, y fue funcionaria del Consejo General de la FIT. En esta entrevista se refiere a los obstáculos a los que debe enfrentarse el traductor en la era global, la formación, los bancos terminológicos, las leyes del mercado, la presencia del idioma chino, entre otros temas.

Por: **Leticia Martínez**

—¿En qué se diferencia básicamente la labor del traductor de este siglo de aquella que identificaba a la generación de sus profesores?

—Por un lado, se enseña más teoría de la traducción y, por el otro, se capacita a los estudiantes en el uso de la moderna tecnología de la traducción (memorias de traducción, etc.). La traducción ha cobrado un perfil más profesionalizado y estructurado.

—¿Cuál es la formación ideal del traductor?

—Siento decir que no hay formación ideal: todo depende de las circunstancias y de lo que necesiten los futuros traductores (según los pares de idiomas que maneje, los tipos de proyectos, etcétera). De todos modos, puede hablarse de una base teórica sólida y mucha ejercitación práctica, además de contacto con proyectos “de la vida real” desde el primer momento (con buena orientación y guía).

—¿Cuál es el requisito para ejercer la profesión de traductor en su país?

—En Austria, la mayoría de los traductores trabajan en forma independiente (free-lance), sólo algunas empresas y organismos de gobierno cuentan con su propio departamento de traducción. Debido a la ubicación geográfica del país, hay mucho trabajo para los traductores que manejan las lenguas eslavas (pero también hay una afluencia de traductores que llegan desde Europa central y oriental a nuestro país). El inglés tiene mucha demanda para textos económicos y jurídicos. Como tenemos una importante corriente migratoria desde África, necesitaríamos traductores e intérpretes para los idiomas que más se hablan en ese continente, tanto para las causas por pedido de asilo como para las cuestiones judiciales (tráfico de drogas).

—¿Qué importancia le adjudica al idioma chino en el contexto global? ¿Habría que incorporarlo ya como segundo o tercer idioma en la formación del traductor para seguir desarrollándose personalmente?

—El idioma chino, ciertamente, está cobrando cada día más importancia. En lo que respecta a Austria, es aún prematuro establecer una carrera completa en traducción/interpretación. Sin embargo, me informaron que el Departamento de chino de la Universidad de Viena tiene un programa de estudios muy avanzado y orientado hacia la práctica destinado a preparar a los europeos para cumplir con asignaciones laborales en China.

—¿Cómo modificó su vida laboral la globalización?

—Existe más comunicación y el flujo de trabajo se canaliza a través de Internet; podemos tener clientes al otro lado del Atlántico y se usa cada vez más el recurso de la videoconferencia.

—Sabemos que los bancos de terminología son fuentes obligadas de consulta. ¿Qué características tienen los bancos que usted consulta?

—Fundamentalmente, trabajo con mis propias recopilaciones de vocabulario, que fui formando a lo largo de varias décadas, en parte debido a que tengo relaciones muy duraderas con mis clientes. Además uso la Internet para hacer las búsquedas y, en particular, son las distintas fuentes de la Unión Europea las que me brindan toda la información que necesito para mi labor.

—¿Quiénes son los principales actores que influyen en la aparición de nuevos términos?

—Los sucesos políticos (por ejemplo, el ataque a las Torres Gemelas) o los económicos (por ejemplo, la caída de los bancos).

—¿Trabaja con memorias de traducción? ¿Desde cuándo? ¿Cuánto le ha cambiado el modo de trabajo?

—No trabajo con memorias de traducción. Lo siento, soy anticuada.

—¿Los diccionarios de papel son textos consultados normalmente por el traductor o se volvieron objetos vetustos?

—Según mi criterio, los diccionarios siguen siendo fuentes útiles de referencia, particularmente cuando uno trabaja en su propio estudio donde tiene su biblioteca personal. Por supuesto que navegar por Internet y los diccionarios que allí se encuentran son una fuente de referencia más práctica.

—¿Hay casos en que las traducciones se complican? ¿En qué circunstancias ocurre esto?

—¡Sí, claro! Los contratos con frases largas y complicadas, los informes comerciales con expresiones ambiguas, documentos y expedientes judiciales que son ilegibles (manuscritos), etcétera.

—¿Cuál es su opinión o sugerencia respecto del uso de siglas y abreviaturas, cree que ayudan o complican la traducción y posterior lectura de un material?

—Pienso que hay sobreabundancia de abreviaturas dando vueltas por el mundo. Por supuesto que son útiles y prácticas, pero siempre deben tener su explicación en una nota al pie o glosario.

—¿Podría darnos ejemplos de términos que suelen hacerla reflexionar sobre el significado exacto de las palabras en el área donde usted trabaja?

—No se me ocurre ninguno ahora, pero sí me ha pasado tener que dar vueltas para decidir qué significado debo aplicar en un determinado contexto.



“No hay formación ideal: todo depende de las circunstancias y de lo que necesiten los futuros traductores. De todos modos, puede hablarse de una base teórica sólida y mucha ejercitación práctica, además del contacto con proyectos ‘de la vida real’ desde el primer momento.”

—¿De qué lectura especializada y cotidiana se nutre para estar al corriente de lo que su trabajo le requiere?

—Diarios, revistas especializadas (textos legales y de economía), libros sobre temas específicos (para determinados proyectos), etcétera.

—¿Cómo influyen las leyes del mercado en la formación del traductor?

—Lamentablemente, la capacitación en las universidades austríacas está un poco en una torre de marfil: las reglas de mercado deberían tener más influencia.

—Hace un tiempo, no había computadoras, teléfonos celulares, I-Pod, palm-tops... ¿Qué clase de traductor están moldeando las nuevas tecnologías?

—No estoy vinculada a la formación de traductores de nivel universitario. Sin embargo, tengo entendido que la mayoría de los colegas jóvenes están usando la tecnología moderna (y yo no podría vivir sin computadoras ni teléfonos celulares).

—¿Con qué otros colegas interactúa en el momento de realizar una traducción?

—Los colegas, en particular los hablantes nativos (traduzco mucho al inglés, que es mi primer idioma extranjero) y especialistas en los respectivos campos de una traducción.

—¿Acaso el traductor necesita de experiencias diferentes como viajar o estudiar disciplinas poco comunes para complementar su formación?

—Siempre trabajé como traductora e intérprete y viajar ciertamente fue de gran ayuda. Los congresos y conferencias sobre temas poco usuales me dieron, al menos, un idea de áreas en las cuales jamás hubiera incursionado.

—¿Qué recomendaciones le daría a un traductor que se inicia en la traducción?

—Que traten de encontrar un mentor, un traductor con experiencia, con quien trabajar y de quien aprender. Aprender con la práctica (una vez que los estudiantes alcanzaron un cierto nivel de formación) sigue siendo la mejor manera de incursionar en la profesión y de convertirse en profesionales.

Liese Katschinka

Nació en Austria, estudió en la Universidad de Viena y se graduó en el Instituto de Traductores e Intérpretes como traductora del par alemán/inglés e intérprete de los idiomas alemán, inglés y francés.

Fue presidenta del Comité de Traducción Jurídica de la FIT (Federación Internacional de Traductores); vicepresidenta de la Asociación Austríaca de Intérpretes de la Corte. También fue Secretaria general de la Asociación Austríaca de Intérpretes y Traductores.

Los traductores en un espacio de grato encuentro social

Cena de clausura del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

En el marco del V Congreso, el **sábado 15 de mayo** se realizará una Cena Show en el restaurante Opera Pampa.

La cena no es exclusiva para los inscriptos en el V Congreso y es una oportunidad especial para reencontrarse con colegas que no vemos hace tiempo, y para conocer a otros de los que sólo tenemos referencia por correo electrónico.

Arancel para inscriptos al Congreso: \$ 180.
Arancel para no inscriptos al Congreso: \$ 210.

El servicio de transporte está incluido en la cena show y sale desde la sede del Congreso a las 19.00. Luego del show, el mismo servicio trasladará a los asistentes de regreso a la sede.

Quienes deseen ir por sus propios medios al restaurante deberán presentarse a las 20.00 en Ópera Pampa (Av. Sarmiento 2704 – C.A.B.A.).

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede Corrientes del CTPCBA.

Informes: congreso2010@traductores.org.ar

Ver detalle del espectáculo en el micrositio del Congreso:
<http://www.vcongreso2010.org.ar>



Actividad en el Colegio durante el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Dado que la casi totalidad del personal del CTPCBA estará afectada al V Congreso, se informa a los colegas que los días jueves 13 y viernes 14 de mayo, sólo funcionará una guardia en el Departamento de Legalizaciones.

Agradecemos su comprensión.

El Consejo Directivo.

Actualización del valor de los subsidios

En atención a la firme política de beneficios al matriculado que ha encarado el CTPCBA, y dado que los valores de los subsidios por nacimiento o matrimonio no han sido actualizados en los últimos años, el Consejo Directivo ha resuelto aumentar el valor de dichos subsidios al importe de **\$ 400.-, a partir del día 3 de mayo del corriente año.**

El Consejo Directivo



Reunión de la FAT

El sábado 13 de marzo, en la Ciudad de Buenos Aires, se llevó a cabo la Asamblea General Ordinaria de la Federación Argentina de Traductores a la que asistió la mayoría de los miembros, tanto plenos como observadores de la FAT. Se encontraban presentes en la reunión los traductores:

Irma Bagni	Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de San Juan
Florencia de la Torre	Colegio de Traductores de Santa Fe, 2º Circ.
María Díaz Colodrero	Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2º Circ.
Victor Hugo Sajoza Juric	Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba
Ana María Maccioni	Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba
María Inés Hidalgo	Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 1º Circ.
Mónica Cristina Vázquez	Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 1º Circ.
Ana Paulina Peña Pollastri	Colegio de Traductores Públicos de la Pcia. de La Rioja
Beatriz Rodríguez	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Bs. As.
María Victoria Tuya	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Bs. As.

El temario fue frondoso y por demás interesante. En una primera etapa, se reunieron los miembros plenos antes citados y procedieron a aprobar la Memoria y el Balance del ejercicio vencido y el Presupuesto para el ejercicio próximo.

Luego, se procedió a fijar los nuevos montos de cuota y a las 15.00 se sumaron los representantes de los miembros observadores, a saber:

Adriana Feregotto	Círculo de Traductores Públicos de Zona Oeste.
Nilda Ayala	Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte
Carmen Melluso	Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte
Alejandra Jorge	Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)

Los temas salientes fueron los siguientes:

Idóneos

La designación de traductores idóneos constituyó un punto de discusión interinstitucional que develó aspectos que re-

querían de una toma de posición tendiente a la unificación de criterios, en particular, en los casos de existencia de convenios regionales que establezcan pautas de trabajo para profesionales que deseen ejercer la profesión en diferentes provincias.

Comisiones internas

Se crearon las comisiones internas de trabajo y se definieron sus funciones quedando designadas las siguientes comisiones:

- Comisión de Relaciones Institucionales.
- Comisión de Prensa y Difusión.
- Comisión de Ejercicio de la Profesión.
- Comisión de Capacitación.
- Comisión de Publicaciones.
- Comisión de Ética
- Comisión de Honorarios.

Honorarios

Se trató la problemática de los honorarios profesionales que constituyen un punto de especial preocupación ya que en muchas ocasiones este aspecto queda íntimamente ligado a la competencia desleal y a la ética profesional. Los miembros de la FAT se han propuesto trabajar en algunos aspectos que permitan dar homogeneidad de criterios respetando las especificidades provinciales o regionales.

Código de Ética

La existencia de códigos de ética con diferentes alcances según la entidad profesional de la que se trate, requiere un estudio pormenorizado de las normativas vigentes. A través de este análisis, la FAT se propone trabajar en un documento de orden nacional que fije pautas generales en aspectos tales como competencia desleal, fijación de honorarios, marcos regulatorios para el desempeño profesional en agencias, etc. A tal efecto, se avanzó ya en un trabajo comparativo (a cargo del Colegio de San Juan) que será analizado en próximas reuniones.

Jornadas

Se analizó la realización, en octubre de 2009, en la ciudad de Cayastá, Provincia de Santa Fe de las VI Jornadas Interdisciplinarias de la FAT cuya organización estuvo a cargo del



Colegio de Santa Fe – 1ra. Circunscripción. Este encuentro permitió generar un espacio de (re)encuentro social, académico y profesional de más de 60 profesionales del país a la vez que se instauró un espacio de difusión de las actividades realizadas por la FAT. Las próximas Jornadas, a cargo del Colegio de La Rioja, han sido fijadas para el año 2011.

Página web

Los Colegios miembros decidieron diseñar y publicar una página web propia de la FAT (www.fat.org.ar) como herramienta para aumentar la visibilidad y presencia institucional. Este espacio virtual permitirá, asimismo, publicitar las acciones realizadas desde una perspectiva cooperativa y de construcción interinstitucional.

Proyectos editoriales

Ante la necesidad de generar espacios destinados a la publicación de los trabajos de los miembros de la FAT, se aprueba el proyecto de una publicación, en formato libro, que contendrá los trabajos presentados en Cayastá. Por otra parte, se aprueba también el proyecto de publicación de INTERPARES, la publicación oficial de la FAT cuya organización quedará bajo la responsabilidad de la Comisión de Publicaciones.

Capacitación

Se decidió diseñar instancias de capacitación presenciales y a distancia a los fines de cubrir el mayor número posi-

ble de matriculados y profesionales del país. Los Colegios miembros pueden proponer actividades que pueden ser co-organizadas por la FAT.

Entre las acciones que la FAT tiene previsto encarar, se puede mencionar:

- Intervenir ante organismos públicos y privados para que se tome conocimiento cabal de las implicancias de la profesión de traductor y para que se jerarquice el desempeño profesional.
- Asegurar una presencia activa en los puntos geográficos en donde no existe una institución profesional que defienda y valore la profesión.
- Elaborar documentos de presentación institucional que permitan exponer tomas de posición de la FAT con respecto a facetas profesionales que merecen ser publicitadas y defendidas.
- Elaborar una presentación en imágenes de la historia de la FAT para testimoniar sobre el recorrido institucional de la entidad.

En un ámbito de permanente cordialidad y fructífero intercambio, la Asamblea finalizó con la firme promesa de verse en el V Congreso, en la mesa que la FAT tendrá el sábado 15 de mayo, de 18.15 a 18.55. ■

Charla abierta sobre Reforma de la Ley 20.305

El martes 30 de diciembre, a las 18.30, tuvo lugar en el salón Auditorio de la sede de Avda. Corrientes 1834, la charla abierta sobre Reforma de la Ley 20305.

Una nutrida concurrencia dio el marco adecuado para el tratamiento de un tema que, sin duda, preocupa a un gran porcentaje de la matrícula.

Beatriz Rodríguez, una de las consejeras a cargo de la Comisión (junto con Lidia Jeansalle) inició el encuentro comentando los antecedentes que tuvo la reforma de la ley y, posteriormente, algunos miembros de la Comisión de Reforma, Alicia Ormanoglou de Blum, María Isabel Vázquez, María Cristina Magee, Marta Boccanelli y Pablo Palacios fueron aportando distintos aspectos de la labor desarrollada, cómo se encaró el trabajo de reforma y cuáles son los aspectos más relevantes por tener en cuenta a la hora de emprender una tarea de semejante responsabilidad.

Entre los asistentes surgieron numerosas inquietudes que fueron, en gran medida, coincidentes con las que animaron a los miembros de la Comisión a la hora de abordar la tarea de plantear la reforma.



Entre todos, se llegó a la conclusión de que era fundamental reformar la reglamentación vigente, especialmente porque ha quedado desactualizada y porque hay en ella varias lagunas que es necesario cubrir.

Temas tales como la territorialidad de la ley, el poder de policía del CTPCBA, la cantidad de miembros del Consejo Directivo, la representación de las minorías y el tan preocupante tema de los honorarios, fueron los ejes dominantes de una reunión que se caracterizó por

la coincidencia en los planteos y en los caminos por seguir.

Una explicación especial mereció el proyecto que sobre honorarios está analizando la Comisión y que ha sido redactado por el colega Pablo Palacios. La necesidad de tirar por tierra la ley sobre desregulación de honorarios para las profesiones liberales se planteó como imperiosa y a muy corto plazo. El encuentro terminó con un refrigerio en el que los asistentes siguieron un debate permanente y por demás enriquecedor.

Nuevamente el CTPCBA es anfitrión del Módulo presencial del nivel 1 del Certificado de Localizador Profesional (CLP) del TILP

Después de la excelente experiencia de diciembre de 2009, en la que se certificaron 14 traductores, el CTPCBA será nuevamente sede de la capacitación presencial intensiva para la certificación 2010.

La capacitación consta de diez módulos de autoaprendizaje en línea y un módulo presencial intensivo con sus respectivos exámenes.

El módulo presencial será del 7 al 10 de septiembre, de 9.00 a 17.30, en el aula de Informática de la sede del CTPCBA, en la avenida Corrientes 1834.

Todos los asistentes que aprueben esta capacitación obtendrán el Certificado de Localizador Profesional (CLP) de nivel 1 del TILP.

Para mayor información:

http://www.traductores.org.ar/nuevo_org/home/default/?id_ruta=0&nivel2=515&id_nota=1013

También puede escribir a:

manager@tilponline.org

Inscripciones:

<http://www.tilponline.org/moodle/> (vacantes limitadas)



El costo total de la capacitación es de € 300 (300 euros).

Comité de Solidaridad

El CTPCBA en Machagai

Por **Silvia Lecuona** (empleada del CTPCBA)

Como ya hemos contado oportunamente, el CTPCBA apadrina una escuela en Chaco. Por tal motivo, a comienzos de marzo el Consejo Directivo me encomendó la tarea de viajar al Chaco para conocer al director y a la comunidad de alumnos que asiste a la Escuela N.º 810 de Machagai, Chaco, a 120 km de Resistencia.

La escuela se encuentra situada en una colonia aborígen, a 17 km de la ciudad de Machagai y se accede por camino de tierra. No llega el tendido eléctrico, aunque la promesa del servicio es para fin de año. Cuentan con suministro eléctrico racionalizado, a través de un equipo electrógeno que se enciende una vez al día para la preparación del almuerzo y el encendido de ventiladores, ya que la temperatura ronda entre los 40° C y 52° C. La escuela es nueva y está en muy buenas condiciones, aunque no reciben ningún tipo de aporte gubernamental, incluso este año dejaron de percibir el subsidio para útiles escolares.

Una vez en la escuela, reunieron a todos los alumnos para que nos conocieran y supieran de la voluntad del CTPCBA de ayudarlos. Las reuniones que siguieron, con los maestros y el director, se basaron en las necesidades urgentes por cubrir.

El destino de las donaciones fue el siguiente:

- **Calzado:** llevamos 50 pares de alpargatas, nos comprometimos a completar el calzado para la totalidad del alumnado: 180 estudiantes.
- **Mochilas:** llevamos 30 que se sortearon entre los alumnos. Las mochilas fueron donadas por Utedyc.
- **Alimentos:** para los almuerzos en la escuela.
- **Heladera:** la utilizarán, únicamente, para la preparación del almuerzo, en tanto siguen usando el grupo electrógeno.
- **Ropa:** fue controlada por los papás de la cooperadora, se dividieron según talle y necesidad, algunos útiles escolares fueron

repartidos según la necesidad del alumno y el resto se guardó para la reposición paulatina y conforme a las necesidades.

Conocí la salita de primeros auxilios, contigua a la escuela, y las necesidades de este lugar, además de medicamentos, es una heladera para guardar los sueros, una silla para la atención de los pacientes y un ambo para el profesional a cargo.

Recorrí la ciudad antigua, la ciudad aborígen, me mostraron las costumbres, viviendas y los lugares de trabajos: fabricación de ladrillos, carbón y muebles de algarrobo.

Pedro Rodríguez, el periodista del Canal 4 de Machagai, me hizo una entrevista agradeciendo no sólo la solidaridad del CTPCBA sino nuestra presencia en el lugar.

Luego, me visitó el padre Walter, párroco de Machagai, quien me llevó a recorrer colonias y barrios aborígenes, salitas de primeros auxilios y capillitas rurales, hasta llegar al hogar de día: "Hogar ganarse el pan". Este hogar abre sus puertas solamente 3 veces a la semana ya que no cuentan con personal y comida para más días y atiende a 20 niños, a los que se les asea, se les da la merienda y se les enseña educación física, artesanías y tejido. Necesitan con urgencia: calzados, ropa, útiles escolares, un calefón eléctrico, una cortadora de césped y, sobre todo, alimentos. Como el CTPCBA no ha previsto atender, también, las necesidades de este Hogar, nos comprometimos a ayudarlos para encontrar un padrino.

En los ratos libres, recorrí la ciudad caminando y me encontré con la triste realidad de pobreza y abandono en los que viven nuestros hermanos argentinos de Machagai. Algunos habitantes se cruzaban en el camino, pensando que era otra promesa gubernamental preelectoral, manifestando su desesperación ante tantas necesidades, en especial la falta de trabajo.

Más tarde, el encuentro fue con dos personas que trabajan en el "Hogar de Ancianos Nuestra

Señora de la Consolata" quienes agradecieron las donaciones de bastones, andadores, trípodes y ropa acondicionada de la campaña solidaria de Nochebuena para los abuelos. Desde allí fui a conocerlos.

También se acercó la Directora del Colegio U.E.P. (Unidad Educativa Privada) N° 146 E.F.A. (Escuela de la Familia Agraria), la presidenta de la cooperadora, la secretaria del colegio y un maestro. La reunión duró más de 2 horas, hasta las 23.30, focalizándose en la manera en que se podía ayudar y formar un círculo de solidaridad entre las escuelas, el geriátrico, los habitantes que tienen poco trabajo y el CTPCBA.

También se habló de ampliar la red solidaria e intentar conseguir otro padrino que pueda hacerse cargo de las necesidades de este establecimiento educativo. Me invitaron a visitar el colegio y conocer su realidad. Tienen cocina a leña, pero precisan una cocina a gas envasado, agrandar las habitaciones (ya que los chicos viven en el establecimiento de lunes a viernes), una heladera, útiles escolares, comida, zapatillas, ropa, ventiladores y lavarropas.

En todos los casos, esperan no perder el vínculo de comunicación con el CTPCBA y se mantienen en contacto telefónico, carta o correo electrónico, desde entonces.

Me encontré con el Sr. Leandro Chamorro, dueño del Expreso Leandro, para agradecerle la gentileza del envío sin cargo de las donaciones desde el CTPCBA hacia Machagai.

El alojamiento fue cubierto enteramente por cortesía de la gente local involucrada en este proyecto solidario.

El Consejo Directivo quiere agradecer la generosidad de los matriculados ante cada pedido del Comité de Solidaridad y contarles que pueden dejar sus donaciones durante todo el año en cualquiera de las sedes o contactarse con: comitesolidaridad@traductores.org.ar



Hospital Gutiérrez

Queremos comentar con mucha felicidad que ya realizamos la primera entrega al Hospital de niños Ricardo Gutiérrez. La campaña "Toallas para el Gutiérrez" continúa durante todo el año.

¡Muchas gracias!

Seamos solidarios

HOGAR GANARSE EL PAN

(Machagai, Chaco)

El Hogar funciona, desde el 2 de octubre (Día de los Ángeles Custodios) de 2004, solamente los lunes, miércoles y viernes de 14.00 a 17.30, por falta de recursos económicos y humanos.

Los 20 niños, de 5 a 14 años, llegan al hogar, se asean, desayunan y atienden los distintos talleres: apoyo escolar, manualidades, educación física, tejido. Más tarde, toman la merienda, se ordena el lugar y se retiran a sus hogares, pues si bien son niños en condiciones como si fueran niños de calle, todos tienen un lugar donde volver.

Cada niño proviene de una familia constituida entre 7 y 10 integrantes, la mayoría de los padres no tienen trabajo fijo y estable. Si bien el hogar les sirve solamente la merienda, se les entregan bolsas con alimentos para llevar a sus hogares.

Necesitan un padrino. Si conocen alguna asociación, grupo, empresa que pueda ayudarlos de manera sostenida con calzado, útiles y alimentos durante el año, no dejen de contactarnos a: comitesolidaridad@traductores.org.ar.

Además, solicitan una cortadora de césped para mantener limpio el predio donde hacen actividad física y 4 latas de 4 litros de pintura para arreglar el deterioro que dejó un problema de humedad, ya resuelto.

HOGAR DE ANCIANOS

Después de la visita a la Escuela N.º 810 y el Hogar de Ancianos La Consolata, nos contactaron de una escuela rural y de un hogar para comentarnos sus necesidades.

Si saben de alguna empresa, institución, grupo, etc., que pueda y quiera ayudar de manera sostenida no deje de contactarnos. Para conocer más detalles sobre el hogar

de día, la escuela rural y sus necesidades ingrese a: www.traductores.org.ar/comite-solidaridad/buscamospadrinos

También nos piden retazos de tela para confeccionar mantas para los casi 70 abuelos que atienden.

Esperamos su consulta en: comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Bicicletas

Durante la visita de marzo, el director de la Escuela N.º 810 nos comentó que los niños caminan 17 km de camino de tierra para llegar a la escuela y que sería de extrema utilidad recibir bicicletas, cualquiera sea el estado, ya que ellos las acondicionarán para sortearlas para el Día del Niño dentro del alumnado.

Pueden contactarnos a comitesolidaridad@traductores.org.ar en caso de consultas.

Mutual del CTPCBA

El mutualismo y nuestra mutual

El mutualismo es una de las formas más antiguas de asociación en el mundo. En nuestro país se comenzó a hablar de mutualismo después de la caída de Rosas. Desde entonces las mutuales no han dejado de desarrollarse y se extendieron por todo el país con la finalidad de brindar protección social y previsional a los empleados de las empresas tanto estatales como privadas.

Una mutual es una empresa social de servicios, una persona jurídica sin fines de lucro constituida libremente por personas inspiradas en la solidaridad, para prestarse ayuda recíproca frente a riesgos eventuales o atender a su bienestar material y espiritual, mediante una contribución periódica.

Los principios que se aplican a las mutuales son la adhesión voluntaria, la organización democrática, la neutralidad institucional, la contribución acorde con los servicios por recibir, la capitalización social de los excedentes, la educación y capacitación social y mutual y la integración para el desarrollo. De todos estos valores que pone de manifiesto el mutualismo es de destacar el de la solidaridad y la vocación de servicio para mejorar la calidad de vida de los asociados.

Los servicios principales que ofrecen las mutuales abarcan las actividades más diversas y una de las características de las mutuales es la asociación con otras mutuales para lograr lo que individualmente sería imposible.

Pero, ninguna mutual en la Argentina puede prestar servicios que no estén previstos en sus estatutos ni prestar un servicio que no

tenga su reglamento aprobado por la asamblea y por la autoridad de aplicación.

Como ya se informó, el día 3 de octubre quedó conformada la Mutual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, con la que buscamos cubrir algunas de las necesidades que no pueden encontrar satisfacción dentro del marco de una asociación profesional.

Dimos un importante primer paso al celebrar un convenio con la Mutual Gas a fin de poder disfrutar de los planes de turismo que ofrece esa entidad, única mutual habilitada para actuar como agencia de viajes, que son altamente competitivos comparados con los que ofrece el mercado local.

Éste es un proyecto a largo plazo, que seguramente cobrará verdadera fuerza e importancia más allá de las actuales autoridades, pero cuya concreción nos llena de orgullo.

Como alguna vez lo fue el propio Colegio para los pioneros que lucharon por la sanción de la ley 20305, para nosotros estos pasos iniciales nos indican que estamos en el camino del crecimiento.



Consejo Directivo de la Mutual
del Colegio de Traductores
Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Integración para el crecimiento

El CTPCBA, en el Congreso de Traductores en Porto Alegre

Brasil se vistió de gala

Por **Beatriz Rodríguez y Bernardita Mariotto**

Con todos los gastos de pasaje y alojamiento enteramente cubiertos por la institución convocante, la Presidenta del CTPCBA, Beatriz Rodríguez, participó, del 19 al 21 de marzo, del III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación organizado por ABRATES (Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes). La sede fue Porto Alegre y los tres días de Congreso fueron de intensa actividad y enriquecedores encuentros.

La Argentina estuvo también representada por la Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto, quien asistió al Congreso también invitada por ABRATES.

El programa ofrecía una variedad de temas, desde formación hasta certificación del traductor, pasando por unidad ortográfica, interpretación, agencias de traducción, mercados regionales, historia de la traducción, lenguaje de señas, traducción literaria, doblaje, asociaciones y traducción juramentada, entre otros.

La Trad. Rodríguez formó parte de la mesa de apertura del Congreso representando al CTPCBA, a la FAT y a la FIT (para lo cual contaba con la expresa autorización de su presidenta, la colega Marion Boers).

Luego, participó de una mesa en la que se trató el tema de cómo se desarrolla la traducción juramentada en el mundo. En esta

presentación Rodríguez echó luz sobre un tema que parece confundir al traductor mismo y al cliente –la supuesta burocracia en torno a la traducción juramentada/pública, descartando de plano tal burocracia y haciendo un llamado a que las asociaciones se modernicen y den cabida a las exigencias del mundo actual.

Además, expuso con firmeza acerca de la vigencia y del crecimiento del número de asociaciones cuyo objetivo es otorgar seguridad jurídica a la traducción, la misma seguridad jurídica que otorga el CTPCBA hace 37 años. En la citada mesa confrontó con otras posturas que entienden que la traducción juramentada está desapareciendo junto con la necesidad de convocar a traductores públicos, afirmación que no contó con el beneplácito del público presente en la actividad.

Al día siguiente, participó de la mesa sobre Asociaciones y, una vez más, nuestro Colegio, su funcionamiento y su reglamentación fueron objeto de firmes halagos de parte de la concurrencia, muy especialmente en lo que se refiere a la ética y a su recepción por nuestro Código de Ética que fue pedido como modelo por varios de los integrantes de la mesa redonda.

El panel sobre formación en el que participó la Trad. Mariotto tuvo la presencia de cuatro docentes universitarios. Mariotto re-

flexionó sobre la importancia de aprender traducción en forma sistematizada para poder asumir el perfil profesional que brinda naturalmente el paso por los claustros. Asimismo, echó por tierra varios mitos propios de los países que carecen de carrera universitaria o terciaria para el aspirante a profesional traductor. Subrayó que la vocación es un elemento determinante para decidir ser traductor, como lo es respecto de cualquier otra profesión, y que no debemos permitir que sea desestimado por quienes ven únicamente el costado económico del oficio.

El Congreso fue fundamental también para la difusión del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que fue ampliamente difundido por los organizadores (su anuncio estaba incluido en el programa). Al cierre de la presente edición, ya se habían registrado varias inscripciones procedentes de los hermanos brasileños asistentes al Congreso de ABRATES.

El Congreso contó con aproximadamente 300 asistentes y una organización impecable que estuvo a cargo de la especialista en el tema, Srta. Wanise Plischke. El presidente de ABRATES, el Sr. Paulo Wengorski, ya aseguró su presencia en nuestro Congreso y agradeció sincera y profundamente la presencia de las colegas Rodríguez y Mariotto. ■



Una visión general de la traducción y de la interpretación en el Brasil

Traducción: **Carmen Fernández**

La traducción y la interpretación en el Brasil, desempeñadas por profesionales de diversos orígenes y tipos de formación (cuando la tienen), son actividades que cubren un amplio espectro de actuación. En un país que recibe una inmensa influencia internacional en las áreas de la economía, la cultura y las ciencias, entre otras, no llama la atención que haya una gran demanda de trabajo para los traductores y, en menor escala, para los intérpretes.

En prácticamente todas las facetas de las dos profesiones, la lengua extranjera de mayor demanda (y de mayor oferta de profesionales) es el inglés, seguida por el español. La demanda del francés se redujo bastante en los últimos años, según los profesionales que actúan en ese idioma. La demanda de alemán e italiano, así como de otros idiomas, depende de la región geográfica y del área de especialidad.

Como en la mayoría de los países, la actividad no está reglamentada, ni sujeta a la exigencia de formación y calificación específicas, lo que ocasiona una enorme variación en la calidad final de los textos traducidos. La única excepción es el área de la traducción jurada, ejercida por los denominados "Traductores Públicos e Intérpretes Comerciales", que constituye el primer capítulo de este informe.

La traducción jurada y la interpretación en los tribunales

Como se mencionó anteriormente, la traducción jurada o "traducción pública", según la denomina la ley, es la única área de la actividad que está reglamentada por parte del Estado. La

reglamentación está a cargo del Departamento Nacional de Registro del Comercio (DNRC) y es ejercida por las respectivas Juntas Comerciales en los diferentes estados del Brasil. La legislación básica que reglamenta la profesión es el Decreto N° 13.609 del 21 de octubre de 1943. De acuerdo con ese decreto, el acceso a la profesión se hace por medio de un concurso público de pruebas escritas y orales, confeccionadas por las Juntas Comerciales en los estados de la Unión, conforme a la necesidad de cada uno de ellos. No se exige un tipo de formación específica, al contrario de lo que sucede en la Argentina.

Acaba de finalizar la discusión de un Proyecto de Ley más moderno, que será enviado al Congreso en el mes de abril de 2010. El Proyecto fue una iniciativa de la Asociación de Traductores Públicos de São Paulo (ATPIESP), en colaboración con la ATP-Rio y con otros grupos de traductores públicos de otros estados brasileños, que aún se están organizando en asociaciones profesionales, siguiendo el modelo de las ya existentes en São Paulo y en Rio.

Los dos Estados con mayor número de traductores públicos habilitados son, respectivamente, São Paulo y Rio de Janeiro. En São Paulo, los dos últimos llamados a concurso público fueron en 1978 y en 1998, mientras que en el estado de Rio de Janeiro, fueron en 1982 y 2009. Esas fechas demuestran el espacio de tiempo habitual entre los llamados a concurso. Recientemente, se efectuó el concurso de habilitación a la carrera en el estado de Minas Gerais también, y está en proceso de realización uno en el estado de Rio Grande do Sul, en el que ya se realizaron las pruebas escritas. El traductor



Reynaldo J. Pagura

Reynaldo J. Pagura es Traductor Público del estado de São Paulo y docente en la Pontificia Universidad Católica de São Paulo, donde trabaja en la formación de traductores y de intérpretes de conferencia. Es también Jefe del Departamento de Inglés de esa Universidad, desde 2005. Es además *Certified Translator* por la *American Translators Association* (ATA) para los idiomas inglés-portugués, desde 1991.

público es nombrado para el estado en el cual concursa y debe tener una residencia en dicho estado de por lo menos un año. Además, no puede actuar en otro estado de la Unión aunque su traducción tenga valor en todo el territorio nacional.

Al traductor público también se lo nombra por medio del mismo concurso, como "intérprete comercial", según lo denomina la ley, a pesar de que su actuación como intérprete tenga lugar, básicamente

“No hay dudas de que con el aumento y facilidad de la comunicación entre los países, así como con el crecimiento de la importancia del Brasil en los mercados internacionales, el volumen de traducciones, en sus diversas facetas, aumentó considerablemente en el país.”

te, en los tribunales federales y de los estados, y en los registros notariales, en las diferentes situaciones en las que participan extranjeros que no hablen portugués. La actuación en los tribunales se relaciona, la mayoría de las veces, con procesos relativos al tráfico de drogas. En los registros notariales, por el contrario, es común la actuación de intérpretes en casamientos entre ciudadanos extranjeros y brasileños o en la firma de poderes por representantes de entidades extranjeras que actúan en el Brasil.

La traducción para el mercado editorial

Las editoriales en el Brasil son conocidas por pagar poco a los traductores y precisamente por eso, salvo algunas excepciones, como cuando se trata de obras de gran envergadura, difícilmente son traducidas por profesionales experimentados. En consecuencia, la calidad de las traducciones publicadas por gran parte de las editoriales deja bastante que desear y, con frecuencia, esas traducciones reciben muchas críticas en páginas especializadas de periódicos y revistas. Además de la baja remuneración ofrecida, las editoriales acostumbran solicitar las traducciones en plazos exigüos y, por la prisa de lanzar en el Brasil los títulos de éxito en el exterior, acaban dividiendo un mismo libro entre diversos traductores, lo que perjudica aún más la calidad del texto final. Se observa, además, que gran parte de ellas no publica más el nombre del traductor en la tapa de la obra, debajo del nombre del autor, como sucedía antiguamente. En muchos

casos, el nombre del traductor aparece ahora en el reverso de la tapa, junto con el nombre de los diagramadores, tipógrafos y revisores, y no se lo destaca de ninguna manera. Para el lector distraído, la impresión que se lleva es que la obra fue escrita originalmente en portugués.

La traducción para TV, cine y video

Así como en el caso de los libros, la mayor parte de las películas en la televisión y en los cines brasileños es de origen extranjero, sobre todo de los Estados Unidos y, necesariamente, es preciso que pasen por traductores para el doblaje (más común en la televisión) o para el subtítulo (más común en los cines). El mercado de DVDs también es, predominantemente, de obras extranjeras y frecuentemente ofrecen la posibilidad de ver un filme doblado al portugués o con el sonido original (normalmente en inglés) y subtítulo en portugués, lo que exige la ejecución de dos trabajos de traducción diferentes.

Consultando la edición local de São Paulo de la revista *Veja*¹, se constata que en la última semana de febrero de 2010 se exhibían 46 títulos en los cines de São Paulo. De esos títulos, solamente ocho eran películas brasileñas, habladas originalmente en portugués. De los 38 títulos restantes, 30 eran habladas en inglés, la mayoría producciones de los Estados Unidos, y unas pocas también de Inglaterra. Había, además, dos películas en exhibición habladas en español, tres en francés, dos en alemán, una en japonés

¹ *Veja São Paulo*, 24 de febrero de 2010.

y una en coreano. En su mayoría, todas esas películas eran exhibidas con el sonido en original y subtítulo en portugués. Algunas de ellas, de gran popularidad, como *Avatar* y *Sherlock Holmes*, podían verse en versiones subtítulo con el sonido original (en inglés) o en versión doblada al portugués, que atraen un público diferente y no son muy comunes en los cines brasileños. En ambos casos, sin embargo, existió el trabajo de uno o más traductores.

No hay, que se conozca, estadísticas confiables de cuántos traductores trabajan en esos dos segmentos del mercado de traducción, que creció aún más en las últimas décadas, con el gran número de canales de televisión por cable o por satélite. Hay diferentes empresas, sobre todo en São Paulo y en Rio de Janeiro, que ofrecen servicios de doblaje y subtítulo de películas, para los cuales es necesaria la actuación de traductores. Y aunque es común acordarse de los actores que participan del doblaje prestando su voz a los artistas extranjeros y de los técnicos que preparan el subtítulo, rara vez se divulga el nombre del traductor o traductores que realizan esos tipos de traducciones.

La traducción para clientes empresariales

Tampoco es posible conocer el número de traductores que trabajan como empleados de empresas nacionales o extranjeras con sede en el Brasil, o que prestan servicios de *free-lancers* a un gran número de empresas que necesitan traducciones. Entre ellas, se encuentra la industria farmacéutica, los estudios de abogacía y un inmenso número de empresas multinacionales con actuación en el Brasil, como la industria automovilística y de electrónicos, por citar dos ejemplos. También en esos casos, predominan las traducciones de y al inglés.

Como estas empresas dependen de enorme cantidad de documentación de sus matrices, generan gran volumen de trabajo de traducción, que difícilmente se consigue cuantificar. Son minutas de contratos y diferentes acuerdos, manuales de operación de máquinas y sistemas, prospectos de remedios, además de una enorme cantidad de correspondencia interna. Algunas compañías poseen sus propios departamentos internos de tra-

ducción, pero la mayoría prefiere derivar los servicios de traducción a traductores *free-lance*, que usualmente se agrupan en pequeñas empresas o en estudios de traducción y que, a su vez, subcontratan a otros traductores cuando el volumen de trabajo es muy grande.

La traducción en el área de informática (software y *websites*)

A pesar de que no se conoce el número preciso, se imagina que existe una gran cantidad de traductores de software, que traducen y localizan un sinnúmero de programas de computación usados en el Brasil. Se sabe que parte de esas traducciones es asumida por los grandes estudios de traducción ubicados en diferentes países, pero que subcontratan traductores en el Brasil y brasileños que residen en el exterior.

No es posible, obviamente, establecer el número de traductores que trabaja en esas actividades, así como tampoco es posible prever sus implicaciones futuras.

La interpretación de conferencias

La interpretación de conferencias y congresos internacionales en el Brasil comenzó en Rio de Janeiro en 1948, con el primer evento promovido por la Organización Panamericana de Salud. Durante las décadas de 50 y 60 del siglo pasado, el grupo de intérpretes con sede en Rio de Janeiro, coordinado por Edith van de Beuque, brasileña de familia francesa, dominó el mercado brasileño de interpretación. Actuó en todo el territorio del Brasil y en otros países, inclusive en la Argentina, cuando el evento incluía el portugués.

A partir de la década del 70, con la creación de la APIC (Asociación Paulista de Intérpretes de Conferencias, cuyo nombre fue modificado a Asociación Profesional de Intérpretes de Conferencia), el panorama comienza a alterarse, y va surgiendo un gran número de intérpretes en São Paulo. En poco tiempo, los intérpretes de São Paulo se dividen el mercado brasileño con los de Rio de Janeiro.

Actualmente, esas dos ciudades concentran la mayor parte de los intérpretes de conferencia en el Brasil. También hay un número significativo de intérpretes en Brasília, que, por ser la capital fe-

deral, acaba atrayendo un gran número de eventos internacionales. Existen, además, "grupos informales" de intérpretes en ciudades como Porto Alegre, Curitiba, Recife, Salvador, Fortaleza, entre otras. Sin embargo, cuando ocurren eventos de gran porte fuera del llamado "eje Rio-São Paulo", sigue siendo común que se contraten intérpretes de esas dos ciudades, ya que las demás no tienen una cantidad suficientemente grande de intérpretes experimentados y con varias combinaciones lingüísticas, como es necesario ocasionalmente.

Igual que en el mercado de la traducción escrita, predomina la combinación lingüística inglés/portugués, seguida por la combinación español/portugués. No es raro que sea necesario que actúen directamente del español al inglés y viceversa, dependiendo de la naturaleza del evento. Los intérpretes que actúan en francés, italiano o alemán, por ejemplo, acostumbran quejarse del pequeño número de eventos en el Brasil, si se los comparan con los que requieren inglés y, en segundo lugar, español.

Las asociaciones profesionales

Creada el 21 de mayo de 1974, ABRATES (Asociación Brasileña de Traductores) fue, durante muchos años, la representante brasileña en la FIT (Federación Internacional de Traductores). El 30 de noviembre de 1988, ABRATES se transformó en SINTRA (Sindicato Nacional de Traductores), que pasó a representar al Brasil en la FIT. El 3 de diciembre de 1999, ABRATES fue "resucitada" a partir de SINTRA, y hoy en día los dos organismos funcionan de manera independiente y, muchas veces, con funciones superpuestas.

Los traductores públicos, por estar reglamentados por el Estado, también sintieron la necesidad de organizarse en asociaciones profesionales en los dos estados en los que existen en mayor número. De ese modo, el 23 de marzo de 1963, se fundó la ATPIESP (Asociación Profesional de Traductores Públicos e Intérpretes Comerciales del Estado de São Paulo), que representa y reivindica siempre los derechos de los traductores públicos del estado de São Paulo ante la Junta Comercial de ese estado, y que es responsable, por la iniciativa, antes mencionada, de proponer al Congreso

Nacional un Proyecto de Ley para actualizar el Decreto de 1943, aún en vigor. La ATPIESP promueve, también, cursos regulares para sus asociados y para la comunidad de traductores en general. La ATP-Rio, que congrega a los traductores de Rio de Janeiro, es todavía más antigua, ya que fue la primera creada en el país, en 1959.

Los intérpretes brasileños, cuando están asociados a una entidad profesional, pertenecen a la APIC, creada por ocho intérpretes residentes en São Paulo, bajo la inspiración de Ulla Schneider, nacida en Suecia, y que vino de muy pequeña al Brasil. Muchos son miembros también de la AIIC, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, con sede en Ginebra, Suiza. Otros también se asocian a ABRATES y a SINTRA, que pretenden representar no sólo a los traductores, sino también a los intérpretes. Así como los traductores, diversos intérpretes que actúan en el mercado no forman parte de ninguna asociación profesional.

Conclusión

No hay dudas de que con el aumento y facilidad de la comunicación entre los países, así como con el crecimiento de la importancia del Brasil en los mercados internacionales, el volumen de traducciones, en sus diversas facetas, aumentó considerablemente en el país. Lamentablemente, sin embargo, como ya se mencionó antes, la profesión no está reglamentada y con el aumento de la demanda surgen oportunidades para diversos "aventureros" que se presentan como traductores, se aprovechan de las oportunidades económicas y contribuyen a una sensible caída de la calidad y a una cierta desvalorización de la profesión en su conjunto.

Es difícil prever a dónde llegaremos con toda la demanda actual, que sólo tiende a crecer, y, por otro lado, una cierta "comoditización" de la traducción, que muchos quieren "comprar" como si fuera una mercadería industrializada, cuya única diferencia parece estar, para esos "compradores", solamente en el precio cobrado. ■

La semana de la francofonía en el colegio de traductores.

Mesa redonda: “Diversidad cultural y lingüística en países de habla francesa”

Por: Comisión de Idioma Francés

El jueves 18 de marzo, a las 18.30, se realizó en el auditorio Tsugimaru Tanoue del Colegio una mesa redonda en el marco de las actividades de la Semana de la Francofonía.

Por primera vez, el Colegio toma parte activamente, a través de la Comisión de Francés, en tan importante evento. Tal participación reafirma la política de puertas abiertas y de defensa de todas las lenguas que desarrolla la actual conducción.

La actividad fue inaugurada, en nombre del Colegio de Traductores, por su vicepresidente, Trad. Públ. María Victoria Tuya, ya que la presidenta y consejera a cargo de la Comisión de Francés, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, se encontraba de viaje.

Los ponentes analizaron la diversidad cultural y lingüística en países que comparten el francés como una de sus lenguas nativas, destacando el rol de la francofonía en cada uno de los casos. Estuvieron presentes el señor Eric Mayoraz, consejero de la Embajada de Suiza; la Trad. Públ. Adriana Ramponi, en representación de Canadá y el señor Pierre Wilny Tessono, encargado de negocios de la República de Haití.

a) Canadá: “Identidad e idioma en Québec”

La Trad. Públ. Ramponi resaltó el espacio que ocupa Québec dentro del mosaico de la francofonía.

Esta provincia canadiense es la más grande de Canadá (ocupa el 15,5% del total del territorio). Tiene una superficie de 1.700.000 km² y cuenta con 7.700.000 habitantes. Las tres principales ciudades son Québec, Trois Rivières y Montreal. La lengua más hablada en Québec es el francés. El 81,5% de su población es francoparlante.

De raíces y tradición europeas, Québec también cuenta con el desarrollo tec-

nológico y científico norteamericano. La educación y salud son gratuitas y están al alcance de toda la población. Hay un fuerte apoyo estatal a los diversos grupos sociales (familias, trabajadores, niños, ancianos).

La cultura quebequense es amplia e inclusiva. Su identidad se afirmó a partir de la década del sesenta, a través de la llamada “Revolución Tranquila”. La lengua francesa desempeñó un papel fundamental en la determinación de la idiosincrasia de Québec. Hoy es una sociedad laica, con libertad de expresión y tolerancia hacia las diversidades.

Los desafíos actuales son, entre otros: a) acrecentar la productividad y la competitividad a través del uso de tecnología de punta; b) incrementar la cooperación con países emergentes; c) aumentar la cantidad de trabajadores diplomados; d) evitar la disminución demográfica y e) fomentar el desarrollo de la denominada “energía verde”.

b) Haití: “Fenómeno lingüístico en la sociedad haitiana”

El Sr. Tessono se refirió al fenómeno lingüístico haitiano como una cultura autóctona caribeña, que es el resultado del cruce de tres mundos, tres civilizaciones: la amerindia, la europea y la africana. Este origen múltiple se materializa

a través del bilingüismo (se hablan el francés y el *créole* haitiano) y de la práctica de tres religiones (la católica, la protestante y el vudú).

Luego habló de los primeros antecedentes de las civilizaciones originarias en la isla Ayiti Kiskeya u Bohio a más de cinco mil años antes de nuestra era y comenta que a la llegada de Colón había cerca de 1 millón de habitantes originarios de las tribus tainos, arawaks, ciboneys y caraibes. Luego, la porción occidental de la isla fue colonizada por franceses, bajo un sistema esclavista. La cruce de colonos con negros, dio origen a los mestizos, ellos junto con los criollos podían estudiar francés, para el resto regía el “Code Noir”. Sus descendientes conforman hasta hoy la masa de los analfabetos unilingües.

Es así como nació junto con la lengua francesa, el “*créole haitiano*”, como fruto de la necesidad de comunicación entre los esclavos ingresados de tribus diferentes, y su contacto con colonos franceses, españoles y los mismos criollos.

En 1804, con el nacimiento del estado haitiano –como producto de la única revolución independentista de carácter abolicionista– la composición social era predominantemente africana, con pocos indígenas, mestizos, blancos y hasta polacos, desertores del ejército de Napoleón.





También se podría hablar de un bilingüismo *inglés-kreyol*, producto de la Diáspora Haitiana hacia Estados Unidos, o de un trilingüismo *francés-kreyol-inglés*, en la comunidad haitiana de Québec.

En lo que hace a la identidad lingüística propia de Haití en la actualidad, el 70% de la población habla exclusivamente *créole*. El 30% habla francés y *créole*. El francés no constituye en Haití una lengua materna. Es junto con el español y el inglés una lengua de prestigio, su influencia reside en que es la lengua del poder político, administrativo y cultural, se adquiere durante la escolarización. Por eso es un signo de superioridad social.

El *créole* y la religión vudú deben ser considerados la caja fuerte donde se resguarda la memoria colectiva y ancestral. El francés es parte del patrimonio cultural haitiano, y seguirá siendo la llave que permita el acceso de esta república caribeña a la cultura universal. El desafío actual es lograr una plena igualdad entre el francés y el *créole* a efectos de crear un bilingüismo equilibrado.

El Sr. Tessono manifestó que su pueblo ha sido puesto de rodillas recientemente, que se ha visto doblegado pero que vol-

verá a ponerse de pie con el apoyo de todos los hombres y mujeres de buena voluntad. En este sentido comentó que la Universidad de Haití quedó bajo los escombros. Finalmente agradeció y se despidió: *Muchas gracias – Mèsi anpil – Merci beaucoup.*

c) Suiza: “Plurilingüismo en Suiza”

El señor Mayoraz comenzó describiendo a Suiza como a un país alpino ubicado en el centro del continente europeo. La identidad suiza comenzó a perfilarse en 1291, cuando los habitantes de la región se rebelaron contra el imperio austro-húngaro.

En la actualidad, Suiza es un estado federal compuesto por 26 estados locales, llamados cantones. Limita con Alemania, Austria, Lichtenstein, Francia e Italia. El régimen político del país es descentralizado. Rigen los principios de solidaridad entre cantones y de subsidiaridad (es decir, que los conflictos que se suscitan se intentan resolver primero a nivel comunal, luego a nivel cantonal y en último término a nivel federal).

Suiza tiene 7.300.000 habitantes, de los cuales un 20% son extranjeros. Tiene

una alta densidad demográfica y sufre un envejecimiento poblacional creciente. Desde el punto de vista lingüístico, cuatro son los idiomas que se hablan en el país: alemán (64% de la población), francés (20%), italiano (6,5%) y romanche (dialecto de base romana que habla el 0.5% de los habitantes del país). No existen complejos o prejuicios de minorías en cuanto a la lengua que hable el ciudadano suizo.

El principio rector es el de la territorialidad de las lenguas. En una región donde la mayoría de una población habla un determinado idioma, todas las actividades se desarrollarán en ese idioma (educación, documentación, etc.). La sociedad suiza alienta la educación y la investigación en las diferentes áreas del conocimiento.

Con un régimen educativo descentralizado, existen en el país doce universidades y setenta escuelas técnicas superiores. El 60% de los estudiantes se inclina por la enseñanza técnica y no por la formación universitaria.

A pesar del plurilingüismo, existe una identidad suiza propia que va más allá del idioma que hablen sus habitantes.

A través de esta jornada, que contó con la presencia de un público numeroso, se sentaron los principios de una colaboración estrecha entre nuestro Colegio y las distintas representaciones oficiales, instituciones, entidades y colectividades que componen la francofonía, que esperamos que dé lugar a nuevas y productivas actividades a lo largo del tiempo.

Agradecemos profundamente a los expositores y a todos los asistentes por haber hecho posible tan grato momento. ■





Tus dudas son nuestras dudas

¿Cómo invertir los idiomas de partida y de llegada en un archivo TMX?

Ante la consulta de una colega sobre cómo aprovechar recursos, memorias utilizadas en una traducción, la propuesta es la utilización de nuevos programas que optimizan el trabajo profesional.

Por **Javier Fernández**

La semana pasada hice una traducción médica del francés al español sobre kinesiología para un cliente de Canadá. Esta semana debo hacer otra sobre el mismo tema, pero del español al francés. ¿Hay alguna forma de aprovechar esa memoria que ya tengo y utilizarla en este nuevo proyecto, aunque el par de idiomas esté invertido? Julieta]

El formato TMX es un estándar abierto de memorias de traducción basado en el metalenguaje XML. Fue creado para facilitar el intercambio de memorias de traducción creadas por distintas herramientas de traducción asistida por computadora sin que existan pérdidas de datos significativos entre ellas. Actualmente, la mayoría de las herramientas de traducción asistida por computadora del mercado (SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu, OmegaT, etc.) admiten la importación y exportación de memorias en formato TMX.

Hay mucho que decir sobre los archivos TMX. Tanto que podríamos dedicarle varias páginas, y aún así resultaría insuficiente. Pero esta vez seremos concisos y nos ocuparemos de un tema en particular. A menudo sucede que debemos invertir los idiomas de partida y de llegada en un archivo TMX para utilizarlo en un nuevo proyecto, como le sucedió a Julieta.

Si nuestra herramienta de trabajo habitual no incluye esta opción, podemos seguir estos pasos:

1) Abrimos el archivo TMX en un editor de texto (por ejemplo, el Bloc de notas de Windows).

Para eso, hacemos clic con botón derecho sobre el archivo TMX (es decir, la memoria de traducción), seleccionamos la opción Abrir con... y elegimos Bloc de notas.

2) Buscamos el atributo que indica el idioma de partida: srclang. Este atributo es obligatorio en el encabezado del archivo (es decir, en la parte que dice <header>) y opcional en las unidades de traducción (es decir, en la parte que dice <tu>).

3) a) Si el atributo srclang aparece sólo en el encabezado, basta con reemplazar su valor actual por el código de la lengua que nos interesa. Luego guardamos y cerramos el archivo. El valor de este atributo también puede ser *all*, lo que permite utilizar la memoria en cualquiera de sus combinaciones posibles, algo que puede resultar muy conveniente si en determinado par de lenguas trabajamos en ambas direcciones.

b) Si, en cambio, el atributo srclang aparece en cada unidad de traducción (<tu>), debemos hacer el reemplazo en todo el archivo. Luego guardamos y cerramos. No obstante, este tipo de memorias no son muy frecuentes.

Archivo TMX. Atributo srclang en el encabezado. En este caso corresponde a una memoria cuyo idioma fuente o de partida es inglés estadounidense (EN-US). En

el caso de Julieta el idioma fuente sería francés canadiense, por lo que debería aparecer el código FR-CA.

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!DOCTYPE tmx SYSTEM "tmx14.dtd">
<tmx version="1.4">
  <header
    creationtool="OmegaT"
    creationtoolversion="2.0.5"
    segtype="sentence"
    o-tmf="OmegaT TMX"
    adminlang="EN-US"
    srclang="EN-US"
    datatype="plaintext"
  >
</header>
```

Otra opción es utilizar Okapi Olifant (se puede descargar gratis desde <http://okapi.sourceforge.net/downloads.html>), y seguir las sencillas indicaciones disponibles en la ayuda en línea (en inglés) que aparecen en <http://okapi.sourceforge.net/Release/Olifant/Help/howtos.htm#ReverseSrcTrg>. Además de ofrecernos una interfaz gráfica para no tener que trabajar directamente en el código, Olifant nos facilita otras tareas de mantenimiento de nuestras memorias, como eliminar los segmentos repetidos o crear memorias trilingües a partir de dos bilingües, entre otras. ■■■

Fuente original: Silvia Flórez. <http://traduccionmundolibre.com/2010/03/12/invertir-las-lenguas-en-archivo-tmx>
Bajo licencia CC by-sa

Trabajo en colaboración: el nuevo rumbo de las memorias de traducción.



El uso masivo de las memorias de traducción comenzó como una ayuda para el traductor pero con el tiempo, según este artículo, adquirió características que complicaron la labor cotidiana. De todos modos, su implementación suele ser exigida por los clientes. Ante este dilema, el traductor necesita reflexionar sobre el uso o no de las memorias.

Por **María Florencia Otero y Eduardo Pérez**

Aunque no es novedad decirlo, bien vale como recordatorio señalar que la era digital ha venido revolucionando los diferentes campos profesionales desde el siglo pasado. En la traducción, los avances tecnológicos han cambiado radicalmente la metodología y el entorno de lo que tradicionalmente ha sido nuestra actividad profesional. La globalización y la evolución de los medios de comunicación no solamente han hecho que nuestro mercado laboral creciera exponencialmente, sino que, además, han cambiado la naturaleza misma de nuestra profesión. Uno de los fenómenos (a los efectos de esta reseña, tal vez, el más ilustrativo) que ha contribuido en mayor medida a este cambio de rumbo son las memorias de traducción.

La génesis de las memorias de traducción se remonta a principios de la década de los noventa. Esencialmente, estas memorias consistían en bases de datos que permitían reciclar traducciones anteriores para aumentar la productividad y lograr una coherencia terminológica más precisa, y para poder trabajar con diferentes formatos de archivos que no eran compatibles con los procesadores de texto más populares.

Si bien en un principio esta nueva metodología constituyó un cambio difícil de asimilar para una generación de traductores acostumbrados a un entorno de trabajo más artesanal, poco a poco, se volvió una necesidad casi impostergable. En parte porque los grandes proveedores de servicios lingüísticos lo "imponían" como requisito excluyente en la mayoría de los proyectos de traducción, y en parte, por la necesidad de los traductores de no quedar relegados en un mundo que comenzaba a inclinarse hacia el lado de los procesos automatizados.

Con el paso del tiempo, las tecnologías de memorias de traducción se fueron volviendo más inteligentes gracias a la incorporación de algoritmos lingüísticos más complejos y a nuevas funciones, como sistemas de gestión terminológica, herramientas de extracción terminológica, características de gestión de proyecto y control de calidad, y, sobre todo, gracias al desarrollo de la capacidad de admitir múltiples archivos y formatos.

En la actualidad, como consecuencia de la optimización de las computadoras y del aumento de la conectividad de banda ancha, las memorias de traducción han dado un paso más hacia el trabajo en colaboración: el servidor. Si bien antes, el intercambio de memorias entre traductores, agencias y proveedores de servicios lingüísticos era moneda corriente, hoy existen plataformas que permiten que varios traductores o equipos de traductores trabajen en tiempo real y alimenten esas memorias en forma simultánea para que cada integrante del equipo pueda echar mano del trabajo del resto.

A pesar de que, en apariencia, esta automatización y la posibilidad de trabajar de manera remota en un mismo proyecto parecerían una ventaja, la realidad indica que las desventajas que esto supone son mayores.

En primer lugar, porque este modo interactivo de trabajo reviste una imposición de la herramienta que debemos utilizar para tal o cual proyecto. En segundo lugar, y en un plano más tecnológico, el tiempo de respuesta para abrir y cerrar un segmento, y para realizar búsquedas en la base de datos, hace que nuestra labor se vuelva más lenta e incluso imposible, si es que el servidor no funciona correctamente. En tercer lugar, el hecho de que

el producto de cada traductor pase automáticamente a un espacio compartido implica que dejamos de ser dueños absolutos de nuestro trabajo, lo que posibilita que terceros se beneficien con este.

Por último, esta modalidad permite que los proveedores de servicios lingüísticos tengan acceso a información sobre el rendimiento de cada traductor; sobre todo si tenemos en cuenta que la mayoría de los traductores autónomos preferirían mantener en forma confidencial la cantidad de horas trabajadas, la velocidad de traducción y diferentes cuestiones inherentes a las modalidades de trabajo de cada uno. Todo esto, sin mencionar las consecuentes reducciones en las tarifas que todo este proceso de automatización conlleva.

Podríamos saltar a una conclusión un poco obvia y argumentar que este modelo resulta más perjudicial que beneficioso poniendo el énfasis solamente en el esquema de colaboración, pero a esto se suma otra variable. Si lo analizamos con detenimiento veremos que, además, los grandes clientes y las grandes cuentas que imponen esta modalidad no apuntan a obtener un trabajo de la misma calidad que el realizado en forma más "artesanal", sino que priorizan la capacidad para manejar grandes volúmenes de información y la reducción de costos.

Sin embargo, en la arena del mundo de la traducción, que ciertamente se encuentra en expansión, la diversidad de clientes directos, estudios de traducción y empresas que están dispuestas a contratar un servicio más personalizado representan la otra cara de la moneda, y se podría decir que la balanza, por el momento, está equilibrada. Dependerá de cada uno, entonces, qué camino tomar. ■

Charlas de la Comisión de Recursos Tecnológicos

En el salón Tsugimaru Tanoue, Sede Corrientes



¿Hay vida más allá de Trados?

Teniendo en cuenta que los programas de Traducción Asistida ya no son sólo aplicaciones por acumular sino utilidades indispensables para nuestro trabajo sin importar con qué idioma trabajemos, la Comisión de Recursos Tecnológicos propone una charla para destacar que ¡sí, hay vida después de Trados!, ya que existen otras herramientas que cumplen un rol similar y que pueden descargarse en versiones Lite de forma gratuita. La propuesta es que conozcan estas herramientas y puedan aprovechar sus utilidades.

Fecha y horario: 15 de julio de 18.30 a 20.30.

Inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar - Vacantes limitadas.

I Jornada teórico-práctica de la Comisión de Recursos Tecnológicos

La Comisión de Recursos Tecnológicos los invita a participar de una jornada diferente, en la cual tendremos prácticas en vivo en las que todos los asistentes podrán trabajar con la PC.

Esta vez, además de analizar los aspectos teóricos, ¡vamos a poner manos a la obra!

La jornada estará dividida en dos partes:

***Primera parte de presentaciones teóricas:** ¿Con qué recursos contamos?

Abordaremos cuestiones referidas a Internet, (optimización del uso de buscadores y técnicas de búsqueda, sugerencias de sitios web, blogs, etc.); programas para la gestión de documentos (conversión de archivos, conteos de palabras, edición, copias de respaldo); memorias de traducción y varios atajos y trucos que nos faciliten el trabajo.

***Segunda parte de práctica:** ¡Probar si funcionan!

Todos los asistentes podrán practicar en vivo y en directo con las computadoras la "teoría" incluida en la primera parte, aplicarla a sus necesidades y consultar cualquier duda.

¡Sólo hace falta traer ganas de escribir y mover el mouse!

Fecha y horario: 28 de agosto de 10.00 a 17.00.

Inscripción: www.traductores.org.ar

Arancel: \$ 60

¿Cómo manejar proyectos de traducción de gran volumen?

Pautas, consejos y sugerencias para participar en un proyecto de traducción de gran volumen.

Los proyectos de traducción de este tipo presentan muchos desafíos para los traductores que los organizan y para los que participan de ellos. Desde estos dos puntos de vista, en esta charla, se proporcionarán sugerencias, consejos, métodos y herramientas para concretar este tipo de proyectos con éxito.

Fecha y horario: 21 de octubre a las 18.30.

Inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar

Festival de intercambio tecnológico

La Comisión de Recursos Tecnológicos los invita a intercambiar conocimientos, herramientas, recursos y todo aquello que agilice nuestro trabajo diario.

¿Qué diccionarios y glosarios consultamos en línea? ¿Cómo optimizamos nuestras búsquedas en Internet? ¿Qué atajos utilizamos? ¿Cómo contamos palabras en distintos formatos? ¿Cómo trabajamos con archivos .pdf? ¿Qué memorias de traducción conocemos? La propuesta es compartir un espacio en el que todos seamos protagonistas y pensemos juntos en las respuestas a éstas y muchas otras preguntas. Todos tenemos un recurso que nos sorprendió cuando lo descubrimos y nos gustaría compartir. Si desean participar, deberán enviar un correo electrónico a: recursostecnologicos@traductores.org.ar e indicar qué temas les gustaría incluir en la presentación.

Fecha y horario: 16 de noviembre a las 18.30.

Inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar

La gestión del trabajo del conocimiento

Las transformaciones ocurridas en el campo de las tecnologías aplicadas, los sectores productivos y de servicios obligan al traductor público a estar atento a cuanto cambio se produzca a su alrededor. Según este artículo, ser un “trabajador del conocimiento” implica conocer y aplicar nuevas herramientas de gestión innovadoras para el beneficio de su profesión y desarrollo personal.

Por: **Paula Biffignandi**,
integrante de la Comisión de Gestión Laboral

Transcurrimos un momento histórico marcado por la explosión de la era de la información y la revolución de la tecnología. La vertiginosidad y profundidad de los cambios han reconfigurado todos los ámbitos del quehacer humano, en especial en el área de los servicios, signado por el crecimiento en distintas áreas vinculadas al surgimiento de nuevas tecnologías, telecomunicación, telefonía celular, Internet y hasta sectores más tradicionales como el turismo, los servicios de salud, el esparcimiento y la gastronomía.

Está claro que la gestión laboral de los distintos sectores productivos y de servicios ha sufrido una transformación, generando nuevas formas de organizar y gestionar el trabajo. Robert Reich, al respecto, analiza la configuración de una nueva categoría en el mercado laboral: los trabajadores de servicios simbólico-analíticos. “Trabajan con símbolos, datos, palabras, representaciones visuales y orales. Abarcan procesos de reflexión y comunicación, antes que una producción tangible. Simplifican la realidad con imágenes abstractas que se pueden reordenar, alterar y experimentar con ellas, comunicadas con otros especialistas y finalmente convertirlas en una realidad.”

Estos son los nuevos trabajadores del conocimiento que deben contar con herramientas de gestión innovadoras para desplegar todo su potencial en el desarrollo de ellos mismos, de sus carreras y de las organizaciones a las que pertenecen.

El traductor en este escenario

En el desempeño laboral del traductor público, del traductor científico o literario se encuentran dos tipos de

competencias que inciden en la efectividad laboral: las competencias técnicas, propias de la traducción, y las genéricas, relacionadas a la gestión de su trabajo.

Cuando hablamos de competencias técnicas nos referimos al oficio, a los saberes y destrezas que el individuo tiene sobre un dominio determinado. Estas competencias están relacionadas con los conocimientos de un campo de estudio y han sido adquiridas dentro de un sistema de educación formal. Pero, estas competencias, por muy desarrolladas que se encuentren, constituyen sólo uno de los factores que incidirán en su efectividad laboral. Así, dos traductores con competencias técnicas similares pueden tener un desempeño distinto en el ámbito laboral, ya que su capacidad de acción, su desenvolvimiento en las tareas que realiza y el desarrollo de su carrera profesional van a estar condicionados por su gestión del trabajo, por sus competencias genéricas.

Cada vez se advierte sobre la creciente necesidad de poseer e implementar en forma conjunta y coordinada estos dos tipos de competencias. En este proceso de aprendizaje aparece el *coach* organizacional o empresarial como figura que facilita el espacio para la articulación de dichas competencias.

Metas claras, objetivos claros

La gran diversidad del trabajo del traductor público y del traductor científico literario, hace que la definición del área temática de trabajo y su modalidad sea tan vasta y diversa como su campo de acción, y tan personal y artesanal como el trabajo del traductor mismo. El *coaching* puede ayudar a visualizar cuál es la meta y el objetivo de especialización. Estos, no son conceptos de moda

en la redacción corporativa, sino los pilares en donde se construirá nuestra carrera, la guía que va a indicar el camino a seguir, va a otorgar inspiración, compromiso y entusiasmo.

La gente altamente efectiva tiene, como primera instancia, una claridad excepcional en cuanto a dónde quiere llegar y cómo quiere vivir su carrera y su vida personal. Tener en claro y proyectar la manera que deseamos ser y lo que nos gustaría hacer hace que nuestra carrera adquiera una dimensión de una energía impulsora de nuestro accionar laboral diario que permita alcanzar resultados extraordinarios.

La nueva concepción del liderazgo

En el *management* mundial está surgiendo un nuevo paradigma de liderazgo, donde la responsabilidad más importante de cualquier líder es gestionar y gestionarse a sí mismo como persona. El trabajador del conocimiento es un líder que no sólo lidera equipos de trabajo facilitando la acción grupal y promoviendo el desarrollo personal de otros, sino que su gestión está condicionada por su propio proceso de desarrollo personal. Desde esta perspectiva, no se vive el accionar laboral como un medio para obtener bienes materiales, sino que se integra como parte primordial de la existencia. “El camino para hacer es ser”, sostuvo Lao Tsé.

Durante este año, la Comisión de Gestión Laboral brindará jornadas y cursos, donde se trabajará sobre el liderazgo y el coaching para la facilitación del desarrollo profesional, organizacional y personal de los traductores. ■

I Jornada de la Comisión de Gestión Laboral

Marketing para traductores: metodologías conocidas y nuevos enfoques

A cargo de las Traductoras Públicas Bernardita Mariotto, María Belén Iannito y Paula Biffignandi.

Fecha: 12 de Junio

Horario: 10.00 a 17.00

Lugar: Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue, Sede Corrientes (Corrientes 1834)

Arancel: \$60

Inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



“Errores Correctos”

Charla organizada por la Comisión de Idioma Español

Expositor: Lic. Alberto Gómez Font

Fecha: miércoles 29 de septiembre

Horario: a partir de las 18.30

Lugar: Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue, Sede Corrientes (Corrientes 1834)

Vacantes Limitadas.

Inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Frases y expresiones para ser incorporadas al

Diccionario fraseológico del habla de los argentinos

como la romería de Medina.

loc. adv. rur. Se dice de una reunión o fiesta, desanimada, deslucida, con poca concurrencia. Cap. 44 Obs. Dio origen al refrán una romería organizada por un vecino de Olavarría del citado apellido, en oposición a otra fiesta similar de una entidad o asociación local. La romería de Medina resultó un rotundo fracaso frente a la otra, bien organizada.

cargar la romana.

loc. vb. delinc. **1.** Imponer la pena máxima prevista para un delito. **2.** En un juicio o pleito, sumar culpas o responsabilidades que no corresponden a otras que sí se tienen. Rdg. 68; HW. 533 **3.** Insistir con rigor en algo. AS. 82; Mu. I, 351; Selva. 236 **4.** Acumular problemas, protestas y reprimendas. Col. 64 Obs.: La frase tiene su origen en la acción ilícita de algunos vendedores ambulantes que ponían subrepticamente en el platillo de la balanza, llamada “romana”, algunas cosas que aumentaban el peso para, de esta manera, cobrar más de lo que correspondía.

bolear para el pulpero.

loc. vb. rur. Trabajar para que otros se lleven el resultado, con muy poco margen de ganancia. (trabajar para el rey de Prusia) Bayo. 249 Obs.: La expresión proviene de la realidad rural, donde el pulpero –que expende, entre otras cosas, alcohol y tabaco– se queda con todo el fruto del trabajo del gaucho “vicioso”.

cabecita negra.

loc. sust. coloq. desp. Persona de escasos recursos económicos y que, por lo general, proviene del interior del país. Obs.: Alude al color de pelo negro de la gente humilde. En la década del cuarenta se usó despectivamente para denominar a quienes llegaban a Buenos Aires durante el proceso de industrialización. Eva Perón lo retomó y lo usó como denominación afectuosa al referirse a la masa trabajadora. En la ornitología argentina, es un ave llamada *Carduella magellanica* o “cabecita negra”, de unos once centímetros, de cuerpo y plumaje entre amarillo y verde, salvo la cabeza del macho que es negra.

TRIVIA

La Comisión de Artes Audiovisuales propone esta entretenida trivia.

TRIVIA – 2.º entrega

1) ¿Qué idioma se habla en la serie estadounidense **Combat!**, que consistía en la vida de un grupo de soldados durante la Segunda Guerra Mundial, emitida entre los años 1962 y 1967?

- a.- Inglés
- b.- Alemán
- c.- Francés
- d.- Todos los anteriores

2) ¿En qué película podemos ver a un perro llamado **Toto**?

- a.- Todos los perros van al cielo
- b.- Beethoven
- c.- El perro del hortelano
- d.- El mago de Oz

¿Sabías que en la versión latina de **El mago de Oz**, el personaje de **Judy Garland** fue doblado por la actriz mexicana **María Antonieta de las Nieves**, más conocida por su personaje **La Chilindrina**?

3) ¿Quién canta la canción **"Il Ballo del Mattone"** en la película **"Nueve Reinas"**?

- a.- Gigliola Cinquetti
- b.- Patty Pravo
- c.- Gabriela Ferri
- d.- Rita Pavone

4) ¿Cuáles de los siguientes actores no actuó en ninguno de los tres capítulos de **Volver al futuro**?

- a.- Thomas Wilson
- b.- Elijah Wood
- c.- Tobey Maguire
- d.- Billy Zane

¿Sabías que en el subtítulo consagrado de **"Volver al futuro"** la frase famosa **Great Scott!** pronunciada por el **Doc Emmett** fue correctamente traducida por ¡Santo cielo! aunque en la

traducción de historietas como **Iron Man** se traduce por ¡**Gran Scott!**!

5) ¿Cuál de las siguientes obras de **William Shakespeare** tiene la mayor cantidad de adaptaciones cinematográficas?

- a.- Romeo y Julieta
- b.- Hamlet
- c.- Macbeth
- d.- Sueño de una noche de verano

6) La siguiente es una frase acuñada por un personaje de una obra de Shakespeare. ¿Quién era ese personaje y esa obra?

"¿Qué hay en un nombre? ¡Lo que llamamos rosa exhalaría el mismo grato perfume con cualquier otro nombre!"

- a.- Desdémona en Otelo.
- b.- Romeo en Romeo y Julieta.
- c.- Lady Macbeth en Macbeth.
- d.- Cordelia en el Rey Lear.

7) ¿Qué clase de dinosaurio era el más temido en **"Jurassic Park 2"**?

- a.- Diplodocus
- b.- Tiranosaurus Rex
- c.- Velociraptor
- d.- Pterodáctilo

8) ¿Cuál de los siguientes personajes aparece en la serie **"Little Britain"**?

- a.- Michael Scott
- b.- Daffyd Thomas
- c.- Jack Shephard
- d.- Dr. Cal Lightman

¿Sabías que existen problemas recurrentes en la traducción de esta serie, ya que los personajes utilizan muchísimas frases hechas, idiomas y elementos culturales?



- 4) (c)
- 5) (d)
- 6) (c)
- 7) (d)
- 8) (b)

- 1) (d)
- 2) (d)
- 3) (c)
- 4) (c)



Comisión de Cultura

La cultura: preparación para la vida

Se necesita de las expresiones del campo cultural como de cualquier otro alimento para formarse y crecer. El Colegio prepara para este año una serie de actividades culturales pensadas para estimular los sentidos, disfrutar de lo ya visto y conocer aquello que nos nutre como personas.

Por: **Myriam Boclin** - Colaboradora de la Comisión de Cultura
Damián Santilli - Coordinador de la Comisión de Cultura

“Los hombres se distinguen menos por sus cualidades naturales que por la cultura que ellos mismos se proporcionan”, Confucio.

La cultura, que comparte raíz etimológica con la palabra *cultivar*, que significa preparar la tierra para que dé frutos, nos dispone para la vida. La literatura, la música, la pintura, el teatro, la danza y demás expresiones artísticas que la conforman dan lugar al desarrollo creativo del ser. Es sabido lo importante que es la ingeniosidad-juego en la constitución psíquica de un niño. Sin embargo, más de una vez se pierde la noción de lo significativo que sigue siendo para el desarrollo del ser humano en la madurez.

La creatividad es el antídoto contra la destrucción. Y en nuestro mundo actual, el arte es más importante que nunca. No es casual que los gobiernos dictatoriales apunten a la censura de las expresiones artísticas como primera medida de control y sujeción del individuo. Porque la libertad en la palabra, en la música, la danza, el cine y el teatro liberan al individuo de la misma manera que un escultor libera la escultura escondida en su bloque de mármol.

Como decía José Martí, “La madre del decoro, la savia de la libertad, el mantenimiento de la república y remedio de sus males es, sobre todo lo demás, la propagación de la cultura”. En consonancia con su pensamiento, estamos convencidos de que son las expresiones culturales las que nos permiten conocer las diversas maneras de sentir y pensar del ser humano, constituyendo un vehículo inigualable para aprender y enseñar a convivir en respeto y paz entre miembros de una misma sociedad y los distintos pueblos.

Los traductores —también artífices de la cultura— establecemos puentes, igual que la literatura, el teatro, el cine, la música. Allí donde existe unión, se hace presente la cultura: es cuando Daniel Barenboim toma su batuta que israelíes y palestinos olvidan momentáneamente sus diferencias para

tocar las más celestes melodías. Es cuando cae el Muro de Berlín y se reunifican las dos Alemanias que se despliega un inolvidable concierto de *Pink Floyd*, tocando su nunca tan apropiado *The Wall* y, continuando con la idea de muros, existe una fundación denominada *Creative Peace Mural Society*, especialmente dedicada a fomentar el diálogo entre los pueblos a través de la expresión artística de pintura mural. Sin ir muy lejos, sólo hace pocos días, ocurrió este diálogo a través de un multitudinario concierto para canalizar la solidaridad del pueblo argentino con nuestros vecinos chilenos después de la devastadora serie de terremotos que azotaron al país vecino. Y estos son sólo algunos ejemplos a título ilustrativo.

La cultura es el eslabón primario adquirido. Es herencia, legado, derecho inalienable de todo ser humano.

¿Qué hubiera sido de la historia de la filosofía sin los escritos de Platón sobre las ideas de Sócrates? Jamás nos hubiéramos enterado de su existencia.

La notación musical hubiera tardado muchos más años en aparecer sin los aportes del monje benedictino del siglo XI, Guido d'Arezzo, volcados en libros hallados en las catedrales medievales. Y nada hubieran podido desarrollar los *Beatles* sin el legado de los gigantes clásicos.

La belleza jamás hubiera adquirido su significado cabal sin los tesoros de la Capilla Sixtina pintada por Miguel Ángel.

¿Qué hubiera sido del cine sin los aportes de la actuación, el humor y la ideología política de Charles Chaplin? Sentimos que es un deber transmitir ese conocimiento sobre los albores de este nuevo arte, disciplina sin la cual las generaciones más jóvenes no podrían imaginar el mundo.

El hombre se enriquece en la cultura, crece nutriéndose de las distintas manifestaciones culturales, participando en ella y creándola.

Es por todo ello que esta comisión se halla abocada a este objetivo, el de dar cabida a las expresiones culturales de toda índole. Expresiones de las distintas áreas que conforman la cultura, tanto aquellas que surjan de las entrañas del CTPCBA como de la sociedad toda.

El 2010 en la Comisión de Cultura

Aprender. La licenciada Cecilia Fiel nos estará acompañando nuevamente con un ciclo de charlas de arte de lo más variadas sobre pintura, escultura y otros temas muy interesantes, que llevarán la magia y la cordialidad a la cual nos acostumbró en 2009 esta profesional de excelencia.

Ver. Nuevamente, nuestro Auditorio Tsugimaru Tanoue será sede del séptimo arte con un ciclo temático de cine totalmente innovador.

Conocer. El genio de Manuel Mujica Lainez volverá a brillar, y esta vez más que nunca, cuando conmemoremos los 100 años de su nacimiento dando comienzo a un ciclo de aniversarios literarios en el que brindaremos nuestro mayor respeto a los hombres que llenaron y llenan de fantasía nuestras mentes.

Salir. Luego del éxito rotundo de la primera salida organizada por el CTPCBA el 26 de marzo, repetiremos en dos ocasiones más estos encuentros que nos llevan directo hacia el corazón de nuestra hermosa Buenos Aires.

Animarse. Café, amigos y literatura: una combinación inigualable que también tendrá su lugar en el marco del primer Café Literario organizado para compartir el encanto de las palabras.

Escuchar. Y, para cerrar el año a lo grande, la Comisión de Cultura inaugurará el Ciclo de música en vivo en nuestro Colegio.

En este 2010, y más que nunca, las puertas están abiertas y el corazón dispuesto. ■



Buenos Aires Misteriosa

El 26 de marzo se realizó la primera salida organizada por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. La convocatoria era descubrir esos secretos que la mayoría de las ciudades o pueblos del mundo no cuentan en la historia oficial, en la que fantasmas, misterios y apariciones son los protagonistas. Mitos urbanos y leyendas que, por ejemplo, pueden conocerse en Praga, Pekín, San Francisco y en el Reino Unido. Estos están escondidos también en Buenos Aires. Y allí fuimos.

El éxito de esta actividad fue tal que, no sólo tuvimos que duplicar la cantidad de plazas

solicitadas a la empresa Ayres Viajes, responsable de este tipo de encuentros, sino que fueron más de 70 personas quienes quedaron sin poder disfrutar de este paseo.

Como la propuesta se hizo extensiva a acompañantes de los matriculados, fue una excelente oportunidad para que los colegas compartieran un ambiente fuera del que siempre los encuentra reunidos, y también para que amigos y familiares conocieran el Colegio y se acercasen a nuestras actividades.

Durante tres horas, hicimos un recorrido insólito por la ciudad para escuchar sus

historias secretas de todo aquello “de lo que no se habla”: Yiya Murano, la envenenadora de Montserrat; Emilia Basil, la carnícerica de San Cristóbal; Felicitas Guerrero de Alzaga; el Petiso Orejudo, el descuartizador de Barracas; Rufina Cambaceres, la joven que murió dos veces fueron algunos de los protagonistas de las historias que se contaron mientras recorriamos los barrios de Monserrat, Constitución, Barracas, Parque Patricios, San Telmo, San Nicolás y Recoleta.

El éxito de esta convocatoria nos impulsa a programar nuevas salidas de este tipo, en las que esperamos volver a encontrarnos. ■



El Rincón de los Noveles

Comisión de Traductores Noveles

Respuestas a las preguntas, dudas e inquietudes de los nuevos matriculados

Cuando el arancel lo debe pagar el cliente. Formatos de traducciones.

Por: Comisión de Traductores Noveles

¿Qué ocurre con el trámite de legalización? Un traductor hace su traducción, la firma y sella, pero la legalización, ¿corresponde que la haga el traductor personalmente o el cliente? Si decide hacerla el traductor, ya sea por comodidad u otro motivo, ¿tendría que cobrar un arancel adicional por ello? ¿Qué sucede si envía una moto, tiene que cobrarla al cliente o ese arancel lo incluye en el momento que pasa el presupuesto de la traducción?

La legalización de una traducción es independiente de la traducción; es decir, el traductor la hace, la firma y sella, y el trámite de legalización corre por cuenta del cliente.

Sin embargo, siempre se puede negociar con el cliente. En el caso de que este quiera que el traductor haga el trámite de legalización, el traductor puede, dependiendo del tipo de cliente y de la necesidad que él tenga de conservar a dicho cliente, ir hasta el CTPCBA, realizar el trámite y luego le puede sumar el costo de la legalización al valor de la traducción, o también el traductor le puede cobrar aparte por el tiempo y los viáticos que implican llegar hasta el Colegio.

Todo esto implica una negociación que va a depender del tipo de cliente, de nuestra necesidad, comodidad, etcétera. En el caso de que se contrate un servicio de mensajería para realizar el trámite, es conveniente que el traductor aclare que se le va a cobrar aparte por este ítem, o bien puede sumarlo al costo total de la traducción. Esto también

depende del tipo de cliente con el que el traductor esté tratando (particular, empresa, cliente ya conocido).

¿Qué formato se debe usar para la traducción pública (tipo de hoja, de letra, etcétera)? ¿Y si no fuera una traducción pública?

Con respecto al formato de las traducciones públicas es igual al formato que posee una hoja tipo romani: 25 renglones por carilla. Los renglones son a doble espacio. Se calcula que se escriben 10 palabras por renglón, o sea, 250 palabras por carilla. Los honorarios orientativos del CTPCBA estipulan el valor por foja, que consta de dos carillas es decir 500 palabras. Para que queden 25 renglones por carilla hay que configurar la página con espacios, por ejemplo:

Márgenes en Hoja DIN A 4:

Margen superior = 3
Margen inferior = 3
Margen izquierdo = 1,9
Margen derecho = 1,9

INTERLINEADO > DOBLE ESPACIO

La letra que se usa es una letra formal, tipo Arial, Tahoma, Times New Roman, etcétera, tamaño 10/11.

* Encabezamiento: Debe contener las palabras TRADUCCION PUBLICA según el artículo 6 del Reglamento de Legalizaciones: Artículo 6: "La traducción de carácter público deberá estar precedida por el documento fuente, ya sea en original o en copia, simple o certificada, y estará encabezada por el término "TRADUC-

CIÓN PÚBLICA", en idioma nacional. El texto de la traducción no deberá contener espacios en blanco. Solamente quedan exceptuadas de este último requisito aquellas traducciones en las que, por sus características particulares, sea conveniente o necesario respetar la diagramación del documento fuente.

Fórmula de cierre

Artículo 8: "La traducción deberá finalizar con la fórmula de cierre que indique el idioma del documento fuente, el idioma al cual ha sido traducido y el lugar y la fecha en que se realizó la traducción. Cuando se tratara de traducciones a un idioma extranjero, la fórmula de cierre deberá redactarse en ambos idiomas; en primer lugar, en el idioma extranjero y, por último, en el idioma nacional. Entre ambas fórmulas, podrá insertarse una aclaración en idioma extranjero que diga que la fórmula de cierre redactada en idioma nacional, que consta a continuación, se incluye exclusivamente a los efectos de su correspondiente legalización por parte del CTPCBA. Se prohíbe expresamente la utilización de cualquier tipo de sello u otro medio preimpreso que contenga la fórmula de cierre".

En cuanto a las traducciones no públicas, el formato puede ser igual a la traducción pública o como resulte más conveniente para el cliente. En este caso el presupuesto se obtiene al contar la cantidad de palabras de la traducción final. El CTPCBA brinda un valor orientativo por 100 palabras, siendo el importe mínimo equivalente a 250 palabras.

Cursos



Estimado colega: El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: la **Sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar)** y el **Servicio "Capacitación"** a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos.

Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

A continuación, ofrecemos un listado con las propuestas de capacitación programadas. **El temario completo de cada curso se encuentra disponible en la Sección Capacitación de nuestro sitio web (www.traductores.org.ar).**

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.

CURSOS PRESENCIALES MAYO - JULIO 2010

TRADOS BÁSICO INTENSIVO (1006)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

Fecha: jueves 20 de mayo.

Horario: de 18.00 a 22.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 80.

CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL.

ENCUENTRO 2: MARKETING DE SERVICIOS PROFESIONALES (956)

Actividad exclusiva para matriculados del CTPCBA.

Comisión organizadora: Comisión de Traductores Noveles.

Fecha: viernes 21 de mayo.

Horario: de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 30.

TRADOS NIVEL BÁSICO OPCIÓN MAYO (990)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Elena Stella

Fecha: lunes 31 de mayo, 7, 14 y 28 de junio.

Horario: de 9.30 a 12.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 210.

JUNIO 2010

TRADOS NIVEL BÁSICO. OPCIÓN JUNIO (983)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Florencia Otero.

Fechas: martes 1, 8, 15 y 22 de junio.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$210.

TRADOS INTERMEDIO (991)

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

Fechas: martes 1 y 8 de junio.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 150.

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS. OPCIÓN JUNIO (969)

Curso integral: resolver problemas de formato, trabajar con documentos largos y controlar herramientas de uso cotidiano. Conducido por la Prof. Viviana Polo.

Fechas: miércoles 2, 9, 16 y 23 de junio.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 160.

TALLER DE TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA: NEUROLOGÍA Y TRASPLANTES (1008)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Marta Graciela Macías.

Fechas: miércoles 2, 9, 16, 23, 30 de junio, 7, 14 y 21 de julio.

Horario: de 10.00 a 12.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 220.

TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN PARA TRADUCTORES (1036)

Curso para traductores de idioma inglés, conducido por los Traductores Públicos Jorge Milazzo, Olga Alvarez de Barr y Verónica Perez Guarnieri.

Fechas: miércoles 2, 9, 16 y 23 de junio.

Horario: de 18.00 a 20.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 120.

PREPARACIÓN PARA TKT: TEACHING KNOWLEDGE TEST. MÓDULOS 1, 2 Y 3 (979)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Dra. y Lic. Silvia Rettaroli.

Fechas: jueves 3, 10, 17 y 24 de junio; 1 y 8 de julio; 5, 12, 19 y 26 de agosto; 2 y 9 de septiembre. (Receso: jueves 15, 22 y 29 de julio).

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 430.

WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS. OPCIÓN JUNIO (965)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Viviana Polo.

Fecha: jueves 3 de junio.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 50.

CRIMINAL PROCEDURE BASICS (981)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo.

Fechas: jueves 3, 10, 17 y 24 de junio.

Horario: de 14.30 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 100.

LITERARY WORKSHOP: SECOND MODULE – POETRY (986)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Lic. y Trad. Públ. Laura Castellví.

Fechas: viernes 4, 11, 18 y 25 de junio.

Horario: de 18.00 a 20.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 100.

SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL: CURSO INTEGRAL (963)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Fechas: viernes 4, 11, 18 y 25 de junio.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 140.

DINÁMICA DEL COMERCIO INTERNACIONAL (982)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Andrea Viaggio.

Fechas: viernes 4, 11 y 18 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 130.

LES FICTIONS BRÈVES: UNE DÉGUSTATION DE NOUVELLES FRANCOPHONES (992)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma francés, conducido por la Trad. Públ. Mónica Chiesa.

Fechas: viernes 4, 11 y 18 de junio.
Horario: de 18.00 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 110.

CURSO DE ENTRENAMIENTO EN CAPACITACIÓN DE INGLÉS PARA ABOGADOS (EXAMEN ILEC) (1009)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Cecilia Irrazábal.

Fechas: Viernes 4, 18 de junio, 2, 16, 30 de julio, 13, 27 de agosto, 10, 24 de septiembre, 8, 22 de octubre, 5 y 19 de noviembre.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes (las clases de los días 30 de julio y 27 de agosto se dictarán en la sede de Avda. Callao).
Arancel: \$ 470.

PRÁCTICA DE SUBTITULADO DE DOCUMENTALES (980)

Curso práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Mag. Gabriela L. Scandura.

Fecha: sábado 5 de junio.
Horario: de 9.30 a 12.30 y de 13.30 a 16.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 110.

I JORNADA DE LA COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

Actividad para traductores de todos los idiomas, organizada por la comisión de Gestión Laboral. A cargo de las Traductoras Públicas Bernarditta Mariotto, María Belén Iannitto y Paula Biffignandi.

Fechas: 12 de junio.
Horario: de 10.00. a 17.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: consultar en la página web.

HERRAMIENTAS DE LIDERAZGO Y COACHING PARA TRADUCTORES: CONVERSACIONES EFECTIVAS (951)

“La conversación es el proceso básico y esencial que desde siempre ha cohesionado a los seres humanos” Peter Senge.
Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Paula Biffignandi.

Fechas: miércoles 16 y 23 de junio.
Horario: de 19.00 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 70.

MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD. OPCIÓN JUNIO (967)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Fecha: martes 22 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 50.

WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS. OPCIÓN JUNIO (961)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Fecha: jueves 24 de junio.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 50.

CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL. ENCUENTRO 3: ACTUACIÓN PERICIAL (957)
Actividad exclusiva para matriculados del CTPCBA.

Comisión organizadora: Comisión de Traductores Noveles.
Fecha: viernes 25 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 30.

DTP PARA TRADUCTORES (1007)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Guillermo Mondino.

Fechas y horario: lunes 28 de junio, de 18.30 a 21.30, y martes 29 de junio, de 10.00 a 13.00 y de 14.00 a 18.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 200.

JULIO 2010

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS INTENSIVO (970)

Curso intensivo: resolver problemas de formato, trabajar con documentos largos y controlar herramientas de uso cotidiano.

Fechas: lunes 5, martes 6, miércoles 7 y jueves 8 de julio.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 160.

EXCEL: CONOCER SUS HERRAMIENTAS Y FACILITAR NUESTRO TRABAJO (971)

Curso de verano n.º 1. Excel, algo más que una tablita: formato, funciones y herramientas para organizar y procesar datos.

Fechas: lunes 12, martes 13, miércoles 14, jueves 15 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 160.

HERRAMIENTAS DE LIDERAZGO Y COACHING PARA TRADUCTORES: EFECTIVIDAD INTERPERSONAL (952)

“Puede afirmarse que una organización no tiene comunicación, sino que es comunicación en sí misma.” Ernesto Gore.
Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Paula Biffignandi.

Fechas: miércoles 14 y 21 de julio.
Horario: de 19.00 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 70.

CAPACITACIÓN A DISTANCIA POR E-LEARNING

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN EN LA INGENIERÍA QUÍMICA (SECTOR INDUSTRIA) (E-LEARNING) (985)

Profesora: Ana Vanoli.
Fecha de inicio: martes 1 de junio.
Duración: 4 semanas.
Arancel: \$ 200.

SOLUCIONES AVANZADAS PARA EXCEL (E-LEARNING) (973)

Luego de este curso, el alumno dominará las herramientas avanzadas de Excel, tales como funciones de búsqueda de datos, validación de celdas y control del ingreso de datos en ellas, filtros, subtotales y ordenamientos.

Profesora: Viviana Polo.
Fecha de inicio: martes 1 de junio.
Duración: 4 semanas.
Arancel: \$ 200.

CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL MÓDULO II (E-LEARNING) (949) MÓDULO II. NIVEL DE CORRECCIÓN: ESTILÍSTICO

Profesora: Claudia Aguirre.

Fecha de inicio: martes 1 de junio.

Duración: 4 semanas.

Arancel: \$ 200.

WORD: SOLUCIONES AVANZADAS (E-LEARNING) (976)

Luego de este curso, el alumno conocerá y podrá manejar un conjunto de herramientas avanzadas de Word que le permitirán resolver situaciones variadas de manera práctica y rápida.

Profesora: Viviana Polo.

Fecha de inicio: martes 1 de junio.

Duración: 4 semanas.

Arancel: \$ 200.

CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL MÓDULO III (E-LEARNING) (950) MÓDULO III. NIVEL DE CORRECCIÓN: ORTOGRAFICO Y ORTOTIPOGRAFICO

Profesora: Claudia Aguirre.

Fecha de inicio: lunes 5 de julio.

Duración: 4 semanas.

Arancel: \$ 200.

POWERPOINT: SOLUCIONES PRÁCTICAS. PARTE 1 (E-LEARNING) (974)

Luego de este curso, el alumno adquirirá facilidad para crear presentaciones sencillas, pero potentes e interactivas, y podrá mejorarlas con transiciones, sonidos, gráficos e hipervínculos.

Profesora: Viviana Polo.

Fecha de inicio: lunes 5 de julio.

Duración: 4 semanas.

Arancel: \$ 200.

CAPACITACIÓN A DISTANCIA

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR - MÓDULO 1

Destinatarios del Curso: Traductores (Públicos, Literarios o Científico-Técnicos).

Arancel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: \$ 1000.

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR - MÓDULO 2

Nivel: Para realizar este módulo, se debe haber aprobado previamente el módulo 1.

Destinatarios del Curso: Traductores (Públicos, Literarios o Científico-Técnicos).

Arancel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: \$ 1000.

V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación TALLERES

TALLERES PRE CONGRESO

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LA CREACIÓN DE SUBTÍTULOS Y LA MACROECONOMÍA (1040VC)

Taller para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Sandra Ramacciotti.

Fecha: viernes 7 de mayo.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 100/ USD 26.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 130/ USD 34.

INTRODUCCIÓN A LA LOCALIZACIÓN (1018VC)

Taller para traductores de todos los idiomas, conducido por el Traductor Eliezer Nowodworski.

Fecha: sábado 8 de mayo.

Horario: de 9.30 a 12.30 y de 13.30 a 18.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 300/ USD 79.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 370/ USD 97.

MITOS Y LEYENDAS DE LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN (1029VC)

Taller teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Angelina Tapias.

Fecha: sábado 8 de mayo.

Horario: de 9.30 a 13.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 110/ USD 29.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 140/ USD 37.

INTRODUCCIÓN A DÉJÀ VU (1030VC)

Taller teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Angelina Tapias.

Fecha: sábado 8 de mayo.

Horario: de 14.30 a 18.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 140/ USD 37.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 180/ USD 47.

TRADUCCIÓN Y AUTONOMÍA: UN ESTILO DE VIDA (1011VC)

Taller teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Atenea Acevedo.

Fecha: lunes 10 de mayo.

Horario: de 16.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Callao (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 100/ USD 26.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 130/ USD 34.

POST-EDITING MT OUTPUT/POSEDICIÓN DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA (1020VC)

Taller teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Lic. Ana Guerberof Arenas.

Fecha: lunes 10 de mayo.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 120/ USD 32.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 150/ USD 39.

EDICIÓN AVANZADA EN WORD: BUSCAR Y REEMPLAZAR CON COMODINES (1022VC)

Taller teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Antonio Martín.

Fecha: lunes 10 de mayo.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 130/ USD 34.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 170/ USD 45.

DIDÁCTICA DE TRADUCCIÓN: SELECCIÓN DE TEXTOS Y MATERIALES PARA LA CLASE DE TRADUCCIÓN (1023VC)

Taller para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Christiane Nord.

Fecha: lunes 10 de mayo.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 150/ USD 39.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 190/ USD 50.

GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN (1014VC)

Taller teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Johanna Angulo.

Fecha: martes 11 de mayo.

Horario: de 15.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 130/ USD 34.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 170/ USD 45.

EL QUE PIENSA... PIERDE (1015VC)

Taller teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Andy Benzo.

Fecha: martes 11 de mayo.

Horario: de 19.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 100/ USD 26.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 130/ USD 34.

ÜBERSETZUNGSDIDAKTIK: BEWERTUNG VON ÜBERSETZUNGEN IN DER AUSBILDUNG (EN ALEMÁN) (1024VC)

Taller para traductores de idioma alemán, conducido por la Lic. Christiane Nord.

Fecha: martes 11 de mayo.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 130/ USD 34.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 170/ USD 45.

TECNOLOGÍA Y NORMATIVA LINGÜÍSTICA: HERRAMIENTAS PARA EL TRADUCTOR-CORRECTOR ACTUAL (1026VC)

Taller teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por los Trad. Públ. María Cielo Pipet y Damián Santilli.

Fecha: martes 11 de mayo.

Horario: de 9.30 a 13.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 100/ USD 26.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 130/ USD 34.

WORD Y DOCUMENTACIÓN POR INTERNET PARA TRADUCTORES (1034VC)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Trad. Xosé Castro Roig.

Fecha: martes 11 de mayo.

Horario: de 16.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 200/ USD 53.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 250/ USD 66.

TALLERES DURANTE EL CONGRESO

INTRODUCCIÓN A SDL TRADOS STUDIO 2009 (1042VC)

Taller para traductores de todos los idiomas, conducido por el Trad. Públ. Juan Andrés Baquero.

Fecha: martes 11 de mayo.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 120/ USD 32.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 150/ USD 39.

THE TRANSLATOR'S TOOL BOX: THE TRANSLATION TECHNOLOGY ROUNDABOUT (1021VC)

Taller para traductores de idioma inglés, conducido por el Traductor Jost Zetzsche.

Fecha: jueves 13 de mayo.

Horario: de 19.00 a 21.00.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 150/ USD 39.
Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 190/ USD 50.

EL FICHERO TRADUCTOLÓGICO INTEGRADO (FITRI) COMO HERRAMIENTA DE DOCENCIA Y APRENDIZAJE (1025 VC)

Taller para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Christiane Nord.

Fecha: jueves 13 de mayo.

Horario: de 19.00 a 22.00.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 200/ USD 53.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 250/ USD 66.

TERMINOLOGIE COMPARÉE DE LA PROCÉDURE CIVILE ET DE LA PROCÉDURE PÉNALE (ESPAGNOL-FRANÇAIS) (1027VC)

Taller teórico práctico para traductores de idioma francés, conducido por la Trad. Véronique-Anne Sauron.

Fecha: jueves 13 de mayo.

Horario: de 19.00 a 22.00.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 180/ USD 47.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 230/ USD 61.

LA JERGA (INGLESA) DE LA INDUSTRIA DEL ENTRETENIMIENTO (1028VC)

Taller teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Mag. Gabriela Scandura.

Fecha: jueves 13 de mayo.

Horario: de 19.30 a 21.30.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 100/ USD 26.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 120/ USD 32.

ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE USOS PARTICULARES DE PREPOSICIONES INGLESAS EN EL DISCURSO BIOMÉDICO (1035VC)

Taller práctico para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Karina Tabacinic.

Fecha: jueves 13 de mayo.

Horario: de 19.00 a 22.00.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 180/ USD 47.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 230/ USD 61.

TALLER DE NORMATIVA ESPAÑOLA: ASPECTOS FUNDAMENTALES DE LA CORRECCIÓN (1012VC)

Taller teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

Fecha: jueves 13 de mayo.

Horario: de 19.00 a 22.00.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 150/ USD 39.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 190/ USD 50.

PRATIQUE DE LA TRADUCTION JURIDIQUE : LE CONTRAT (1044 VC)

Taller para traductores de idioma francés, conducido por el Lic. Jean-Claude Gémar.

Fecha: viernes 14 de mayo.

Horario: de 19.00 a 22.00.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 150/ USD 39.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 190/ USD 50.

ESPAÑOL PARA REDACTORES Y CORRECTORES (1017VC)

Taller teórico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Trad. Xosé Castro Roig y el Dr. Alberto Gómez Font.

Fechas y horario: viernes 14, de 19.00 a 22.00, y sábado 15, de 19.00 a 21.00.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 230/ USD 61.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 290/ USD 76.

LA REVISIÓN DE UNA TRADUCCIÓN (ESDE-ES) (1041VC)

Taller para traductores de idioma alemán, conducido por el Traductor Manfred Schmitz.

Fecha: viernes 14 de mayo.

Horario: de 19.00 a 22.00.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 150/ USD 39.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 190/ USD 50.

PLAIN ENGLISH INTRODUCTORY COURSE: A USEFUL INSIGHT TO HELP EDIT YOUR TEXTS (1033VC)

Taller teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo.

Fecha: viernes 14 de mayo.

Horario: de 19.00 a 22.00.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 120/ USD 32.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 150/ USD 39.

TIEMPO DE JUSTICIA (1016VC)

Taller teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Andy Benzo.

Fecha: sábado 15 de mayo.

Horario: de 19.00 a 21.30.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 120/ USD 32.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 150/ USD 39.

TALLERES POST CONGRESO

TRADUCCIONES: UNA REIVINDICACIÓN DEL VALOR DE LA REVISIÓN (1019VC)

Taller teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Paula Grosman, con la participación de la Trad. Alejandra Rogante.

Fecha: miércoles 19 de mayo.

Horario: de 14.30 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes (CTPCBA).

Arancel inscriptos al Congreso: \$ 100/ USD 26.

Arancel no inscriptos al Congreso: \$ 130/ USD 34.

Novedades bibliográficas

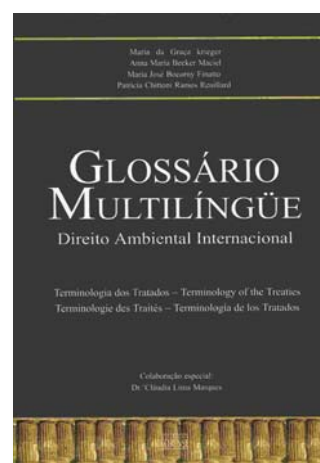
Glossário Multilingüe Direito Ambiental Internacional: Terminologia dos tratados = Derecho ambiental internacional Terminologia de los tratados [portugués, inglés, francés, español].

Graça Krieger, María da; Becker Maciel, Anna Maria; Bocorny Finatto, María José, [et. al.]

Río de Janeiro: Forense, 2004.- 632 p.-
ISBN 85-309-1684-0

El Glosario Multilingüe Ambiental Internacional presenta 799 términos en portugués con los respectivos equivalentes en inglés, francés y español, totalizando un conjunto de casi 2.798 términos recogidos en los Tratados, Convenciones, Acuerdos, Protocolos, Convenios relativos al medio ambiente.

Abarca los siguientes asuntos: Recursos Naturales; Espacio Marítimo; Espacio Ultraterrrestre; Cambios Morfoclimáticos; Contaminación de la Atmósfera; Energía Nuclear; Prohibición de Técnicas Militares Nocivas al Medio Ambiente; Transporte de Personas y Mercancías.



Nuevas pautas de traducción literaria

Gómez Montero, Javier, ed.

Madrid: Visor libros, 2008.- 206 p.- (Visor literario, 12)
ISBN 978-84-7522-109-0

Esta obra reúne toda una selección de las intervenciones y otras reflexiones de los participantes en los Encuentros de Traductores y Escritores de Castillo de los Polvazares en los años 2006-2008. En su conjunto, son un botón de muestra de tres maneras diferentes de enfrentarse a la traducción poética, un cuadro de sus posibilidades y riesgos, al tiempo que un reflejo del litigio básico entre teoría y práctica. No obstante, los asedios a la traducción que ofrecen los poetas, traductólogos

y filólogos (todos ellos traductores a su vez) que protagonizan este volumen apuestan, decididamente, por un discurso que capitaliza prudentemente el binomio de la propia reflexión y la intransferible experiencia pragmática. Por ello, la voz de los traductores –cuya actividad les convierte de suyo en creadores de textos poéticos– se superpone y se impone a los conceptos y a la Traductología (la Übersetzungs- und Literaturwissenschaft) en favor de la creación.



Nueva gramática de la lengua española : Morfología, sintaxis I. Sintaxis II

Bosque, Ignacio

Real Academia Española.

Madrid: Real Academia Española ;
Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009.- 2 v.
ISBN 978-84-670-3245-1

La “Nueva gramática de la lengua española” es la más extensa y pormenorizada de las gramáticas académicas hasta ahora publicadas, y también una de las más detalladas de cuantas gramáticas del español se hayan escrito. Su índice de contenidos presenta una estructura clásica. Tras un capítulo introductorio, en el que se presentan someramente las clases de gramática y las unidades básicas correspondientes a cada nivel o estrato del análisis gramatical, se separan de modo tradi-

cional la morfología y la sintaxis en las dos grandes secciones en las que se divide el resto de la obra. Aun así, como se reconoce hoy, generalmente, es inevitable hacer consideraciones sintácticas en el análisis morfológico, y también hacer distinciones morfológicas de los adjetivos, los artículos y los cuantificadores en los capítulos en los que se analizan también sus características sintácticas, ya que estas últimas están relacionadas estrechamente con las primeras.



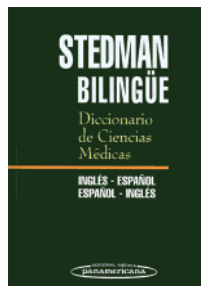
Librería del Traductor Jorge Luis Borges

La librería del Colegio ofrece a los matriculados del Colegio y estudiantes de traductorado una gran variedad de libros de traducción, interpretación, enseñanza de lenguas, terminología y derecho, así como obras de referencia en general. Se pueden adquirir las publicaciones editadas por el CTPCBA, así como libros que se han recibido en consignación de las librerías SBS y Universitaria.

La librería funciona en el subsuelo de la sede de Corrientes, de lunes a viernes, de 9.00 a 19.00.

Para mayor información sobre los libros en venta, consultas de precios y envíos al interior, se puede escribir a: libreria@traductores.org.ar

PUBLICACIONES EN VENTA



Medicina

Beatty, William K. [et.al.]
Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas: inglés-español, español-inglés.

1a.ed. Buenos Aires: Panamericana, 2004.- xxi, 1634 p.

ISBN 950-06-2006-5

A partir de la versión en español del clásico Stedman's Medical Dictionary, obra tradicional de la literatura médica de los Estados Unidos, los editores emprendieron el desafío de realizar una versión bilingüe que incluye más de 500 prefijos, sufijos y formas combinadas, con su correspondiente etimología y ejemplos.



Diccionarios Visuales

Corbeil, Jean-Claude; Archambault, Ariane
Dicionário visual: Português, inglês, espanhol.

São Paulo: SBS ; QA International, 2007.- 618 p.: ilus.

ISBN 978-857583-099-4

O livro compreende três seções: as páginas iniciais, incluindo a lista de temas e o índice de assuntos, o corpo da obra, apresentado o tratamento detalhado de cada tema; e o índice. A informação é apresentada partindo do mais abstrato ao mais concreto: tema, subtema, título, subtítulo, ilustração, terminologia. O conteúdo do Dicionário Visual está dividido em 17 temas, de Astronomia a Esportes e jogos.



Diccionarios

Goñi, Anibal C.

Concordario: de locuciones corrientes, giros, vocablos, modismos y refranes con amplia cobertura del castellano rioplatense español-inglés.

Buenos Aires: André Materon, 2008.- 366 p.

ISBN 978-987-1454-24-2

Este es un singular tipo de Diccionario no exhaustivo de correspondencia o conformidad entre frases, giros, expresiones y modismos en castellano e inglés, de ahí el neologismo "Concordario", puesto que no se trata de un Diccionario en el sentido propio. Inútil es buscar aquí exacta similitud verbal, porque tal cosa con frecuencia no existe, desde que el significado de una expresión o un modismo posee gradaciones de matriz y contundencia expresiva, además de las variantes específicas, conforme a la situación en que se emplea o el particular registro que el lenguaje asume.



Traducción

Magee, María Cristina; Pereiro, Mercedes
Brisas de la historia: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2009.- 224 p.; incl. ref. ISBN 978-987-96910-0

Esta obra presenta una exhaustiva investigación sobre los orígenes y desarrollo del CTPCBA. En la primera parte se incluye una breve historia de la profesión de Traductor Público en el Río de la Plata, luego continúa el surgimiento del Colegio de Traductores Públicos Nacionales, la creación por ley del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y su afianzamiento, y, en un anexo, el texto completo de la Ley 20.305 y del Código de Ética.



Diccionarios

De Santis, Augusto J.

Manual para traducciones aeronáuticas [Glosario aeronáutico inglés-español].

Buenos Aires: Augusto de Santis, 2009.- 510 p.

ISBN 978-987-24140-0-9

Este glosario Inglés - Español desarrolla el lenguaje técnico propio de la industria aeronáutica. Posee más de 16.100 entradas que integran las distintas especialidades de la actividad aeronáutica. Cada una de las expresiones, frases, palabras y acrónimos fueron traducidos, interpretados, acotados a un área específica y ejemplificados o bien referenciados con la normativa aplicable en cada caso. MTA no intenta ser en sí un diccionario técnico tradicional, sino que apunta a ser una herramienta en la interpretación de documentación y en el manejo del idioma inglés como "lengua madre" de la industria aeronáutica. Para ello, no sólo se incluyeron los términos técnicos académicos, de uso común y normalizados, sino que también se han tenido en cuenta los usos de regionalismos, argot, expresiones coloquiales y tecnicismos de cada área específica.



Lengua

Grosman, Paula; Rogante, María Alejandra

Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar.

Buenos Aires: el autor, 2009.- 208 p.

ISBN 978-987-05-7141-4

En este libro, las autoras abordan cuatro actividades estrechamente relacionadas, o "entramadas": la lectura, la escritura, la traducción y la revisión, en un tono ameno y en un formato novedoso, que incluye reflexiones, ejercicios, tablas ayudamemoria y entrevistas. Como dice en el prólogo la traductora Elena Odriozola: "es posible elegir los ejercicios y aun reinventarlos de acuerdo con la propia conveniencia y los propios intereses. Saltear lecturas. Cambiar el orden de los capítulos. Muchos destinatarios distintos pueden encontrar lo que buscan y enriquecer su experiencia particular con la propuesta integral de la obra. Aquel a quien le interesa leer podrá asomarse a los incontables avatares de la traducción. Quien se dedica a la corrección tendrá la oportunidad de reencontrarse con la actitud ante la lectura pausada, por mero placer. El traductor se ejercitará en la escritura, y el escritor podrá aprehender nuevas herramientas para revisar sus textos".

AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación.

Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales.

Mayo 2010

V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "Traducir culturas: un desafío bicentenario".

Fecha: 12 al 16 de mayo de 2010. En consonancia con los festejos del Bicentenario.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort. Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina.

Enlace: <http://www.vcongreso2010.org.ar/> / www.traductores.org.ar

Datos de contacto: congreso2010@traductores.org.ar

Evento: "Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos: lenguas, literaturas y traducción"

Fecha: 20 al 22 de mayo de 2010

Lugar: Université de Montreal – Canadá - Département de littératures et de langues modernes - Études hispaniques de l'Université de Montréal

Breve descripción: La realidad del tiempo presente vuelve a plantear los problemas de la diversidad, convivencia y supervivencia en el planeta. Responder de un modo adecuado y efectivo a tales desafíos nos lleva a repensar la modalidad de los intercambios que se establecen en la organización de los espacios e interacciones humanas.

Sitio Web: <http://medtrans2010.wordpress.com/>

Datos de contacto: medtrans@littlm.umontreal.ca

Evento: International Technical Translation Conference

Fecha: 28 al 29 de mayo de 2010

Lugar: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Lisboa, Portugal

Breve descripción: Two full days of practical learning sessions –translation and terminology workshops (in Portuguese and in English)– for the professional translator and interpreter of technical, engineering, scientific and industrial materials delivered by engineers and technicians with extensive in translation and by professional translators and interpreters and other leading experts in their field.

Sitio Web: www.tradulinguas.com/conf-tech

Datos de contacto: Lina Gameiro conferencia@tradulinguas.com

Evento: XXIIIe CONGRÈS ANNUEL DE L'ACT (Association canadienne de traductologie)

Fecha: 28 al 30 de mayo

Lugar: Université Concordia, Montréal

Breve descripción: Le congrès 2010 de l'Association canadienne de traductologie (Uni-

versité Concordia, Montréal) sera consacrée à la méthodologie de la recherche.

Sitio Web: <http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/index.htm>

Datos de contacto: Clara Foz cfoz@uottawa.ca et Ryan Fraser ryan.fraser@uottawa.ca

Junio 2010

Evento: Localization World Berlin 2010

Fecha: 7 al 9 de junio de 2010

Lugar: Hotel Maritim proArte, Berlín, Alemania
Breve descripción: Localization World provides an opportunity for the exchange of information in the language and translation services and technologies market.

Enlace: www.localizationworld.com

Datos de contacto: Donna Parrish info@localizationworld.com

Evento: International Conference on Lexical Blending

Fecha: 10 al 11 de junio de 2010

Lugar: Lyon, Francia

Breve descripción: The aim is to bring together linguists working on blending in various languages and different frameworks in order to encourage debate and cross-fertilization of ideas.

Enlace: <http://lexicalblending.wordpress.com/>

Datos de contacto: Vincent Renner lexical.blending@univ-lyon2.fr

Evento: Training Teachers of Translation

Fecha: 14 al 25 de junio de 2010

Tema: Cómo enseñar a traducir.

Breve descripción: Curso especial para formadores de traductores.

Enlace: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/

Datos de contacto: Geneviève Robinson Interpreting-translation@londonmet.ac.uk

Evento: Emerging Topics in Translation and Interpreting

Fecha: 16 al 18 de junio de 2010

Lugar: Trieste, Italia

Breve descripción: International conference hosted by the Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (DSLIT) in collaboration with the Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT).

The role of translation theory in motivation and justifying translation strategies. The role of technology in translation teaching. Areas

of competence of translation teachers vs. professional translators. Training courses for trainers. Involvement of academics in translators' associations.

Datos de contacto: <http://www.dslit.units.it>
Maurizio Viezzi nuovi.percorsi.2010@units.it

Evento: Plurilingualism and Pluriculturalism in a Globalized World

Fecha: 17 al 19 de junio de 2010

Lugar: Paris, Francia

Breve descripción: This conference will bring together lecturers and teachers to discuss topics and theoretical disciplinary backgrounds for a plurilingual and pluricultural perspective in education.

Enlace: <http://www.plidam.fr/>

Datos de contacto: Geneviève ZARATE colloque-plidam-2010@yahoo.fr

Evento: VII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: los Elementos Paratextuales en Traducción - I Simposio Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción, Interpretación y Estudios Interlingüísticos

Fecha: 21 al 23 de junio de 2010

Lugar: Edifici K Campus UAB | Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) - Barcelona, España (Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona)

Enlace: <http://webs2002.uab.es/>

departament/congres-simposi/congreso-internacional-de-traduccio/index.htm

Datos de contacto: cg.traduccio2010@uab.cat

Evento: Introduction to Diplomatic Interpreting

Fecha: 21 al 25 de junio de 2010

Lugar: Londres, Reino Unido

Breve descripción: It will be about understanding and practicing the techniques used during consecutive, liaison, and whispered interpreting in the diplomatic environment; -understanding the role of the diplomatic Interpreter and the Code of Conduct for diplomatic interpreters; -understanding one's own performance, thanks to detailed feedback and guidance from lecturers/interpreters; - identifying key areas for personal development.

Enlace: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/

Datos de contacto: Geneviève Robinson Interpreting-translation@londonmet.ac.uk

Julio 2010

Evento: 2ème Congrès Mondial de Linguistique Française à la Nouvelle Orléans

Fecha: 12 al 15 de julio de 2010

Lugar: New Orleans, Estados Unidos de América

Breve descripción: L'Institut de Linguistique Française, en partenariat avec l'Université de Tulane. Morfología, Análisis del discurso, Semántica, Sintaxis, Fonética y fonología, Sociolingüística, Tratamiento automático de lenguas, Enseñanza de la lengua, Lingüística, Psicolingüística, Historia de la lengua

Enlace: <http://www.ilf.cnrs.fr/spip.php?article170> - <http://www.ilf.cnrs.fr>

Evento: Found in Translation

Fecha: 23 al 25 de julio de 2010

Lugar: University of Malaya.

Kuala Lumpur. Malaysia

Breve descripción: This is an International conference on translation and multiculturalism. Translation theories and strategies, analyses of translated texts, translations of literary texts.

Enlace: <http://english.um.edu.my/anuvaada/main.html>

Datos de contacto: Melanie Kang anuvaada88@gmail.com

Evento: Using Corpora in Contrastive & Translation Studies

Fecha: 27 al 29 de julio de 2010

Lugar: Edge Hill University. Ormskirk, Reino Unido

Breve descripción: this is a biennial international conference series launched to provide a forum for exploring the creation and use of corpora in contrastive and translation studies. Objectives: using corpora in translation studies. Bilingual terminology, lexicology and lexicography.

Enlace: <http://www.edgehill.ac.uk/UCCTS2010> <http://linguistlist.org/callconf/browse-confaction.cfm?ConfID=95301>

Datos de contacto: Dr. Richard Xiao UCCTS2010@googlemail.com

Agosto 2010

Evento: XXXIV SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LITERATURA: "NUESTRA AMÉRICA EN SUS BICENTENARIOS". HOMENAJE A ERNESTO SABATO

Fecha: del 09 al 14 de agosto de 2010

Lugar: Ciudad de Buenos Aires

Breve descripción: En el marco de esos festejos, y dado que el XXXIV Simposio se celebrará en Buenos Aires, Argentina, el ILCH ha decidido consagrar un espacio particular para el homenaje al escritor argentino vivo y casi centenario: Ernesto Sabato, galardonado en 1984 con el Premio Cervantes. La obra de Sabato, en sus ensayos y especialmente en las novelas *Sobre héroes y tumbas* y *Abbadón*, el *Exterminador*, tiene como uno de sus ejes centrales la indagación en la Historia argentina y latinoamericana, en los contratos de fundación de nuestras sociedades, en las escaladas de violencia que marcaron el siglo recién trans-

currido, así como en las utopías que, desde los orígenes, tienen como horizonte la construcción de repúblicas democráticas y justas.

Sitio Web: <http://inmigracionyliteratura.blog.arnet.com.ar/archive/2009/12/15/xxxiv-simposio-internacional-de-literatura.html>

Evento: Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape

Fecha: del 24 al 28 de agosto de 2010

Lugar: European Society for the Study of English conference. Torino, Italia.

Breve descripción: The aim of this seminar is to cast light on the field of audiovisual translation within the larger framework of English language studies across Europe. As this domain of research is rapidly expanding, just like the translational activities aiming to the localization of audiovisual texts in Europe and beyond, the need for full acknowledgement and the call for interdisciplinary investigation, is ever more urgent.

Contacto: Pila Orero pilar.orero@uab.es; Silvia Bruti s.bruti@angl.unipi.it; Elena Di Giovanni elena.digiovanni@unimc.it

Evento: VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas (AAH)

Fecha: del 26 al 28 de agosto de 2010

Lugar: Universidad de Estudios Extranjeros, Pekín, China.

Breve descripción: Con el objetivo de promover la difusión del hispanismo en Asia, la Asociación Asiática de Hispanistas (AAH) y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB), China, organizaron el VII Congreso de Hispanistas Asiáticos. Se celebrarán sesiones simultáneas de comunicaciones por áreas como: lingüística y didáctica española; literatura hispánica; traducción y comunicación intercultural y relaciones políticas y económicas entre Asia y el mundo hispánico. La cuota de inscripción es de 100 dólares americanos. El comité organizador del congreso facilitará a los participantes informaciones de hoteles. Se publicarán las actas del Congreso después del evento.

Sitio Web: <http://www.bibliotecamiralles.org/noticias.html>

Datos de contacto: Prof. Dong Yansheng bwpxpx@gmail.com

Septiembre 2010

Evento: XXVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques

Fecha: desde el 06/09/2010 hasta el 11/09/2010

Lugar: Universitat de Valencia (Valencia), España. Sociedad de Lingüística Románica.

Breve descripción: La Universitat de València coorganiza con la Sociedad de Lingüística Románica (SLR) el XXVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques, que se celebrará en la ciudad de Valencia en el año 2010, entre el 6 y el 11 de septiembre. La Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València, sus diferentes departamentos y el Institut Interuniversitari de Filologia.

Sitio Web: <http://www.uv.es/cilfr2010/>

Evento: XVIII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC)

Fecha: del 9 al 11 de septiembre de 2010

Lugar: Universidad de Alicante. España

Breve descripción: Organizado por la Universidad de Alicante y la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC)

Sitio Web: <http://www.bibliotecamiralles.org/noticias.html>

Evento: XII Simposio Iberoamericano de Terminología - RITerm 2010

Fecha: 14 al 17 de septiembre de 2010

Lugar: Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) Av. Corrientes 1723 Buenos Aires, Argentina

Breve descripción: Terminología y recursos tecnológicos. Formación en terminología. Terminología y transferencia del conocimiento. Terminología e identidad cultural. Terminología y disciplinas afines: lexicografía, redacción técnica. Terminología, comunicación y análisis de discurso. Terminología y fraseología especializada.

Sitio Web: <http://www.traductores.org.ar>

Datos de contacto: rilterm_2010@traductores.org.ar

Evento: The European Society for Translation Studies invites you to its 6th congress: Tracks and Treks in TS.

Fecha: 23 al 25 de septiembre de 2010

Lugar: University of Leuven - Belgium

Breve descripción: In the 1960s, it seemed plausible that academic research into translation would take a linguistic track. Close to half a century later, it is clear that the discipline of Translation Studies has followed a diversity of tracks, interacting with neighboring disciplines and exploring a range of paradigms and methodologies. At the individual level, many scholars have been taking long treks from the practice and/or teaching of Translation towards the acquisition of theoretical and methodological tools with a view to gaining fresh insights and widening horizons on translation and interpreting. The 6th EST Congress will be a good opportunity to reflect upon such tracks and treks in TS.

Keynote speakers: Miriam Shlesinger (Bar-Ilan University, Israel), Luuk Van Waes (University Of Antwerp, Belgium).

Sitio Web: www.est-translationstudies.org

Evento: Segundas Jornadas Internacionales sobre Lengua Española

Fecha: desde el 30 de septiembre hasta el 2 de octubre de 2010

Lugar: Universidad de Belgrano. Buenos Aires - Argentina

Breve descripción: La organización está a cargo de la Fundación LITTERAE y de la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano.

Sitio Web: <http://www.fundlitterae.org.ar>

Nuevos matriculados

Marzo 2010

Felicitemos a los colegas que juraron el 17 de marzo de 2010.

FRANCÉS

7300 RESOAGLI, CAROLINA SUSANA XIX 181

INGLÉS

7302 SANTOMÉ, JUDITH XIX 182
 7306 SALAS, MARÍA CECILIA XIX 183
 7307 ALVAREZ, MARÍA SOLEDAD XIX 184
 7308 NATALIZIA, NATALIA ISABEL XIX 185
 7309 GASPARRI, MARÍA LAURA XIX 186
 7310 GOFÍN, MARIANA XIX 187
 7311 TODARO, SABRINA VANESA XIX 188
 7312 CORREA, MARÍA VICTORIA XIX 189
 7313 PARRACIA, DANIELA LUCIANA XIX 190
 7314 BERTONI, NOELIA XIX 191
 7315 AGOSTINELLI, IVANA XIX 192
 7316 LAZZERI, YANINA SAMANTA XIX 193
 7317 SCASSERRA, ELIANA CINTIA XIX 194
 7318 FLAMMA, NATALIA NAHIR XIX 195
 7319 URRICARIET, MARÍA AGUSTINA XIX 196
 7320 FERNÁNDEZ PAZ, JIMENA MARINA XIX 197
 7322 ANDRADA, MARÍA PATRICIA XIX 198
 7323 GALLO, MARIEL ALEJANDRA XIX 199
 7324 MARTÍNEZ, MARÍA MACARENA XIX 200
 7325 BONELLI, LUCAS EMILIO XIX 201
 7326 SCHIAVÓN, MARÍA XIMENA XIX 202
 7327 ZILOCCHI, MARÍA EUGENIA XIX 203
 7328 PANACCIO, ADRIANA MICAELA XIX 204
 7329 RAMBERT, JESICA VANESA XIX 205
 7330 TIMARCHI, FLOENCIA XIX 206
 7331 CARLINI, GABRIELA XIX 207
 7332 PABLO, GABRIELA LAURA XIX 208

ITALIANO

7347 SCIESSERE, MARTA CATALINA XIX 209



Las «telenovelas ejemplares»: Thalía, Betty la Fea y el idioma de Cervantes

Por **Jorge Ignacio Covarrubias**

La Enciclopedia del Español en el Mundo, el más completo catálogo sobre la difusión del español en todo el planeta, revela que las telenovelas desempeñan un papel fundamental para que una legión de televidentes de todo el mundo se interese por el idioma de Cervantes y por la cultura hispanoamericana.

El interminable anecdotario es ilustrativo de la enorme difusión de los “culebrones” o «teleseries» que el filólogo Alberto Gómez Font califica de “escaparates del idioma” y el libretista Luis Zelkowitz de “catedrales del habla popular”.

Para el lingüista Humberto Hernández, las telenovelas “son determinantes en la actual expansión y conquista de la lengua española en el mundo. Son buenas transmisoras de la lengua española en todas sus variedades lingüísticas y están haciendo una buena promoción del español en el mundo”.

Si bien la enorme mayoría admite la monumental difusión de las obras del género en el planeta, no todos las miran con buenos ojos. Uno de los representantes de esa minoría es Delibor Soldatic, jefe de cátedra de Estudios Ibéricos en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. “Según un sondeo improvisado entre los estudiantes”, dice, “unos quieren estudiar español porque ‘suenan hermosos’ o porque lamentablemente se ven impresionados por las telenovelas, mientras que otros aspiran a leer en el original a Cervantes, García Lorca o García Márquez”.

Ese parece ser el factor decisivo en la utilidad de las novelas para difundir el idioma. Según reconoce un artículo sobre el español en Rumania, “el éxito de las telenovelas sudamericanas, que se emiten siempre subtituladas al rumano y sin doblar, ha habituado a muchas rumanas a la lengua de Cervantes”.

En dos ponencias en el Primer Congreso de la Lengua en la ciudad mexicana de Zacatecas, en 1997, se sugirió utilizar el formato de la telenovela para contribuir a la enseñanza del español. En una de ellas, la autora cubana María Elena Pelly propuso específicamente “la inclusión en la clase de español como lengua materna el análisis, según niveles de enseñanza de

rasgos variacionales observables en productos televisivos procedentes de otros países hispanohablantes como telenovelas, series, aventuras, etcétera”. En la otra, la mexicana Camen Koleff y la sueca Marianne Akerberg propusieron una telenovela para enseñar el idioma.

No solamente el género sino el mismo medio de transmisión parece ser un vehículo pedagógico idóneo, como dice Gloria Bazzochi en su artículo “El uso de la televisión en la clase de español como lengua extranjera”, en la Enciclopedia del Español en el Mundo: “la exposición a situaciones de contacto con la lengua y la cultura a través de un instrumento familiar y cotidiano como es la televisión puede contribuir también a tomar mayor conciencia de la propia cultura en un significativo proceso de interacción mutua”.

Actores, actrices, productores, libretistas involucrados en el género aseguran que las telenovelas facilitan el aprendizaje del español y muchos de ellos esgrimen anécdotas a modo de prueba.

¿Y cuál es el secreto a voces de muchas interesadas en aprender el idioma de sus actores predilectos? Aunque también de algunos cuantos varones.

En un autorizado estudio sobre las telenovelas en su libro “La globalización del léxico hispánico”, López Morales destaca la importancia del género para ampliar la nómina pasiva, definida como la terminología que se entiende aunque no se use, como el caribeño “chévere”, que muchos españoles han llegado a conocer por medio de las telenovelas aunque no lo usen en su conversación. Equivale a ampliar el arsenal léxico.

En el I Congreso de la Lengua en Zacatecas, la cubana María Elena Pelly dice que las telenovelas, como fuente de difusión de variantes dialectales, “permite apropiarse pasiva o activamente de rasgos más o menos típicos de otras regiones hispanohablantes. Aumenta en cada espectador el conocimiento de su lengua, con lo cual ella se fortalece”.

Ese conocimiento de términos que favorece la telenovela –aunque sea para agregar al bagaje sin usarlos necesariamente– podría permitir que

muchos hispanohablantes se enterasen de los más universales, como “piscina”, que para la comunicación general es preferible al mexicano “alberca” o el argentino “pileta”. Asimismo permitiría conocer las diferentes acepciones de los términos en distintas latitudes, como los casos de “coche” y “carro” que tienen valor opuesto en Colombia y en el Río de la Plata, o para que la generalidad se entere de que la gasolina también puede ser llamada “nafta” en la Argentina y “bencina” en Chile.

No son menos quienes consideran que los culebrones contribuyen a la unificación de la lengua. El director de la Academia Argentina de Letras, Pedro Luis Barcia, sostiene que “hoy los diarios y las telenovelas son el mejor instrumento de unificación idiomática”.

Para el filólogo español Alberto Gómez Font, coordinador de Fundéu, las telenovelas son a la vez vehículo y reflejo de la unidad del segundo idioma internacional en el mundo. Por una parte, nos dice, “las telenovelas desempeñan un papel muy importante de difusión y son propiciadoras de unidad” y por otra destaca que son “reflejo de unidad del idioma”.

A su juicio, sirven para que los hablantes que no tienen oportunidad de viajar “conozcan de primera mano” las distintas variedades de su lengua “y así aprendan a aceptar de forma natural que no sólo existe su forma de hablar, su forma de pronunciar o su forma de llamar las cosas”.

Algunas voces en el mundo del espectáculo advierten sobre el cuidado que los realizadores y protagonistas del género deben tener –y que a su juicio no siempre tienen– para cuidar el lenguaje.

Muchos ponen de manifiesto que el género se ha visto enriquecido con el aporte de profesionales y que desde su mismo comienzo ha habido adaptaciones de grandes obras literarias a la pantalla chica, como el caso de Doña Bárbara.

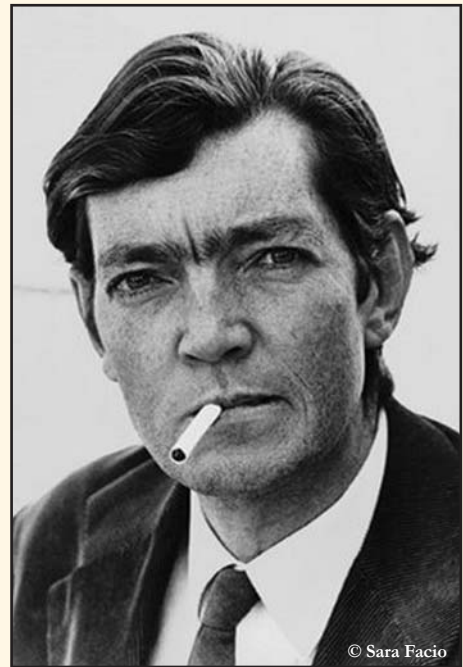
El panorama de las telenovelas es promisorio, tal como lo pintan académicos y artistas, aunque hay algunos nubarrones en el horizonte.

Desde la Comisión de Cultura del CTPCBA tenemos el agrado de invitar a todos los matriculados a participar del Décimo Concurso Literario "Julio Cortázar", dedicado al género cuentos, en homenaje al escritor y traductor argentino.

Nos hemos propuesto que todos los traductores públicos tengan un espacio para crear y dar a conocer sus obras, expresando sus diversos estilos, temáticas e identidad cultural. Creemos que la riqueza de la literatura reside, no sólo en las obras de los autores consagrados, sino también en la creación anónima de aquellos que intentan, cada día, encontrar un espacio para manifestarse. Comenzar a reconocer los merecimientos de estos escritores es el primer eslabón de una cadena de valoraciones. Así, quedará expuesta la capacidad del traductor para crear, inventar y hacer fluir sus fantasías y emociones, convirtiéndose en un auténtico manantial de creatividad.

La denominación del Concurso no ha sido resultado del azar. Julio Cortázar, reconocido internacionalmente como célebre novelista y cuentista argentino, es considerado como una de las máximas figuras del arte narrativo del siglo XX. Fue colaborador periodístico y trabajó como traductor independiente de la UNESCO, y como traductor literario para diversas editoriales. Cultivó un profundo refinamiento literario y sus lecturas, casi inabarcables, hicieron de él una figura de gran solidez intelectual. Cortázar vivió y escribió con tanta pasión que su obra se distingue como un ícono grabado a fuego en las páginas de la literatura latinoamericana.

Esperamos que los matriculados se hagan eco de esta propuesta y afirmen, una vez más en la cultura cotidiana, que los traductores no sólo traducimos.



Bases

Participantes: Traductores Públicos matriculados en el CTPCBA hasta el día de cierre del Concurso. Los interesados podrán intervenir presentando un (1) cuento inédito, tema libre, con una extensión mínima de tres (3) páginas y una máxima de quince (15) páginas.

Presentación: Las obras se entregarán en hojas A4 (210 x 297 mm) numeradas, escritas a máquina a doble espacio, en una sola carilla.

Se enviarán cuatro (4) originales en papel y una versión electrónica (.doc) a: infocomisiones@traductores.org.ar

Los trabajos deberán estar escritos en idioma español y cada original se firmará con un seudónimo. Por lo tanto, es imprescindible adjuntar con la obra un sobre cerrado con el nombre, apellido, número de documento y número de matrícula del autor. En el anverso del sobre también se colocará el seudónimo. No tendrán derecho a participar los trabajos que no reúnan los requisitos previstos en estas bases. Los cuentos se enviarán a la sede Callao del CTPCBA, (Av. Callao 289 - 4º piso) - Atención: Comisión de Cultura.

Se recibirán únicamente los trabajos enviados hasta el día del cierre del Concurso. Con respecto a los trabajos

enviados por correo, la fecha del sello postal se considerará como fecha de envío. Una vez conocido el dictamen, los originales no premiados podrán ser retirados de la sede del CTPCBA hasta sesenta (60) días después de haber sido anunciado el ganador. Caso contrario, se procederá a la destrucción de los originales.

FECHA DE CIERRE DEL CONCURSO:
30 de julio de 2010.

Dictamen: El dictamen del jurado será inapelable e irrevocable. Se dará a conocer en el marco de los festejos por el Día del Traductor, que se celebra el 30 de septiembre de cada año. El premio podrá ser declarado desierto.

Jurado: El jurado estará integrado por: Lic. Adriana Noemí Leotta, Prof. Sandra Luppi y Prof. José Luis Sánchez.

PREMIOS:

1º Premio: Viaje y estadía en las Cataratas del Iguazú.

2º Premio: Ordenes de compra para libros por \$ 600 (seiscientos pesos).

3º Premio: Ordenes de compra para libros por \$ 300 (trescientos pesos).

Los premios serán intransferibles y no

podrán ser canjeados. Una vez anunciados, se comunicará a los ganadores el trámite que deba realizarse para recibir los premios obtenidos.

PUBLICACIÓN DE LAS OBRAS:

El CTPCBA se reserva el derecho de publicar las obras premiadas, sin derecho a compensación alguna. Los ganadores ceden sus derechos al participar del concurso y no percibirán derechos de autor por la publicación de sus cuentos.

NOTAS:

1. El envío de las obras al Concurso implica el conocimiento y la aceptación de estas bases por los traductores y, de modo alguno, obliga a la Institución a reconocer otras condiciones distintas de las enunciadas.

2. Cuando circunstancias imprevistas lo justifiquen, el CTPCBA podrá suspender o dar por finalizado este Concurso, supuesto en los cuales los participantes no tendrán derecho a reclamo alguno.

3. El CTPCBA se exime expresamente de toda responsabilidad causada por cualquier daño y/o perjuicio sufrido por el participante, resultante de daño fortuito, fuerza mayor, actos de terceros, y/o cualquier responsabilidad que no pueda ser imputable directamente al CTPCBA.



El Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires organiza el



V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

«Traducir culturas: un desafío bicentenario»

Del 12 al 16 de mayo de 2010

En consonancia con los festejos del Bicentenario

Lugar de realización:

Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort
Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina

Invitados Especiales

Xosé Castro Roig (España)
Bente Christensen (Noruega)
Frans de Laet (Bélgica)
Jean-Claude Gémar (Canadá)
Mempo Giardinelli (Argentina)
Alberto Gómez Font (España)
Amparo Hurtado Albir (España)
María Kodama (Argentina)
Marianne Lederer (Francia)
Antonio Martín (España)
Ruslan Mitkov (Inglaterra)
Christiane Nord (Alemania)
Felipe Pigna (Argentina)
Juan Sasturain (Argentina)
Véronique Sauron (Suiza)
Manuel Ramiro Valderrama (España)
Sylvie Vandaele (Canadá)
Miguel Ángel Vega Cernuda (España)
Sergio Waisman (EE.UU.)
Jost Zetsche (Alemania)
Alicia Zorrilla (Argentina)

Oradores destacados

Atenea Acevedo (México)
María Herminia Alonso (Argentina)
Claudia Angelelli (Argentina)
Elvira Arnoux (Argentina)
Cristina Banfi (Argentina)
Andy Benzo (EE.UU.)
Laura Bertone (Argentina)
Lina Caraceni (Italia)
Francesco de Leonardis (Italia)
Dardo de Vecchi (Francia)
Daniel Divinsky (Argentina)
Federico González del Pino (Argentina)
Martín Hadis (Argentina)
Liese Katschinka (Austria)
Walter Kerr (Argentina)
Elina Lagoudaki (Inglaterra)
Marcelo Leonardo Levinas (Argentina)
María Rosa Lojo (Argentina)
Didia Lucarini (Inglaterra)
Fernando Masllorens (Argentina)
Leticia Molinero (EE.UU.)
Hernán Nemi (Argentina)
Eliezer Nowodworski (Israel)
Minako O'Hagan (Irlanda)
Oswaldo Pelletieri (Argentina)
Zofia Rybińska (Polonia)
Manfred Schmitz (Alemania)
Ricardo Soca (Uruguay)
Rita Tineo (Argentina)
Teresita Valdetaro (Argentina)
María Teresa Viñas Urquiza (Argentina)
María Isabel Zwanck (Argentina)

- Traducción
- Interpretación
- Tecnología
- Formación
- Terminología
- Lenguaje y comunicación
- Cultura y traducción
- Teoría y metodología de la traducción
- Investigación en traducción
- Patria y traducción
- Ejercicio profesional
- La asociación profesional
- Importancia e incidencia del idioma español

Evento declarado de Interés Nacional por la Presidencia de la Nación. Resolución S.G. N.º 258.

Aranceles

Valores de inscripción (1)	Tercera inscripción (hasta el 2/5/2010)	Durante el Congreso	
Traductor público matriculado (2)	\$ 470	\$ 500	(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
Estudiante	\$ 370	\$ 400	
Otros profesionales	\$ 530	\$ 560	
Disertante	\$ 300	-	(2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.
Inscripción sólo para el primer día (12/5/2010)	\$ 250	\$ 300	
Inscripción sólo por un día (excepto 12/5/2010)	\$ 210	\$ 260	

Informes

congreso2010@traductores.org.ar

Tel.: (54 11) 4372-2961/7961

INSCRIPCIÓN

Por Internet: www.traductores.org.ar

Personalmente: en la sede de Avda. Corrientes 1834

AUSPICIOS

Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Consejo Profesional de Ingeniería Mecánica y Electricista - Consejo Profesional de Arquitectura y Urbanismo - Colegio Oficial de Farmacéuticos y Bioquímicos de Capital Federal - Embajada del Uruguay - Embajada de México - Embajada de los Estados Unidos - Embajada de Irlanda - Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circunscripción - Colegio de Traductores Públicos de la Provincia Santa Fe, 1.ª Circunscripción - International Writers' Group - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes - Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de Zona Oeste - Fundación Litterae.